



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2606**

**2009**

**I. No. 46362  
II. Nos. 1322-1324  
Annex A - Annexe A**

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2606

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900725-3  
e-ISBN: 978-92-1-056750-3

Copyright © Nations Unies 2014  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2009  
No. 46362*

**No. 46362. European Communities and their Member States and Uzbekistan:**

Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part (with annexes and protocol and final act). Florence, 21 June 1996..... 3

### II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in July 2009  
Nos. 1322 to 1324*

**No. 1322. International Atomic Energy Agency and ITER International Fusion Energy Organization:**

Cooperation Agreement between the International Atomic Energy Agency and the ITER International Fusion Energy Organization. Geneva, 13 October 2008 ..... 247

**No. 1323. International Development Association and Organization of Eastern Caribbean States:**

Project Agreement (Organisation of Eastern Caribbean States (OECS) E-Government for Regional Integration Project) between the International Development Association and the Organisation of Eastern Caribbean States (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 19 December 2008 ..... 255

**No. 1324. United Nations Industrial Development Organization, International Bureau of Weights and Measures and International Organisation of Legal Metrology:**

Memorandum of Understanding on cooperation between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML). Vienna, 3 December 2008..... 257

### III



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2009 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 521. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.  
New York, 21 November 1947

Annex XVIII - World Tourism Organization (WTO) - to the  
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized  
Agencies. Jeju, 30 July 2008

Application of the Convention to the World Tourism  
Organization (WTO) (Annexe XVIII): Morocco..... 271

**No. 1021. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.  
Paris, 9 December 1948

Accession: Nigeria ..... 272

**No. 3511. Multilateral:**

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed  
Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection  
of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague,  
26 March 1999

Ratification: Italy ..... 273

Accession: Jordan..... 274

**No. 4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for  
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be  
used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition  
of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva,  
20 March 1958

Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning  
the approval of passenger cars powered by an internal  
combustion engine only, or powered by a hybrid electric power

train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	276
Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	277
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	277
Amendments to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	278
Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	278
Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	279

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	279
Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	280
Amendments to Regulation No. 122. Uniform technical prescriptions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to their heating systems. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	280
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	281
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	281
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	282
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	282
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-	

belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	283
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	284
Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	284
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	285
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	285
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	286
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signaling devices. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	286
Amendments to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signaling devices. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	287

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	287
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 22 July 2009	
Entry into force .....	288
<b>No. 5334. Multilateral:</b>	
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959	
Acceptance (with reservations): Bosnia and Herzegovina .....	289
<b>No. 7625. Multilateral:</b>	
Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Dominican Republic .....	291
<b>No. 9184. South Africa and Switzerland:</b>	
Convention between the Republic of South Africa and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Pretoria, 3 July 1967	
Termination .....	292
<b>No. 11806. Multilateral:</b>	
Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970	
Acceptance: Netherlands .....	293
<b>No. 14668. Multilateral:</b>	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3): Peru .....	294
Notification under article 4 (3): Peru .....	303

**No. 15020. Multilateral:**

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,  
12 November 1974

Accession: Nigeria ..... 317

**No. 16510. Multilateral:**

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of  
TIR Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Amendments to Customs Convention on the International Transport  
of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention).  
Geneva, 1 July 2009

Entry into force ..... 318

**No. 17938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and  
Switzerland:**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation  
with respect to taxes on income. London, 8 December 1977

Protocol between the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland and the Swiss Confederation amending the Convention  
for the avoidance of double taxation with respect to taxes on  
income, signed at London on 8 December 1977, as amended by  
the Protocol signed at London on 5 March 1981 and by the  
Protocol signed at Bern on 17 December 1993 (with exchange of  
notes). London, 26 June 2007

Entry into force ..... 319

**No. 18103. Czechoslovakia and Austria:**

Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of  
Austria concerning cultural, educational and scientific co-operation.  
Vienna, 22 November 1977

Termination in the relations between Austria and the Czech Republic 357

**No. 20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against  
Women. New York, 18 December 1979

Withdrawal of reservation regarding article 9 (2): Algeria ..... 358

Objection to the reservations made by Qatar upon accession: Slovakia 358

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Kazakhstan..... 362

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Kazakhstan ..... 363

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Argentina..... 364

Acceptance of accession of Armenia: Argentina..... 364

Acceptance of accession of San Marino: Argentina..... 364

Acceptance of accession of Seychelles: Argentina ..... 365

Acceptance of accession of San Marino: Austria..... 365

Acceptance of accession of the Bahamas: Austria ..... 365

Acceptance of accession of Albania: Slovenia..... 366

Acceptance of accession of Armenia: Slovenia..... 366

Acceptance of accession of Belarus: Slovenia ..... 366

Acceptance of accession of Brazil: Slovenia..... 366

Acceptance of accession of Bulgaria: Slovenia..... 367

Acceptance of accession of Colombia: Slovenia..... 367

Acceptance of accession of Costa Rica: Slovenia ..... 367

Acceptance of accession of El Salvador: Slovenia..... 368

Acceptance of accession of Fiji: Slovenia..... 368

Acceptance of accession of Georgia: Slovenia..... 368

Acceptance of accession of Guatemala: Slovenia ..... 369

Acceptance of accession of Iceland: Slovenia.....	369
Acceptance of accession of Moldova: Slovenia .....	369
Acceptance of accession of Nicaragua: Slovenia .....	370
Acceptance of accession of Paraguay: Slovenia.....	370
Acceptance of accession of Peru: Slovenia .....	370
Acceptance of accession of San Marino: Slovenia.....	371
Acceptance of accession of Seychelles: Slovenia .....	371
Acceptance of accession of South Africa: Slovenia .....	371
Acceptance of accession of Sri Lanka: Slovenia.....	372
Acceptance of accession of Thailand: Slovenia .....	372
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Slovenia.....	372
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Slovenia.....	373
Acceptance of accession of Turkmenistan: Slovenia .....	373
Acceptance of accession of Uruguay: Slovenia.....	373

**No. 24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna,  
3 March 1980, and New York, 3 March 1980

Accession: Niue.....	374
----------------------	-----

**No. 24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment  
or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel,  
Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York,  
18 December 2002

Accession: Nigeria .....	375
Ratification (with declaration): Romania .....	375



**No. 27531. Multilateral:**

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the  
Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New  
York, 25 May 2000

Ratification: Germany ..... 377

**No. 29467. Multilateral:**

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Ratification: Argentina ..... 378

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Accession: Iraq ..... 379

**No. 30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York,  
9 May 1992

Accession: Iraq ..... 380

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on  
Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Accession: Iraq ..... 380

**No. 30865. Multilateral:**

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic, North East  
Atlantic, Irish and North Seas. New York, 17 March 1992

Amendment to the Agreement on the Conservation of Small  
Cetaceans of the Baltic and North Seas. Esbjerg, 22 August 2003

Acceptance: Poland ..... 381

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay,  
10 December 1982

Ratification: Dominican Republic ..... 382

**No. 33545. Multilateral:**

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Ratification: Jordan ..... 383

**No. 34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Montenegro ..... 384

**No. 34191. International Fund for Agricultural Development and Georgia:**

Loan Agreement (Agricultural Development Project) between Georgia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 1997

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Agricultural Development Project) between Georgia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 February 2002, and Tbilisi, 12 February 2002

Entry into force ..... 385

**No. 36575. European Communities and their Member States and Georgia:**

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part. Luxembourg, 22 April 1996

Protocol to the partnership and cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union. Brussels, 27 June 2007

Entry into force ..... 386

**No. 36605. Multilateral:**

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Accession (with declaration): Serbia ..... 405

**No. 37848. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:**

Loan Agreement (Northern Sayabouri Rural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 January 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Sayabouri Rural Development Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 25 June 2001, and Vientiane, 3 September 2001

Entry into force ..... 406

**No. 37865. International Fund for Agricultural Development and China:**

Loan Agreement (Wulin Mountains Minority Areas Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 October 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Wulin Mountains Minority Areas Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 9 February 2006, and Beijing, 6 March 2001

Entry into force ..... 407

**No. 38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Reservation: Kazakhstan ..... 408

**No. 38466. Multilateral:**

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Montenegro ..... 409

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification (with notifications): Czech Republic ..... 410

**No. 39481. Multilateral:**

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Nigeria ..... 412

**No. 39639. Multilateral:**

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001

Accession: Sudan ..... 413

**No. 39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Serbia ..... 414

**No. 40120. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Guarantee Agreement (Bogotá Urban Services Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development. Bogotá, 4 June 2003

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Bogotá Urban Services Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 23 February 2009

Entry into force ..... 415

**No. 40214. Multilateral:**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification (with declaration): Serbia ..... 416

**No. 41032. Multilateral:**

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Accession: Bosnia and Herzegovina ..... 417

**No. 41357. Multilateral:**

Agreement on International Railways in the Arab Mashreq. Beirut,  
14 April 2003

Accession: Sudan ..... 418

**No. 41910. Multilateral:**

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and  
Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna,  
25 September 1998

Ratification: Colombia ..... 419

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 6 (3): Slovenia ..... 420

**No. 43044. Multilateral:**

Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the  
Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005

Accession: Sudan ..... 421

**No. 43649. Multilateral:**

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Angola..... 422

Rectification: Guinea..... 422

Accession: Montenegro..... 423

Ratification: Serbia..... 423

Accession: Suriname ..... 423

**No. 43977. Multilateral:**

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural  
expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Serbia..... 424

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York,  
13 December 2006

Ratification: Belgium .....	425
Ratification: Burkina Faso.....	425
Ratification: Denmark .....	425
Accession: Haiti .....	426
Ratification: Serbia.....	426
Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon ratification: Spain .....	426
Objection to the interpretative declaration made by Thailand upon ratification: Sweden .....	428
Ratification: Syrian Arab Republic .....	430
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Belgium .....	430
Ratification: Burkina Faso .....	430
Accession: Haiti .....	431
Ratification: Serbia.....	431
Accession (with declaration): Syrian Arab Republic .....	432

**No. 45694. Multilateral:**

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris,  
2 November 2001

Ratification: Islamic Republic of Iran .....	433
--	-----

**No. 45881. International Development Association and Bolivia:**

Financing Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management  
Project) between the Republic of Bolivia and the International  
Development Association. Washington, 11 February 2008

Financing Agreement (Additional Financing and Amendment and  
Restatement of Emergency Recovery and Disaster Management  
Project) between the Republic of Bolivia and the International  
Development Association (with schedules, appendix and  
International Development Association General Conditions for

Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through  
15 October 2006). Washington, 18 November 2008

Entry into force ..... 434

**No. 46171. Multilateral:**

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with  
annexes). Jakarta, 12 April 2006

Ratification: Uzbekistan ..... 435

**No. 46273. International Fund for Agricultural Development and Egypt:**

Loan Agreement (Sohag Rural Development Project) between the Arab  
Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural  
Development. Rome, 10 December 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sohag Rural  
Development Project) between the Arab Republic of Egypt and  
the International Fund for Agricultural Development (with  
annex). Rome, 30 September 2004, and Cairo,  
30 September 2004

Entry into force ..... 436

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sohag Rural  
Development Project) between the Arab Republic of Egypt and  
the International Fund for Agricultural Development. Rome,  
14 November 2005, and Cairo, 20 November 2005

Entry into force ..... 437

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sohag Rural  
Development Project) between the Arab Republic of Egypt and  
the International Fund for Agricultural Development (with  
annex). Rome, 8 February 2007, and Cairo, 3 March 2007

Entry into force ..... 437

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Sohag Rural  
Development Project) between the Arab Republic of Egypt and  
the International Fund for Agricultural Development. Rome,  
18 June 2007, and Cairo, 4 July 2007

Entry into force ..... 438

**No. 46274. International Fund for Agricultural Development and Zambia:**

Programme Loan Agreement (Smallholder Enterprise and Marketing Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 February 2000

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Smallholder Enterprise and Marketing Programme) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 June 2003, and Lusaka, 25 July 2003

Entry into force ..... 439

**No. 46275. International Fund for Agricultural Development and Indonesia:**

Programme Loan Agreement (Post-Crisis Programme for Participatory Integrated Development in Rainfed Areas - PIDRA) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 June 2000

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Post-Crisis Programme for Participatory Integrated Development in Rainfed Areas - PIDRA) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 26 May 2006, and Jakarta, 3 July 2006

Entry into force ..... 440

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Post-Crisis Programme for Participatory Integrated Development in Rainfed Areas - PIDRA) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 May 2001, and Jakarta, 3 July 2001

Entry into force ..... 441

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Post-Crisis Programme for Participatory Integrated Development in Rainfed Areas - PIDRA) between the Republic of Indonesia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 29 October 2008, and Jakarta, 18 November 2008

Entry into force ..... 442



**No. 46276. International Fund for Agricultural Development and Uganda:**

Programme Loan Agreement (Area-Based Agricultural Modernisation Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 February 2002

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Area-Based Agricultural Modernisation Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 February 2004, and Kampala, 10 March 2004

Entry into force ..... 443

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Area-Based Agricultural Modernisation Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 9 February 2006

Entry into force ..... 444

**No. 46283. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:**

Project Loan Agreement (Community-Based Rural Development Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 November 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Community-Based Rural Development Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 27 June 2005, and Ouagadougou, 26 July 2005

Entry into force ..... 445

**No. 46284. International Fund for Agricultural Development and Chad:**

Financing Agreement (Food Security Project in the Northern Guera Region – Phase II) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 August 2000

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Food Security Project in the Northern Guera Region - Phase II) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 17 January 2003, and N'Djamena, 25 February 2003

Entry into force ..... 446

**No. 46287. International Fund for Agricultural Development and Guatemala:**

Loan Agreement (Verapaces Rural Development Project - PRODEVER) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 February 2001

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Verapaces Rural Development Project - PRODEVER) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 17 May 2006, and Guatemala City, 16 August 2006

Entry into force ..... 447

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Verapaces Rural Development Project - PRODEVER) between the Republic of Guatemala and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 October 2007, and Guatemala City, 30 October 2007

Entry into force ..... 448

**No. 46298. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:**

Loan Agreement (Roots and Tubers Expansion Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 15 May 2000

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Roots and Tubers Expansion Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 18 February 2008, and Abuja, 31 March 2008

Entry into force ..... 449

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Roots and Tubers Expansion Programme) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 December 2007, and Abuja, 12 December 2007

Entry into force ..... 450

**No. 46299. International Fund for Agricultural Development and Argentina:**

Loan Agreement (Rural Development Project in the Nord-East Provinces of Argentina) between the Republic of Argentina and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 November 2000

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project in the Nord-East Provinces of Argentina) between the Republic of Argentina and the International Fund for

Agricultural Development (with annex). Rome, 25 May 2007,  
and Buenos Aires, 30 September 2008

Entry into force ..... 451

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development  
Project in the Nord-East Provinces of Argentina) between the  
Republic of Argentina and the International Fund for  
Agricultural Development. Rome, 1 October 2008, and Buenos  
Aires, 17 October 2008

Entry into force ..... 452

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development  
Project in the Nord-East Provinces of Argentina) between the  
Republic of Argentina and the International Fund for  
Agricultural Development (with annex). Rome, 8 May 2003, and  
Buenos Aires, 30 October 2003

Entry into force ..... 452

**No. 46302. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:**

Financing Agreement (National Programme of Agricultural Training and  
Technology: Technical Assistance Fund (TAF)) between the Republic of  
Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development.  
Rome, 29 May 2000

Letter of Amendment to the Financing Agreement (National  
Programme of Agricultural Training and Technology: Technical  
Assistance Fund (TAF)) between the Republic of Nicaragua and  
the International Fund for Agricultural Development (with  
annex). Rome, 13 September 2002, and Managua,  
5 December 2002

Entry into force ..... 453

Letter of Amendment to the Financing Agreement (National  
Programme of Agricultural Training and Technology: Technical  
Assistance Fund (TAF)) between the Republic of Nicaragua and  
the International Fund for Agricultural Development (with  
annex). Rome, 10 November 2005, and Managua,  
30 November 2005

Entry into force ..... 454

**No. 46303. International Fund for Agricultural Development and Ghana:**

Project Loan Agreement (Rural Financial Services project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 25 October 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Rural Financial Services project) between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 December 2007, and Accra, 3 April 2008

Entry into force ..... 455

**No. 46304. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:**

Loan Agreement (PAMA Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 December 2000, and Maputo, 6 December 2000

Letter of Amendment to the Loan Agreement (PAMA Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 21 June 2002, and Maputo, 5 July 2002

Entry into force ..... 456

Letter of Amendment to the Loan Agreement (PAMA Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 February 2004, and Maputo, 31 March 2004

Entry into force ..... 457

Letter of Amendment to the Loan Agreement (PAMA Support Project) between the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 February 2006, and Maputo, 2 March 2006

Entry into force ..... 457

**No. 46306. International Fund for Agricultural Development and Azerbaijan:**

Programme Loan Agreement (Rural Development Programme for Mountainous and Highland Areas) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development. Baku, 27 November 2000

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Development Programme for Mountainous and Highland Areas) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund

for Agricultural Development. Rome, 26 April 2004, and Baku, 12 July 2004

Entry into force ..... 458

Letter of Amendment to the Programme Loan Agreement (Rural Development Programme for Mountainous and Highland Areas) between the Republic of Azerbaijan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 4 October 2006, and Baku, 26 December 2006

Entry into force ..... 459

**No. 46310. International Fund for Agricultural Development and Haiti:**

Loan Agreement (Food Crops Intensification Project - Second Phase) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 March 1999

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Food Crops Intensification Project - Second Phase) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 8 August 2008, and Port-au-Prince, 18 August 2008

Entry into force ..... 460

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Food Crops Intensification Project - Second Phase) between the Republic of Haiti and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 April 2005, and Port-au-Prince, 9 May 2005

Entry into force ..... 461

**No. 46311. International Fund for Agricultural Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia:**

Project Loan Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 December 2000

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Agricultural Financial Services Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 19 September 2006, and Skopje, 17 October 2006

Entry into force ..... 462

**No. 46326. Netherlands and Somalia:**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia on the assistance from the Netherlands military forces to protect humanitarian aid for Somalia against piracy. Dar es Salaam, 25 March 2008, and Nairobi, 28 March 2008 and 1 April 2008

Exchange of letters constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia on the assistance from the Netherlands military forces to protect humanitarian aid for Somalia against piracy. Nairobi, 15 April 2009 and 24 April 2009

Entry into force ..... 463

**No. 46351. International Fund for Agricultural Development and Uganda:**

Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 February 2000

Letter of Amendment to the Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 April 2004, and Kampala, 29 April 2004

Entry into force ..... 468

**No. 46362. European Communities and their Member States and Uzbekistan:**

Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part. Florence, 21 June 1996

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Brussels, 30 April 2004

Entry into force ..... 470

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan,

of the other part, to take account of the accession of the Republic  
of Bulgaria and Romania to the European Union. Brussels,  
20 May 2008

Entry into force ..... 481

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2009  
No 46362*

**N° 46362. Communautés européennes et leurs États membres et Ouzbékistan :**

Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part (avec annexes et protocole et acte final). Florence, 21 juin 1996 ..... 3

### II

*Traités et accords internationaux  
déposés et enregistrés en juillet 2009  
N°s 1322 à 1324*

**N° 1322. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion :**

Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion. Genève, 13 octobre 2008 ..... 247

**N° 1323. Association internationale de développement et Organisation des États des Caraïbes orientales :**

Accord relatif au projet (Projet d'intégration régionale E-Gouvernement de l'Organisation des États des Caraïbes orientales (OEEO)) entre l'Association internationale de développement et l'Organisation des États caraïbes orientales (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 19 décembre 2008 ..... 255

**N° 1324. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, Bureau international des poids et mesures et Organisation internationale de métrologie légale :**

Mémoire d'accord relatif à la coopération entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), le Bureau international



des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML). Vienne, 3 décembre 2008.....	257
---	-----

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

### N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New  
York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII - Organisation mondiale du Tourisme (OMT) - à la  
Convention sur les privilèges et immunités des institutions  
spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application de la Convention à l'Organisation mondiale du  
tourisme (OMT) (Annexe XVIII) : Maroc ..... 271

### N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris,  
9 décembre 1948

Adhésion : Nigéria ..... 272

### N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La  
Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour  
la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye,  
26 mars 1999

Ratification : Italie..... 273

Adhésion : Jordanie..... 274

### N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes  
applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces  
susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les

conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	276
Amendements au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	277
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	277
Amendements au Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	278
Amendements au Règlement No 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	278
Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules	

automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	279
Amendements au Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	279
Amendements au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	280
Amendements au Règlement No 122. Prescriptions techniques uniformes concernant l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne leur système de chauffage. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	280
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	281
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	281
Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	282
Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages	

ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	282
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	283
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	284
Amendements au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	284
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	285
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	285
Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des	

véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	286
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	286
Amendements au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	287
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	287
Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 22 juillet 2009	
Entrée en vigueur .....	288
<b>N° 5334. Multilatéral :</b>	
Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1er juillet 1959	
Acceptation (avec réserves) : Bosnie-Herzégovine.....	289
<b>N° 7625. Multilatéral :</b>	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Adhésion : République dominicaine .....	291

**N° 9184. Afrique du Sud et Suisse :**

Convention entre la République sud-africaine et la Confédération suisse  
tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu.  
Pretoria, 3 juillet 1967

Abrogation conformément à : ..... 292

**N° 11806. Multilatéral :**

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher  
l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens  
culturels. Paris, 14 novembre 1970

Acceptation : Pays-Bas..... 293

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York,  
16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 294

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou ..... 303

**N° 15020. Multilatéral :**

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-  
atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Adhésion : Nigéria ..... 317

**N° 16510. Multilatéral :**

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous  
le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Amendements à la Convention douanière relative au transport  
international de marchandises sous le couvert de carnets TIR  
(Convention TIR). Genève, 1er juillet 2009

Entrée en vigueur ..... 318

**N° 17938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et  
la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière  
d'impôts sur le revenu. Londres, 8 décembre 1977

Protocole de révision entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord et la Confédération suisse modifiant la  
Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière

d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au Protocole signé à Londres le 5 mars 1981 et au Protocole signé à Berne le 17 décembre 1993 (avec échange de notes). Londres, 26 juin 2007

Entrée en vigueur ..... 319

**N° 18103. Tchécoslovaquie et Autriche :**

Accord entre la République socialiste tchécoslovaque et la République d'Autriche relatif à la coopération dans les domaines culturel, éducatif et scientifique. Vienne, 22 novembre 1977

Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la République tchèque conformément à : ..... 357

**N° 20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait de réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 : Algérie ..... 358

Objection aux réserves formulées par Qatar lors de l'adhésion : Slovaquie..... 358

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Kazakhstan..... 362

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV, intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Kazakhstan..... 363

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Argentine..... 364

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Argentine ..... 364

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Argentine .....	364
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Argentine .....	365
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Autriche .....	365
Acceptation d'adhésion des Bahamas : Autriche .....	365
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Slovénie .....	366
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Slovénie .....	366
Acceptation d'adhésion du Bélarus : Slovénie .....	366
Acceptation d'adhésion du Brésil : Slovénie .....	366
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Slovénie .....	367
Acceptation d'adhésion de la Colombie : Slovénie .....	367
Acceptation d'adhésion de Costa Rica : Slovénie .....	367
Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Slovénie .....	368
Acceptation d'adhésion des Fidji : Slovénie .....	368
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Slovénie .....	368
Acceptation d'adhésion du Guatemala : Slovénie .....	369
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Slovénie .....	369
Acceptation d'adhésion de Moldova : Slovénie .....	369
Acceptation d'adhésion du Nicaragua : Slovénie .....	370
Acceptation d'adhésion du Paraguay : Slovénie .....	370
Acceptation d'adhésion du Pérou : Slovénie .....	370
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Slovénie .....	371
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Slovénie .....	371
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Slovénie .....	371
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka : Slovénie .....	372
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande : Slovénie .....	372
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Slovénie .....	372
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Slovénie .....	373
Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Slovénie .....	373



Acceptation d'adhésion de l'Uruguay : Slovénie.....	373
<b>N° 24631. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980	
Adhésion : Nioué.....	374
<b>N° 24841. Multilatéral :</b>	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Adhésion : Nigéria .....	375
Ratification (avec déclaration) : Roumanie .....	375
<b>N° 27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification : Allemagne.....	377
<b>N° 29467. Multilatéral :</b>	
Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992	
Ratification : Argentine .....	378
<b>N° 30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Adhésion : Iraq .....	379
<b>N° 30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Adhésion : Iraq .....	380

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les  
changements climatiques (avec annexes). Kyoto,  
11 décembre 1997

Adhésion : Iraq ..... 380

**N° 30865. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique, du nord-est  
de l'Atlantique et des mers d'Irlande et du Nord. New York, 17 mars 1992

Amendement à l'Accord sur la conservation des petits cétacés de la  
mer Baltique et de la mer du Nord. Esbjerg, 22 août 2003

Acceptation : Pologne ..... 381

**N° 31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay,  
10 décembre 1982

Ratification : République dominicaine ..... 382

**N° 33545. Multilatéral :**

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Ratification : Jordanie ..... 383

**N° 34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte  
transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Adhésion : Monténégro ..... 384

**N° 34191. Fonds international de développement agricole et Géorgie :**

Accord de prêt (Projet de développement agricole) entre la Georgie et le Fonds  
international de développement agricole. Rome, 15 mai 1997

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement  
agricole) entre la Georgie et le Fonds international de  
développement agricole. Rome, 12 février 2002, et Tbilissi,  
12 février 2002

Entrée en vigueur ..... 385

**N° 36575. Communautés européennes et leurs États membres et Géorgie :**

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part. Luxembourg, 22 avril 1996

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 27 juin 2007

Entrée en vigueur ..... 386

**N° 36605. Multilatéral :**

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion (avec déclaration) : Serbie..... 405

**N° 37848. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :**

Accord de prêt (Projet de développement rural du nord de Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 janvier 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du nord de Sayabouri) entre la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 25 juin 2001, et Vientiane, 3 septembre 2001

Entrée en vigueur ..... 406

**N° 37865. Fonds international de développement agricole et Chine :**

Accord de prêt (Projet de développement des régions minoritaires des montagnes de Wulin) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 octobre 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des régions minoritaires des montagnes de Wulin) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 février 2006, et Beijing, 6 mars 2001

Entrée en vigueur ..... 407

**N° 38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.  
New York, 9 décembre 1999

Réserve : Kazakhstan ..... 408

**N° 38466. Multilatéral :**

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et  
de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion : Monténégro ..... 409

**N° 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification (avec notifications) : République tchèque ..... 410

**N° 39481. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs  
migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion : Nigéria ..... 412

**N° 39639. Multilatéral :**

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth,  
10 mai 2001

Adhésion : Soudan ..... 413

**N° 39973. Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en  
connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits  
chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce  
international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Serbie ..... 414

**N° 40120. Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et Colombie :**

Accord de garantie (Projet pour les services urbains de Bogotá) entre la  
République de Colombie et la Banque internationale pour la  
reconstruction et le développement. Bogotá, 4 juin 2003

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le projet pour les services  
urbains de Bogotá) entre la République de Colombie et la  
Banque internationale pour la reconstruction et le développement

(avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008).  
Bogotá, 23 février 2009

Entrée en vigueur ..... 415

**N° 40214. Multilatéral :**

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm,  
22 mai 2001

Ratification (avec déclaration) : Serbie ..... 416

**N° 41032. Multilatéral :**

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Adhésion : Bosnie-Herzégovine..... 417

**N° 41357. Multilatéral :**

Accord sur un Réseau ferroviaire international du Mashreq arabe. Beyrouth,  
14 avril 2003

Adhésion : Soudan ..... 418

**N° 41910. Multilatéral :**

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie  
nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne,  
25 septembre 1998

Ratification : Colombie ..... 419

**N° 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York,  
31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Slovénie..... 420

**N° 43044. Multilatéral :**

Mémoire d'accord sur la coopération dans le domaine des transports  
maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005

Adhésion : Soudan ..... 421

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris,  
19 octobre 2005

Adhésion : Angola.....	422
Rectification : Guinée.....	422
Adhésion : Monténégro.....	423
Ratification : Serbie.....	423
Adhésion : Suriname .....	423

**N° 43977. Multilatéral :**

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions  
culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Ratification : Serbie.....	424
----------------------------	-----

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,  
13 décembre 2006

Ratification : Belgique.....	425
Ratification : Burkina Faso.....	425
Ratification : Danemark .....	425
Adhésion : Haïti .....	426
Ratification : Serbie.....	426
Objection à la déclaration interprétative formulée par la Thaïlande lors de la ratification : Espagne .....	426
Objection à la déclaration interprétative formulée par la Thaïlande lors de la ratification : Suède.....	428
Ratification : République arabe syrienne.....	430
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Belgique .....	430
Ratification : Burkina Faso .....	430
Adhésion : Haïti .....	431
Ratification : Serbie.....	431

Adhésion (avec déclaration) : République arabe syrienne .....	432
<b>N° 45694. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001	
Ratification : République islamique d'Iran .....	433
<b>N° 45881. Association internationale de développement et Bolivie :</b>	
Accord de financement (Projet d'urgence de gestion des risques et des désastres) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement. Washington, 11 février 2008	
Accord de financement (Financement additionnel et modification et reformulation du Projet de redressement d'urgence et de gestion des catastrophes) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 18 novembre 2008	
Entrée en vigueur .....	434
<b>N° 46171. Multilatéral :</b>	
Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006	
Ratification : Ouzbékistan .....	435
<b>N° 46273. Fonds international de développement agricole et Égypte :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural du Sohag) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 décembre 1998	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Sohag) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 30 septembre 2004, et Le Caire, 30 septembre 2004	
Entrée en vigueur .....	436

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Sohag) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 novembre 2005, et Le Caire, 20 novembre 2005

Entrée en vigueur ..... 437

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Sohag) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 février 2007, et Le Caire, 3 mars 2007

Entrée en vigueur ..... 437

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural du Sohag) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 juin 2007, et Le Caire, 4 juillet 2007

Entrée en vigueur ..... 438

#### **N° 46274. Fonds international de développement agricole et Zambie :**

Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux petites exploitations agricoles et de commercialisation) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 février 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme d'appui aux petites exploitations agricoles et de commercialisation) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 juin 2003, et Lusaka, 25 juillet 2003

Entrée en vigueur ..... 439

#### **N° 46275. Fonds international de développement agricole et Indonésie :**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation post-crise au développement intégré dans les zones irriguées - PIDRA) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 juin 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation post-crise au développement intégré dans les zones irriguées - PIDRA) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 26 mai 2006, et Jakarta, 3 juillet 2006

Entrée en vigueur ..... 440



<p>Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation post-crise au développement intégré dans les zones irriguées - PIDRA) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 mai 2001, et Jakarta, 3 juillet 2001</p> <p>Entrée en vigueur .....</p>	441
<p>Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de participation post-crise au développement intégré dans les zones irriguées - PIDRA) entre la République d'Indonésie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 29 octobre 2008, et Jakarta, 18 novembre 2008</p> <p>Entrée en vigueur .....</p>	442
<p><b>N° 46276. Fonds international de développement agricole et Ouganda :</b></p>	
<p>Accord de prêt relatif au programme (Programme de modernisation des opérations agricoles) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 février 2002</p> <p>Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme régional de modernisation des opérations agricoles) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 février 2004, et Kampala, 10 mars 2004</p> <p>Entrée en vigueur .....</p>	443
<p>Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme régional de modernisation des opérations agricoles) entre la République d'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 9 février 2006</p> <p>Entrée en vigueur .....</p>	444
<p><b>N° 46283. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :</b></p>	
<p>Accord de prêt pour un projet (Projet de développement rural au niveau communautaire) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 novembre 2001</p> <p>Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet de développement rural communautaire) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 27 juin 2005, et Ouagadougou, 26 juillet 2005</p> <p>Entrée en vigueur .....</p>	445

**N° 46284. Fonds international de développement agricole et Tchad :**

Accord de financement (Projet de sécurité alimentaire au Nord-Guéra – Phase II) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 août 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de sécurité alimentaire au Nord-Guéra – Phase II) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 17 janvier 2003, et N'Djamena, 25 février 2003

Entrée en vigueur ..... 446

**N° 46287. Fonds international de développement agricole et Guatemala :**

Accord de prêt (Projet de développement rural des Verapaces - PRODEVER) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 février 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des Verapaces - PRODEVER) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 17 mai 2006, et Guatemala, 16 août 2006

Entrée en vigueur ..... 447

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des Verapaces - PRODEVER) entre la République du Guatemala et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 octobre 2007, et Guatemala, 30 octobre 2007

Entrée en vigueur ..... 448

**N° 46298. Fonds international de développement agricole et Nigéria :**

Accord de prêt (Programme pour l'expansion des racines et des tubercules) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 15 mai 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme pour l'expansion des racines et des tubercules) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 18 février 2008, et Abuja, 31 mars 2008

Entrée en vigueur ..... 449

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme pour l'expansion des racines et des tubercules) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 décembre 2007, et Abuja, 12 décembre 2007

Entrée en vigueur ..... 450

**N° 46299. Fonds international de développement agricole et Argentine :**

Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 novembre 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 25 mai 2007, et Buenos Aires, 30 septembre 2008

Entrée en vigueur ..... 451

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 1er octobre 2008, et Buenos Aires, 17 octobre 2008

Entrée en vigueur ..... 452

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des provinces du nord-est de l'Argentine) entre la République argentine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 mai 2003, et Buenos Aires, 30 octobre 2003

Entrée en vigueur ..... 452

**N° 46302. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :**

Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 mai 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 13 septembre 2002, et Managua, 5 décembre 2002

Entrée en vigueur ..... 453

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Programme national de technologie et de formation agricole : Fonds d'assistance technique (FAT)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 novembre 2005, et Managua, 30 novembre 2005	
Entrée en vigueur .....	454
<b>N° 46303. Fonds international de développement agricole et Ghana :</b>	
Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers dans les régions rurales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 25 octobre 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers dans les régions rurales) entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 décembre 2007, et Accra, 3 avril 2008	
Entrée en vigueur .....	455
<b>N° 46304. Fonds international de développement agricole et Mozambique :</b>	
Accord de prêt (Projet d'appui PAMA) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 décembre 2000, et Maputo, 6 décembre 2000	
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui PAMA) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 21 juin 2002, et Maputo, 5 juillet 2002	
Entrée en vigueur .....	456
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui PAMA) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 23 février 2004, et Maputo, 31 mars 2004	
Entrée en vigueur .....	457
Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui PAMA) entre la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 février 2006, et Maputo, 2 mars 2006	
Entrée en vigueur .....	457

**N° 46306. Fonds international de développement agricole et Azerbaïdjan :**

Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement rural pour les régions montagneuses et les terres hautes) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole. Bakou, 27 novembre 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement rural pour les régions montagneuses et les terres hautes) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 avril 2004, et Bakou, 12 juillet 2004

Entrée en vigueur ..... 458

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt relatif au programme (Programme de développement rural pour les régions montagneuses et les terres hautes) entre la République d'Azerbaïdjan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 4 octobre 2006, et Bakou, 26 décembre 2006

Entrée en vigueur ..... 459

**N° 46310. Fonds international de développement agricole et Haïti :**

Accord de prêt (Projet d'intensification des cultures vivrières - seconde phase) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 mars 1999

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'intensification des cultures vivrières - seconde phase) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 8 août 2008, et Port-au-Prince, 18 août 2008

Entrée en vigueur ..... 460

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'intensification des cultures vivrières - seconde phase) entre la République d'Haïti et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 avril 2005, et Port-au-Prince, 9 mai 2005

Entrée en vigueur ..... 461

**N° 46311. Fonds international de développement agricole et l'ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 13 décembre 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet relatif aux services financiers agricoles) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 19 septembre 2006, et Skopje, 17 octobre 2006

Entrée en vigueur ..... 462

**N° 46326. Pays-Bas et Somalie :**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises afin de protéger l'aide humanitaire à la Somalie contre la piraterie. Dar es-Salaam, 25 mars 2008, et Nairobi, 28 mars 2008 et 1er avril 2008

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises afin de protéger l'aide humanitaire à la Somalie contre la piraterie. Nairobi, 15 avril 2009 et 24 avril 2009

Entrée en vigueur ..... 463

**N° 46351. Fonds international de développement agricole et Ouganda :**

Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 février 2000

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 avril 2004, et Kampala, 29 avril 2004

Entrée en vigueur ..... 468

**N° 46362. Communautés européennes et leurs États membres et Ouzbékistan :**

Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part. Florence, 21 juin 1996

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne. Bruxelles, 30 avril 2004

Entrée en vigueur ..... 470

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne. Bruxelles, 20 mai 2008

Entrée en vigueur ..... 481

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.





# I

*Treaties and international agreements*  
*registered in*  
*July 2009*  
*No 46362*

---

*Traités et accords internationaux*  
*enregistrés en*  
*juillet 2009*  
*N° 46362*



**No. 46362**

---

**European Communities and their Member States  
and  
Uzbekistan**

**Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part (with annexes and protocol and final act). Florence, 21 June 1996**

**Entry into force:** *1 July 1999 by notification, in accordance with article 101*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Uzbek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 8 July 2009*

*Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. Other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Communautés européennes et leurs États membres  
et  
Ouzbékistan**

**Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part (avec annexes et protocole et acte final). Florence, 21 juin 1996**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juillet 1999 par notification, conformément à l'article 101*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol, suédois et ouzbek*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 8 juillet 2009*

*Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT  
ESTABLISHING A PARTNERSHIP  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, AND  
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN,

of the other part,

CONSIDERING the links between the Community, its Member States and the Republic of Uzbekistan and the common values that they share,

RECOGNIZING that the Community and the Republic of Uzbekistan wish to strengthen these links and to establish partnership and cooperation which would strengthen and widen the relations established in the past in particular by the Agreement between the European Economic Community and the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on Trade and Commercial and Economic Cooperation, signed on 18 December 1989,

CONSIDERING the commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Uzbekistan to strengthening the political and economic freedoms which constitute the very basis of the partnership,

RECOGNIZING in that context that support of the independence, sovereignty and territorial integrity of the Republic of Uzbekistan will contribute to safeguarding of peace and stability in Central Asia,

CONSIDERING the commitment of the Parties to promote international peace and security, as well as the peaceful settlement of disputes and to cooperate to this end in the framework of the United Nations and the Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE),

CONSIDERING the firm commitment of the Community and its Member States and of the Republic of Uzbekistan to the full implementation of all principles and provisions contained in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Documents of the Madrid and Vienna Follow-Up Meetings, the Document of the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation, the Charter of Paris for a New Europe and the CSCE Helsinki Document 1992 "The Challenges of Change", and other fundamental documents of the OSCE,

CONVINCED of the paramount importance of the rule of law and respect for human rights, particularly those of persons belonging to minorities, the establishment of a multiparty system with free and democratic elections and economic liberalization aimed at setting up a market economy,

BELIEVING that full implementation of this Partnership and Cooperation Agreement will both depend on and contribute to continuation and accomplishment of the political, economic and legal reforms in the Republic of Uzbekistan, as well as the introduction of the factors necessary for cooperation, notably in the light of the conclusions of the CSCE Bonn Conference,

DESIROUS of encouraging the process of regional cooperation in the areas covered by this Agreement with neighbouring countries in order to promote the prosperity and stability of the region,

DESIROUS of establishing and developing regular political dialogue on bilateral, regional and international issues of mutual interest,



RECOGNIZING AND SUPPORTING the wish of the Republic of Uzbekistan to establish close cooperation with European institutions,

CONSIDERING the necessity of promoting investment in the Republic of Uzbekistan, including in the energy sector, and in this context the importance attached by the Community and its Member States to equitable conditions for transit for export of energy products; confirming the attachment of the Community and its Member States and of the Republic of Uzbekistan to the European Energy Charter, and to the full implementation of the Energy Charter Treaty and the Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects,

TAKING ACCOUNT of the Community's willingness to provide for economic cooperation and technical assistance as appropriate,

BEARING IN MIND the utility of the Agreement in favouring a gradual rapprochement between the Republic of Uzbekistan and a wider area of cooperation in Europe and neighbouring regions and its progressive integration into the open international system,

CONSIDERING the commitment of the Parties to liberalize trade, in conformity with World Trade Organization (WTO) rules, and convinced that the Republic of Uzbekistan's accession to the WTO will allow the further intensification of trade relations between them,

CONSCIOUS of the need to improve conditions affecting business and investment, and conditions in areas such as establishment of companies, labour, provision of services and capital movements,

CONVINCED that this Agreement will create a new climate for economic relations between the Parties and in particular for the development of trade and investment, which are essential to economic restructuring and technological modernization,

DESIROUS of establishing close cooperation in the area of environment protection taking into account the interdependence existing between the Parties in this field,

RECOGNIZING that cooperation for the prevention and control of illegal immigration constitutes one of the primary objectives of this Agreement,

DESIROUS of establishing cultural cooperation and improving the flow of information,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

A Partnership is hereby established between the Community and its Member States of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part. The objectives of this partnership are:

- to support the independence and sovereignty of the Republic of Uzbekistan;
- to support the Republic of Uzbekistan's efforts to consolidate its democracy and to develop its economy and to complete the transition into a market economy;
- to provide an appropriate framework for the political dialogue between the Parties allowing the development of political relations;
- to promote trade and investment and harmonious economic relations between the Parties and so to foster their sustainable economic development;
- to provide a basis for legislative, economic, social, financial, civil scientific, technological and cultural cooperation,
- to assist in the construction of a civil society in Uzbekistan based upon the rule of law.

## TITLE I

### GENERAL PRINCIPLES

#### ARTICLE 2

Respect for democracy, principles of international law and human rights as defined in particular in the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe, as well as the principles of market economy, including those enunciated in the documents of the CSCE Bonn Conference, underpin the internal and external policies of the Parties and constitute essential elements of partnership and of this Agreement.

### ARTICLE 3

The Parties consider that it is essential for their future prosperity and stability that the newly independent states which have emerged from the dissolution of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called "Independent States", should maintain and develop cooperation among themselves in compliance with the principles of the Helsinki Final Act and with international law and in the spirit of good neighbourly relations and will make every effort to encourage this process.

## TITLE II

### POLITICAL DIALOGUE

### ARTICLE 4

A regular political dialogue shall be established between the Parties which they intend to develop and intensify. It shall accompany and consolidate the rapprochement between the Community and the Republic of Uzbekistan, support the political and economic changes underway in that country and contribute to the establishment of new forms of cooperation. The political dialogue:

- will strengthen the links of the Republic of Uzbekistan with the Community and its Member States, and thus with the community of democratic nations as a whole. The economic convergence achieved through this Agreement will lead to more intense political relations;

- will bring about an increasing convergence of positions on international issues of mutual concern thus increasing security and stability in the region;
- shall foresee that the Parties endeavour to cooperate on matters pertaining to the observance of the principles of democracy, and the respect, protection and promotion of human rights, particularly those of persons belonging to minorities and shall hold consultations, if necessary, on relevant matters.

Such dialogue may take place on a regional basis.

#### ARTICLE 5

At ministerial level, political dialogue shall take place within the Cooperation Council established in Article 78 and on other occasions by mutual agreement.

#### ARTICLE 6

Other procedures and mechanisms for political dialogue shall be set up by the Parties, and in particular in the following forms:

- regular meetings at senior official level between representatives of the Community and its Member States on the one hand, and representatives of the Republic of Uzbekistan on the other hand;

- taking full advantage of diplomatic channels between the Parties including appropriate contacts in the bilateral as well as the multilateral field, such as United Nations, OSCE meetings and elsewhere;
- any other means, including the possibility of expert meetings which would contribute to consolidating and developing this dialogue.

#### ARTICLE 7

Political dialogue at parliamentary level shall take place within the framework of the Parliamentary Cooperation Committee established in Article 83.

#### TITLE III

#### TRADE IN GOODS

#### ARTICLE 8

1. The Parties shall accord to one another most-favoured-nation treatment in all areas in respect of:

- customs duties and charges applied to imports and exports, including the method of collecting such duties and charges,
- provisions relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment,
- taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods,
- methods of payment and the transfer of such payments,
- the rules relating to the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the domestic market.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted with the aim of creating a customs union or a free-trade area or pursuant to the creation of such a union or area;
- (b) advantages granted to particular countries in accordance with WTO rules and with other international arrangements in favour of developing countries;
- (c) advantages accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply, during a transitional period expiring on the date of the Republic of Uzbekistan acceding to the WTO or on 31 December 1998, whichever is earlier, to advantages defined in Annex I granted by the Republic of Uzbekistan to other states which have emerged from the dissolution of the USSR.

#### ARTICLE 9

1. The Parties agree that the principle of free transit is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

In this connection each Party shall secure unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party.

2. The rules described in Article V, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of the GATT are applicable between the two Parties.

3. The rules contained in this Article are without prejudice to any special rules relating to specific sectors, in particular such as transport, or products agreed between the Parties.



ARTICLE 10

Without prejudice to the rights and obligations stemming from international conventions on the temporary admission of goods which bind both Parties, each Party shall furthermore grant the other Party exemption from import charges and duties on goods admitted temporarily, in the instances and according to the procedures stipulated by any other international convention on this matter binding upon it, in conformity with its legislation. Account shall be taken of the conditions under which the obligations stemming from such a convention have been accepted by the Party in question.

ARTICLE 11

1. Goods originating in the Republic of Uzbekistan shall be imported into the Community free of quantitative restrictions and measures of equivalent effect, without prejudice to the provisions of Articles 13, 16 and 17 of this Agreement.
2. Goods originating in the Community shall be imported into the Republic of Uzbekistan free of all quantitative restrictions and measures of equivalent effect, without prejudice to the provisions of Articles 13, 16 and 17 of this Agreement.

ARTICLE 12

Goods shall be traded between the Parties at market-related prices.

ARTICLE 13

1. Where any product is being imported into the territory of one of the Parties in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten to cause injury to domestic producers of like or direct competitive products, the Community or the Republic of Uzbekistan, whichever is concerned, may take appropriate measures in accordance with the following procedures and conditions.

2. Before taking any measures, or in cases to which paragraph 4 applies as soon as possible thereafter, the Community or the Republic of Uzbekistan, as the case may be, shall supply the Cooperation Council with all relevant information with a view to seeking a solution acceptable to both Parties as provided for in Title XI.

3. If, as a result of the consultations, the Parties do not reach agreement within 30 days of referral to the Cooperation Council on actions to avoid the situation, the Party which requested consultations shall be free to restrict imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury, or to adopt other appropriate measures.

4. In critical circumstances where delay would cause damage difficult to repair, the Parties may take the measures before the consultations, on the condition that consultations shall be offered immediately after taking such action.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall give priority to those which cause least disturbance to the achievement of the aims of this Agreement.

6. Nothing in this Article shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT, the Agreement on implementation of Article VI of the GATT, the Agreement on interpretation and application of Articles VI, XVI and XXIII of the GATT or related internal legislation.

#### ARTICLE 14

The Parties undertake to consider development of the provisions in this Agreement on trade in goods between them, as circumstances allow, including the situation arising from the accession of the Republic of Uzbekistan to the WTO. The Cooperation Council may make recommendations on such developments to the Parties which could be put into effect, where accepted, by virtue of agreement between the Parties in accordance with their respective procedures.

ARTICLE 15

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of natural resources; the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value or the protection of intellectual, industrial and commercial property or rules relating to gold and silver. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

ARTICLE 16

This Title shall not apply to trade in textile products falling under Chapters 50 to 63 of the Combined Nomenclature. Trade in these products shall be governed by a separate agreement, initialled on 4 December 1995 and applied provisionally since 1 January 1996.

ARTICLE 17

1. Trade in products covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be governed by the provisions of this Title, with the exception of Article 11.
2. A contact group on coal and steel matters shall be set up, comprising representatives of the Community on the one hand, and representatives of the Republic of Uzbekistan on the other.

The contact group shall exchange, on a regular basis, information on all coal and steel matters of interest to the Parties.

#### ARTICLE 18

Trade in nuclear materials shall be subject to the provisions of a specific Agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and the Republic of Uzbekistan.

#### TITLE IV

#### PROVISIONS AFFECTING BUSINESS AND INVESTMENT

#### CHAPTER I

#### LABOUR CONDITIONS

#### ARTICLE 19

1. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in each Member State, the Community and the Member States shall endeavour to ensure that the treatment accorded to nationals of the Republic of Uzbekistan legally employed in the territory of a Member State shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

2. Subject to the laws, conditions and procedures applicable in the Republic of Uzbekistan, the Republic of Uzbekistan shall ensure that the treatment accorded to nationals of a Member State legally employed in the territory of the Republic of Uzbekistan shall be free from any discrimination based on nationality, as regards working conditions, remuneration or dismissal, as compared to its own nationals.

#### ARTICLE 20

The Cooperation Council shall examine which improvements can be made in working conditions for business people consistent with the international commitments of the Parties, including those set out in the document of the CSCE Bonn Conference.

#### ARTICLE 21

The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of Articles 19 and 20.

#### CHAPTER II

#### CONDITIONS AFFECTING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF COMPANIES

#### ARTICLE 22

1. The Community and its Member States shall grant, for the establishment of Uzbek companies as defined in Article 24(d), treatment no less favourable than that accorded to any third country companies.

2. Without prejudice to the reservations listed in Annex II, the Community and its Member States shall grant to subsidiaries of Uzbek companies established in their territories a treatment no less favourable than that granted to any Community companies, in respect of their operation.

3. The Community and its Member States shall grant to branches of Uzbek companies established in their territories treatment no less favourable than that accorded to branches of companies of any third country, in respect of their operations.

4. Without prejudice to the reservations listed in Annex III, the Republic of Uzbekistan shall grant, for the establishment of Community companies as defined in Article 24(d), treatment no less favourable than that accorded to Uzbek companies or to any third country companies, whichever is the better.

5. The Republic of Uzbekistan shall grant to subsidiaries and branches of Community companies established in its territory treatment no less favourable than that accorded to its own companies or branches or to any third country company or branch, whichever is the better, in respect of their operations.

#### ARTICLE 23

1. The provisions of Article 22 shall not apply to air transport, inland waterways transport and maritime transport.

2. However, in respect of activities, as indicated below, undertaken by shipping agencies for the provision of services to international maritime transport, including intermodal transport operations involving a sea-leg, each Party shall permit the companies of the other Party to have a commercial presence in its territory in the form of subsidiaries or branches, under conditions of establishment and operation no less favourable than those accorded to its own companies or to subsidiaries or branches of companies of any third country, whichever are the better.

3. Such activities include but are not limited to:

- (a) marketing and sales of maritime transport and related services through direct contact with customers, from quotation to invoicing, whether these services are operated or offered by the service supplier itself or by service suppliers with which the service seller has established standing business arrangements;
- (b) purchase and use, on their own account or on behalf of their customers (and the resale to their customers) of any transport and related services, including inward transport services by any mode, particularly inland waterways, road and rail, necessary for the supply of an integrated service;
- (c) preparation of documentation concerning transport documents, customs documents, or other documents related to the origin and character of the goods transported;
- (d) provision of business information by any means, including computerized information systems and electronic data interchange (subject to any non-discriminatory restrictions concerning telecommunications);



- (e) setting up of any business arrangement, including participation in the company's stock and the appointment of personnel recruited locally (or, in the case of foreign personnel, subject to the relevant provisions of this Agreement), with any locally established shipping agency;
- (f) acting on behalf of the companies, inter alia in organizing the call of the vessel or taking over cargoes when required.

#### ARTICLE 24

For the purpose of this Agreement:

- (a) A "Community company" or an "Uzbek company" respectively shall mean a company set up in accordance with the laws of a Member State or of the Republic of Uzbekistan respectively and having its registered office or central administration, or principal place of business in the territory of the Community or the Republic of Uzbekistan respectively. However, should the company, set up in accordance with the laws of a Member State or the Republic of Uzbekistan respectively, have only its registered office in the territory of the Community or the Republic of Uzbekistan respectively, the company shall be considered a Community or Uzbek company respectively if its operations possess a real and continuous link with the economy of one of the Member States or the Republic of Uzbekistan respectively.
- (b) "Subsidiary" of a company shall mean a company which is effectively controlled by the first company.

- (c) "Branch" of a company shall mean a place of business not having legal personality which has the appearance of permanency, such as the extension of a parent body, has a management and is materially equipped to negotiate business with third parties so that the latter, although knowing that there will if necessary be a legal link with the parent body, the head office of which is abroad, do not have to deal directly with such parent body but may transact business at the place of business constituting the extension.
- (d) "Establishment" shall mean the right of Community or Uzbek companies as referred to in point (a), to take up economic activities by means of the setting up of subsidiaries and branches in the Republic of Uzbekistan or in the Community respectively.
- (e) "Operation" shall mean the pursuit of economic activities.
- (f) "Economic activities" shall mean activities of an industrial, commercial and professional character.

With regard to international maritime transport, including inter modal operations involving a sea-leg, nationals of the Member States or of the Republic of Uzbekistan established outside the Community or the Republic of Uzbekistan respectively, and shipping companies established outside the Community or the Republic of Uzbekistan and controlled by nationals of a Member State or nationals of the Republic of Uzbekistan respectively, shall also be beneficiaries of the provisions of this Chapter and Chapter III if their vessels are registered in that Member State or in the Republic of Uzbekistan respectively in accordance with their respective legislation.

ARTICLE 25

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Party shall not be prevented from taking measures for prudential reasons, including for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier, or to ensure the integrity and stability of the financial system. Where such measures do not conform with the provisions of this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of a Party under this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Party to disclose information relating to the affairs and accounts of individual customers or any confidential or proprietary information in the possession of public entities.

3. For the purpose of this Agreement, "financial services" shall mean those activities described in Annex IV.

ARTICLE 26

The provisions of this Agreement shall not prejudice the application by each Party of any measure necessary to prevent the circumvention of its measures concerning third country access to its market, through the provisions of this Agreement.

ARTICLE 27

1. Notwithstanding the provisions of Chapter I of this Title, a Community company or an Uzbek company established in the territory of the Republic of Uzbekistan or the Community respectively shall be entitled to employ, or have employed by one of its subsidiaries or branches, in accordance with the legislation in force in the host country of establishment, in the territory of the Republic of Uzbekistan and the Community respectively, employees who are nationals of Community Member States and the Republic of Uzbekistan respectively, provided that such employees are key personnel as defined in paragraph 2, and that they are employed exclusively by companies, or branches. The residence and work permits of such employees shall only cover the period of such employment.

2. Key personnel of the abovementioned companies herein referred to as "organizations" are "intra-corporate transferees" as defined in (c) in the following categories, provided that the organization is a legal person and that the persons concerned have been employed by it or have been partners in it (other than majority shareholders), for at least the year immediately preceding such movement:

- (a) Persons working in a senior position with an organization, who primarily direct the management of the establishment, receiving general supervision or direction principally from the board of directors or stockholders of the business or their equivalent, including:
  - directing the establishment or a department or subdivision of the establishment,

- supervising and controlling the work of other supervisory, professional or managerial employees,
  - having the authority personally to hire and fire or recommend hiring, firing or other personnel actions;
- (b) Persons working within an organization who possess uncommon knowledge essential to the establishment's service, research equipment, techniques or management. The assessment of such knowledge may reflect, apart from knowledge specific to the establishment, a high level of qualification referring to a type of work or trade requiring specific technical knowledge, including membership of an accredited profession;
- (c) An "intra-corporate transferee" is defined as a natural person working within an organization in the territory of a Party, and being temporarily transferred in the context of pursuit of economic activities in the territory of the other Party; the organization concerned must have its principal place of business in the territory of a Party and the transfer be to an establishment (branch, subsidiary) of that organization, effectively pursuing like economic activities in the territory of the other Party.

ARTICLE 28

1. The Parties shall use their best endeavours to avoid taking any measures or actions which render the conditions for the establishment and operation of each other's companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of this Agreement.

2. The provisions of this Article are without prejudice to those of Article 36: the situations covered by such Article 36 shall be solely governed by its provisions to the exclusion of any other.

3. Acting in the spirit of partnership and cooperation and in the light of the provisions of Article 42, the Government of the Republic of Uzbekistan shall inform the Community of its intentions to submit new legislation or adopt new regulations which may render the conditions for the establishment or operation in the Republic of Uzbekistan of subsidiaries and branches of Community companies more restrictive than the situation existing on the day preceding the date of signature of this Agreement. The Community may request the Republic of Uzbekistan to communicate the drafts of such legislation or regulations and to enter into consultations about those drafts.

4. Where new legislation or regulations introduced in the Republic of Uzbekistan would result in rendering the conditions for operation of subsidiaries and branches of Community companies established in the Republic of Uzbekistan more restrictive than the situation existing on the day of signature of this Agreement, such respective legislation or regulations shall not apply during three years following the entry into force of the relevant act to those subsidiaries and branches already established in the Republic of Uzbekistan at the time of entry into force of the relevant act.

### CHAPTER III

#### CROSS BORDER SUPPLY OF SERVICES BETWEEN THE COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

#### ARTICLE 29

1. The Parties undertake in accordance with the provisions of this Chapter to take the necessary steps to allow progressively the supply of services by Community or Uzbek companies which are established in a Party other than that of the person for whom the services are intended taking into account the development of the service sectors in the Parties.

2. The Cooperation Council shall make recommendations for the implementation of paragraph 1.

ARTICLE 30

The Parties shall cooperate with the aim of developing a market oriented service sector in the Republic of Uzbekistan.

ARTICLE 31

1. The Parties undertake to apply effectively the principle of unrestricted access to the international maritime market and traffic on a commercial basis:

- (a) the above provision does not prejudice the rights and obligations arising from the United Nations Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences, as applicable to one or other Party to this Agreement. Non-conference lines will be free to operate in competition with a conference as long as they adhere to the principle of fair competition on a commercial basis;
- (b) the Parties affirm their commitment to a freely competitive environment as being an essential feature of the dry and liquid bulk trade.

2. In applying the principles of paragraph 1, the Parties shall:

- (a) not apply, as from the entry into force of this Agreement, any cargo sharing provisions of bilateral agreements between any Member States of the Community and the former Soviet Union;
- (b) not introduce cargo sharing clauses into future bilateral agreements with third countries, other than in those exceptional circumstances where liner shipping companies from one or other Party to this Agreement would not otherwise have an effective opportunity to ply for trade to and from the third country concerned;



- (c) prohibit cargo sharing arrangements in future bilateral agreements concerning dry and liquid bulk trade;
- (d) abolish upon entry into force of this Agreement, all unilateral measures, administrative, technical and other obstacles which could have restrictive or discriminatory effects on the free supply of services in international maritime transport.

#### ARTICLE 32

With a view to assuring a coordinated development of transport between the Parties, adapted to their commercial needs, the conditions of mutual market access and provision of services in transport by road, rail and inland waterways and, if applicable, in air transport may be dealt with by specific agreements where appropriate negotiated between the Parties after entry into force of this Agreement.

#### CHAPTER IV

#### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 33

1. The provisions of this Title shall be applied subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health.
2. They shall not apply to activities which in the territory of either Party are connected, even occasionally, with the exercise of official authority.

ARTICLE 34

For the purpose of this Title, nothing in this Agreement shall prevent the Parties from applying their laws and regulations regarding entry and stay, work, labour conditions and establishment of natural persons and supply of services, provided that, in so doing, they do not apply them in a manner as to nullify or impair the benefits accruing to any Party under the terms of a specific provision of this Agreement. The above provision does not prejudice the application of Article 33.

ARTICLE 35

Companies which are controlled and exclusively owned by Uzbek companies and Community companies jointly shall also be beneficiaries of the provisions of Chapters II, III and IV.

ARTICLE 36

Treatment granted by either Party to the other thereunder shall, as from the day one month prior to the date of entry into force of the relevant obligations of the General Agreement on Trade in Services (GATS), in respect of sectors or measures covered by the GATS, in no case be more favourable than that accorded by such first Party under the provisions of GATS and this in respect of each service sector, sub-sector and mode of supply.

ARTICLE 37

For the purposes of Chapters II, III and IV, no account shall be taken of treatment accorded by the Community, its Member States or the Republic of Uzbekistan pursuant to commitments entered into in economic integration agreements in accordance with the principles of Article V of the GATS.

ARTICLE 38

1. The most-favoured-nation treatment granted in accordance with the provisions of this Title shall not apply to the tax advantages which the Parties are providing or will provide in the future on the basis of agreements to avoid double taxation, or other tax arrangements.
2. Nothing in this Title shall be construed to prevent the adoption or enforcement by the Parties of any measure aimed at preventing the avoidance or evasion of taxes pursuant to the tax provisions of agreements to avoid double taxation and other tax arrangements, or domestic fiscal legislation.
3. Nothing in this Title shall be construed to prevent Member States or the Republic of Uzbekistan from distinguishing, in the application of the relevant provisions of their fiscal legislation, between tax payers who are not in identical situations, in particular as regards their place of residence.

ARTICLE 39

Without prejudice to Article 27, no provision of Chapters II, III and IV shall be interpreted as giving the right to:

- nationals of the Member States or of the Republic of Uzbekistan respectively to enter, or stay in, the territory of the Republic of Uzbekistan or the Community respectively in any capacity whatsoever, and in particular as a shareholder or partner in a company or manager or employee thereof or supplier or recipient of services;
- Community subsidiaries or branches of Uzbek companies to employ or have employed in the territory of the Community nationals of the Republic of Uzbekistan;
- Uzbek subsidiaries or branches of Community companies to employ or have employed in the territory of the Republic of Uzbekistan nationals of the Member States;
- Uzbek companies or Community subsidiaries or branches of Uzbek companies to supply Uzbek persons to act for and under the control of other persons by temporary employment contracts;
- Community companies or Uzbek subsidiaries or branches of Community companies to supply workers who are nationals of the Member States by temporary employment contracts.

CHAPTER V

CURRENT PAYMENTS AND CAPITAL

ARTICLE 40

1. The Parties undertake to authorize in freely convertible currency, any current payments between residents of the Community and of the Republic of Uzbekistan connected with the movement of goods, services or persons made in accordance with the provisions of this Agreement.

2. With regard to transactions on the capital account of balance of payments, from entry into force of this Agreement, the free movement of capital relating to direct investments made in companies formed in accordance with the laws of the host country and investments made in accordance with the provisions of Chapter II, and the liquidation or repatriation of these investments and of any profit stemming therefrom shall be ensured.

3. Without prejudice to paragraph 2 or to paragraph 5, as from the entry into force of this Agreement, no new foreign exchange restrictions on the movement of capital and current payments connected therewith between residents of the Community and the Republic of Uzbekistan shall be introduced and the existing arrangements shall not become more restrictive.

4. The Parties shall consult each other with a view to facilitating the movement of forms of capital other than those referred to in paragraph 2 above between the Community and the Republic of Uzbekistan in order to promote the objectives of this Agreement.

5. With reference to the provisions of this Article, until a full convertibility of the Uzbek currency within the meaning of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund (IMF) is introduced, the Republic of Uzbekistan may in exceptional circumstances apply exchange restrictions connected with the granting or taking up of short and medium-term financial credits to the extent that such restrictions are imposed on the Republic of Uzbekistan for the granting of such credits and are permitted according to the Republic of Uzbekistan's status under the IMF. The Republic of Uzbekistan shall apply these restrictions in a non-discriminatory manner. They shall be applied in such a manner as to cause the least possible disruption to this Agreement. The Republic of Uzbekistan shall inform the Cooperation Council promptly of the introduction of such measures and of any changes therein.

6. Without prejudice to paragraphs 1 and 2, where, in exceptional circumstances, movement of capital between the Community and the Republic of Uzbekistan cause, or threaten to cause, serious difficulties for the operation of exchange rate policy or monetary policy in the Community or the Republic of Uzbekistan, the Community and the Republic of Uzbekistan, respectively, may take safeguard measures with regard to movements of capital between the Community and the Republic of Uzbekistan for a period not exceeding six months if such measures are strictly necessary.

CHAPTER VI

INTELLECTUAL, INDUSTRIAL AND COMMERCIAL PROPERTY PROTECTION

ARTICLE 41

1. Pursuant to the provisions of this Article and of Annex V, the Republic of Uzbekistan shall continue to improve the protection of intellectual, industrial and commercial property rights in order to provide, by the end of the fifth year after the entry into force of this Agreement, for a level of protection similar to that existing in the Community, including effective means of enforcing such rights.

2. By the end of the fifth year after entry into force of this Agreement, the Republic of Uzbekistan shall accede to the multilateral conventions on intellectual, industrial and commercial property rights referred to in paragraph 1 of Annex V to which Member States are parties or which are de facto applied by Member States, according to the relevant provisions contained in these conventions.

TITLE V

LEGISLATIVE COOPERATION

ARTICLE 42

1. The Parties recognize that an important condition for strengthening the economic links between the Republic of Uzbekistan and the Community is the approximation of the Republic of Uzbekistan's existing and future legislation to that of the Community. The Republic of Uzbekistan shall endeavour to ensure that its legislation will be gradually made compatible with that of the Community.

2. The approximation of laws shall extend to the following areas in particular: customs law, company law, laws on banking and other financial services, company accounts and taxes, intellectual property, protection of workers at the workplace, rules on competition including any related issues and practices affecting trade, public procurement, protection of health and life of humans, animals and plants, the environment, consumer protection, indirect taxation, technical rules and standards, nuclear laws and regulations, transport and telecommunications.

3. The Community shall provide the Republic of Uzbekistan with technical assistance for the implementation of these measures, which may include inter alia:

- the exchange of experts;



- the provision of early information especially on relevant legislation;
  - organization of seminars;
  - training of personnel involved in the drafting and implementation of legislation;
  - aid for translation of Community legislation in the relevant sectors.
4. The Parties agree to examine ways to apply their respective competition laws on a concerted basis in such cases where trade between them is affected.

## TITLE VI

### ECONOMIC COOPERATION

#### ARTICLE 43

1. The Community and the Republic of Uzbekistan shall establish economic cooperation aimed at contributing to the process of economic reform and recovery and sustainable development of the Republic of Uzbekistan. Such cooperation shall strengthen existing economic links, to the benefit of both parties.

2. Policies and other measures will be designed to bring about economic and social reforms and restructuring of the economic and trading systems in the Republic of Uzbekistan and will be guided by the requirements of sustainability and harmonious social development; they will also fully incorporate environmental considerations.
3. To this end, cooperation will concentrate, in particular, on economic and social development, human resources development, support for enterprises (including privatization, investment and development of financial services, agriculture and food, energy and civil nuclear safety, transport, tourism, postal services and telecommunications, environmental protection and regional cooperation.
4. Special attention shall be devoted to measures capable of fostering regional cooperation.
5. Where appropriate, economic cooperation and other forms of cooperation provided for in this Agreement may be supported by technical assistance from the Community, taking into account the Community's relevant Council regulation applicable to technical assistance in the Independent States, the priorities agreed upon in the indicative programme related to Community technical assistance to the Republic of Uzbekistan and its established coordination and implementation procedures.

#### ARTICLE 44

##### Cooperation in the field of trade in goods and services

The Parties will cooperate with a view to ensuring that the Republic of Uzbekistan's international trade is conducted in conformity with the rules of the WTO.

Such cooperation shall include specific issues directly relevant to trade facilitation, in particular with a view to assisting the Republic of Uzbekistan to harmonize its legislation and regulations with WTO rules and so to fulfil as soon as possible the conditions of accession to that Organization. These include:

- formulation of policy on trade and trade-related questions, including payments and clearing mechanisms,
- drafting of relevant legislation.

#### ARTICLE 45

##### Industrial cooperation

1. Cooperation shall aim at promoting the following in particular:

- the development of business links between economic operators of both sides;
- Community participation in the Republic of Uzbekistan's efforts to restructure its industry;

- the improvement of management;
- the development of the quality of industrial products;
- the development of efficient production and processing capacity in the raw materials sector;
- the development of appropriate commercial rules and practices, including product marketing;
- environmental protection;
- defence conversion;
- training of management personnel.

2. The provisions of this Article shall not affect the enforcement of Community competition rules applicable to undertakings.

## ARTICLE 46

### Investment promotion and protection

1. Bearing in mind the respective powers and competences of the Community and the Member States, cooperation shall aim to establish a favourable climate for private investment, both domestic and foreign, especially through better conditions for investment protection, the transfer of capital and the exchange of information on investment opportunities.

2. The aims of cooperation shall be in particular:

- the conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Uzbekistan of agreements for the promotion and protection of investment;
- the conclusion, where appropriate, between the Member States and the Republic of Uzbekistan of agreements to avoid double taxation;
- the creation of favourable conditions for attracting foreign investments into the Uzbek economy;
- to establish stable and adequate business law and conditions, and to exchange information on laws, regulations and administrative practices in the field of investment;
- to exchange information on investment opportunities in the form of, inter alia, trade fairs, exhibitions, trade weeks and other events.

#### ARTICLE 47

##### Public Procurement

The Parties shall cooperate to develop conditions for open and competitive award of contracts for goods and services in particular through calls for tenders.

ARTICLE 48

Cooperation in the field of standards and conformity assessment

1. Cooperation between the Parties shall promote alignment with internationally agreed criteria, principles and guidelines followed in the field of quality. The required actions will facilitate progress towards mutual recognition in the field of conformity assessment, as well as the improvement of Uzbek product quality.
2. To this end the Parties shall seek to cooperate in technical assistance projects which will:
  - promote appropriate cooperation with organizations and institutions specialized in these fields;
  - promote the use of Community technical regulations and the application of European standards and conformity assessment procedures;
  - permit the sharing of experience and technical information in the field of quality management.

ARTICLE 49

Mining and raw materials

1. The Parties shall aim at increasing investment and trade in mining and raw materials.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- exchange of information on the prospects of the mining and non-ferrous metals sectors,
- the establishment of a legal framework for cooperation,
- trade matters,
- the adoption and implementation of environmental legislation,
- training,
- safety in the mining industry.

## ARTICLE 50

### Cooperation in science and technology

1. The Parties shall promote cooperation in civil scientific research and technological development (RTD) on the basis of mutual benefit and, taking into account the availability of resources, adequate access to their respective programmes and subject to appropriate levels of effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights (IPR).

2. Science and technology cooperation shall cover:

- the exchange of scientific and technical information;
- joint RTD activities;
- training activities and mobility programmes for scientists, researchers and technicians engaged in RTD on both sides.

Where such cooperation takes the form of activities involving education and/or training, it should be carried out in accordance with the provisions of Article 51.

The Parties, on the basis of mutual agreement, can engage in other forms of cooperation in science and technology.

In carrying out such cooperation activities, special attention shall be devoted to the redeployment of scientists, engineers, researchers and technicians which are or have been engaged in research and/or production of weapons of mass destruction.

3. The cooperation covered by this Article shall be implemented according to specific arrangements to be negotiated and concluded in accordance with the procedures adopted by each Party, and which shall set out, inter alia, appropriate IPR provisions.



ARTICLE 51

Education and training

1. The Parties shall cooperate with the aim of raising the level of general education and professional qualifications in the Republic of Uzbekistan, both in the public and private sectors.

2. The cooperation shall focus in particular on the following areas:

- updating higher education and training systems in the Republic of Uzbekistan including the system of certification of higher educational establishments and diplomas of higher education;
- the training of public and private sector executives and civil servants in priority areas to be determined;
- cooperation between educational establishments and between educational establishments and firms;
- mobility for teachers, graduates, administrators, young scientists and researchers, and young people;
- promoting teaching in the field of European Studies within the appropriate institutions;
- teaching Community languages;

- post-graduate training of conference interpreters;
- training of journalists;
- training of trainers.

3. The possible participation of one Party in the respective programmes in the field of education and training of the other Party could be considered in accordance with their respective procedures and, where appropriate, institutional frameworks and plans of cooperation will then be established building on participation of the Republic of Uzbekistan in the Community's TEMPUS programme.

## ARTICLE 52

### Agriculture and the agro-industrial sector

The purpose of cooperation in this area shall be the pursuance of agrarian reform, the modernization, privatization and restructuring of agriculture, the agro-industrial and service sectors in the Republic of Uzbekistan, development of domestic and foreign markets for Uzbek products, in conditions that ensure the protection of the environment, taking into account the necessity to improve security of food supply as well as the development of agri-business, the processing and distribution of agricultural products. The Parties shall also aim at the gradual approximation of Uzbek standards to Community technical regulations concerning industrial and agricultural food products including sanitary and phytosanitary standards.

ARTICLE 53

Energy

1. Cooperation shall take place within the principles of the market economy and the European Energy Charter, against a background of the progressive integration of the energy markets in Europe.

2. Cooperation shall concentrate, inter alia, upon the formulation and development of energy policy. It shall include among others the following areas:

- improvement in management and regulation of the energy sector in line with a market economy,
- improvement of energy supply, including security of supply, in an economic and environmentally sound manner,
- promotion of energy saving and energy efficiency and implementation of the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and related environmental aspects,
- modernization of energy infrastructures,
- improvement of energy technologies in supply and end use across the range of energy types,
- management and technical training in the energy sector,

- transportation and transit of energy materials and products,
- the introduction of the range of institutional, legal, fiscal and other conditions necessary to encourage increased energy trade and investment,
- development of hydro-electric and other renewable energy resources.

3. The Parties shall exchange relevant information relating to investment projects in the energy sector, in particular concerning the production of energy resources and the construction and refurbishing of oil and gas pipelines or other means of transporting energy products. The Parties attach particular importance to cooperation regarding investments in the energy sector and the manner in which these are regulated. They shall cooperate with a view to implementing as efficaciously as possible the provisions of Title IV and of Article 46, in respect of investments in the energy sector.

#### ARTICLE 54

##### Environment and human health

1. Bearing in mind the European Energy Charter, the Declarations of the Lucerne Conference of 1993 and of the Sofia Conference of October 1995, and taking into account the Energy Charter Treaty, and especially its Article 19, and the Energy Charter Protocol on Energy Efficiency and related environmental aspects, the Parties shall develop and strengthen their cooperation on environment and human health.

2. Cooperation shall aim at combating the deterioration of the environment and in particular:

- effective monitoring of pollution levels and assessment of the environment; system of information on the state of the environment;
- combating local, regional and transboundary air and water pollution;
- ecological restoration;
- sustainable, efficient and environmentally effective production and use of energy;
- safety of industrial plants;
- classification and safe handling of chemicals;
- water quality;
- waste reduction, recycling and safe disposal, implementation of the Basle Convention;
- the environmental impact of agriculture, soil erosion, and chemical pollution;
- the protection of forests;
- the conservation of biodiversity, protected areas and sustainable use and management of biological resources;

- land-use planning, including construction and urban planning;
- use of economic and fiscal instruments;
- global climate change;
- environmental education and awareness;
- implementation of the Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a transboundary context.

3. Cooperation shall take place particularly through:

- disaster planning and other emergency situations;
- exchange of information and experts, including information and experts dealing with the transfer of clean technologies and the safe and environmentally sound use of biotechnologies;
- joint research activities;
- improvement of laws towards Community standards;
- cooperation at regional level, including cooperation within the framework of the European Environment Agency, and at international level;

- development of strategies, particularly with regard to global and climatic issues and also with a view to achieving sustainable development;
- environmental impact studies.

4. The Parties shall seek to develop their cooperation on questions of human health, in particular through technical assistance on the prevention and combating of infectious diseases and the protection of mothers and young children.

## ARTICLE 55

### Transport

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the field of transport.

This cooperation shall, inter alia, aim at restructuring and modernizing transport systems and networks in the Republic of Uzbekistan; developing and ensuring, where appropriate, compatibility of transportation systems in the context of achieving a more global transport system; and identifying and elaborating priority projects and seeking to attract investment for their implementation.

The cooperation shall include, inter alia:

- the modernization of management and operations of road transport, railways, ports, airports and urban passenger transport systems;

- modernization and development of railways, waterways, roads, ports, airports and air navigation infrastructure including the modernization of major routes of common interest and the trans-European links for the above modes, particularly those related to the TRACECA project;
- promotion and development of multi-modal transport;
- the promotion of joint research and development programmes;
- preparation of the legislative and institutional framework for policy development and implementation including privatization of the transport sector.

## ARTICLE 56

### Postal services and telecommunications

Within their respective powers and competences the Parties shall expand and strengthen cooperation in the following areas:

- the establishment of policies and guidelines for the development of the telecommunications sector and postal services;
- development of principles of a tariff policy and marketing in telecommunications and postal services;



- transferring technology and know how, including on European Technical standards and certification systems;
- encouraging the development of projects for telecommunications and postal services and attracting investment;
- enhancing efficiency and quality of the provision of telecommunications and postal services, amongst others through liberalization of activities of sub-sectors;
- advanced application of telecommunications, notably in the area of electronic funds transfer;
- management of telecommunications networks and their "optimization" ;
- an appropriate regulatory basis for the provision of telecommunications and postal services and for the use of the radio frequency spectrum;
- training in the field of telecommunications and postal services for operations in market conditions.

ARTICLE 57

Financial services and fiscal institutions

1. Cooperation shall in particular aim at facilitating the involvement of the Republic of Uzbekistan in universally accepted systems of mutual settlements. Technical assistance shall focus on:

- the development of a stock market and a securities market;
- the development of banking services, the development of a common market of credit resources, the involvement of the Republic of Uzbekistan in a universally accepted system of mutual settlements;
- the development of insurance services, which would, inter alia, create a favourable framework for Community companies' participation in the establishment of joint ventures in the insurance sector in the Republic of Uzbekistan, as well as the development of export credit insurance.

This cooperation shall in particular contribute to foster the development of relations between the Parties in the financial services sector.

2. The Parties shall cooperate in developing the fiscal system and fiscal institutions in the Republic of Uzbekistan. This cooperation shall include the exchange of information and experience on fiscal matters and the training of personnel involved in the formulation and implementation of fiscal policy.

**ARTICLE 58**

**Enterprise restructuring and privatization**

Recognizing that privatization is of fundamental importance to a sustainable economic recovery, the Parties agree to cooperate in the development of the necessary institutional, legal and methodological framework. Particular attention will be paid to the orderly and transparent nature of the privatization process.

Technical assistance shall focus on, inter alia:

- the further development of an institutional base within the government of the Republic of Uzbekistan to assist with defining and managing the privatization process;
- the further development of the privatization strategy of the government of the Republic of Uzbekistan, including the legislative framework, and implementation mechanisms;
- furthering market approaches to land use and ownership, and the privatization of land;
- the restructuring of those enterprises not yet ready for privatization;
- the development of private enterprise, particularly in the small and medium enterprise sector;
- the development of investment privatization funds systems.

The objective of this cooperation is also to contribute to the promotion of Community investment in the Republic of Uzbekistan.

ARTICLE 59

Regional development

1. The Parties shall strengthen cooperation on regional development and land-use planning.
2. To this end, the Parties shall encourage the exchange of information by national, regional and local authorities on regional and land-use planning policy and on methods of formulation of regional policies with special emphasis on the development of disadvantaged areas.

They shall also encourage direct contacts between the respective regions and public organizations responsible for regional development planning with the aim, inter alia, to exchange methods and ways of fostering regional development.

ARTICLE 60

Social cooperation

1. With regard to health and safety, the Parties shall develop cooperation between them with the aim of improving the level of protection of the health and safety of workers.

The cooperation shall include notably:

- education and training on health and safety issues with specific attention to high risk sectors of activity;
- development and promotion of preventive measures to combat work related diseases and other work related ailments;
- prevention of major accident hazards and the management of toxic chemicals;
- research to develop the knowledge base in relation to working environment and the health and safety of workers.

2. With regard to employment, the cooperation shall include notably technical assistance to:

- optimization of the labour market;
- modernization of the job-finding and consulting services;
- planning and management of the restructuring programmes;
- encouragement of local employment development;
- exchange of information on the programmes of flexible employment, including those stimulating self-employment and promoting entrepreneurship.

3. The Parties shall pay special attention to cooperation in the sphere of social protection which, inter alia, shall include cooperation in planning and implementing social protection reforms in the Republic of Uzbekistan.

These reforms shall aim to develop in the Republic of Uzbekistan methods of protection intrinsic to market economies and shall comprise all forms of social protection.

## ARTICLE 61

### Tourism

The Parties shall increase and develop cooperation between them, which shall include:

- facilitating the tourist trade;
- increasing the flow of information;
- transferring know-how;
- studying the opportunities for joint operations;
- cooperation between official tourism bodies, including the preparation of promotional material;
- training for tourism development.

ARTICLE 62

Small and medium-sized enterprises

1. The Parties shall aim to develop and strengthen small and medium-sized enterprises (SMEs) and their associations and cooperation between SMEs in the Community and the Republic of Uzbekistan.
2. Cooperation shall include technical assistance, in particular in the following areas:
  - the development of a legislative framework for SMEs;
  - the development of an appropriate infrastructure to support SMEs; to promote communication between SMEs both within Uzbekistan and further afield; and to train SMEs in the skills necessary to access funding;
  - training in the areas of marketing, accounting and control of the quality of products.

ARTICLE 63

Information and communication

The Parties shall support the development of modern methods of information handling, including the media, and stimulate the effective mutual exchange of information. Priority shall be given to programmes aimed at providing the general public with basic information about the Community and the Republic of Uzbekistan, including, where possible, access to databases, in full respect of intellectual property rights.

ARTICLE 64

Consumer Protection

The Parties will enter into close cooperation aimed at achieving compatibility between their systems of consumer protection. This cooperation may include the exchange of information on legislative work and institutional reform, establishment of permanent systems of mutual information on dangerous products, the improvement of information provided to consumers especially on prices, characteristics of products and services offered, the development of exchanges between the consumer interest representatives, and increasing the compatibility of consumer protection policies, and the organization of seminars and training periods.



## ARTICLE 65

### Customs

1. The aim of cooperation shall be to guarantee compliance with all the provisions scheduled for adoption in connection with trade and fair trade and to achieve the approximation of the Republic of Uzbekistan's customs system to that of the Community.
2. Cooperation shall include the following in particular:
  - the exchange of information;
  - the improvement of working methods;
  - the introduction of the Combined Nomenclature and the single administrative document;
  - the interconnection between the transit systems of the Community and the Republic of Uzbekistan;
  - simplification of inspections and formalities in respect of the carriage of goods;
  - support for the introduction of modern customs information systems;
  - the organization of seminars and training periods.

Technical assistance shall be provided where necessary.

3. Without prejudice to further cooperation foreseen in this Agreement and in particular Title VIII, mutual assistance in customs matters between administrative authorities of the Parties shall take place in accordance with the provisions of the Protocol attached to this Agreement.

## ARTICLE 66

### Statistical cooperation

Cooperation in this area shall have as its aim the development of an efficient statistical system to provide the reliable statistics needed to support and monitor the process of economic reform and contribute to the development of private enterprise in the Republic of Uzbekistan.

The Parties, in particular, shall cooperate in the following fields:

- adaptation of the Uzbek statistical system to international methods, standards and classification;
- exchange of statistical information;

- provision of necessary statistical macro- and microeconomic information to implement and manage economic reforms.

The Community shall contribute to this end by rendering technical assistance to the Republic of Uzbekistan.

#### ARTICLE 67

##### Economics

The Parties shall facilitate the process of economic reform and the coordination of economic policies by cooperating to improve understanding of the fundamentals of their respective economies and the design and implementation of economic policy in market economies. To this end, the Parties shall exchange information on macroeconomic performance and prospects.

The Community shall provide technical assistance so as to:

- assist the Republic of Uzbekistan in the process of economic reform by providing expert advisory and technical assistance;
- encourage cooperation among economists in order to expedite the transfer of know-how for the drafting of economic policies, and provide for wide dissemination of policy-relevant research;
- improve the Republic of Uzbekistan's capacity to formulate economic models.

TITLE VII

COOPERATION ON MATTERS RELATING TO  
DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS

ARTICLE 68

The Parties shall cooperate on all questions relevant to the establishment or reinforcement of democratic institutions, including those required in order to strengthen the rule of law, and the protection of human rights and fundamental freedoms according to international law and OSCE principles.

This cooperation shall take the form of technical assistance programmes intended to assist, *inter alia*, in the drafting of relevant legislation and regulations; the implementation of such legislation; the functioning of the judiciary; the role of the State in questions of justice; and the operation of the electoral system. They may include training where appropriate. The Parties shall encourage contacts and exchanges between their national, regional and judicial authorities, parliamentarians, and non-governmental organizations.

**TITLE VIII**

**COOPERATION ON PREVENTION OF ILLEGAL ACTIVITIES AND  
THE PREVENTION AND CONTROL OF ILLEGAL IMMIGRATION**

**ARTICLE 69**

The Parties shall establish cooperation aimed at preventing illegal activities such as:

- illegal activities in the sphere of economics, including corruption;
- illegal transactions of various goods, including industrial waste, illicit traffic of arms;
- counterfeiting.

Cooperation in the abovementioned areas will be based on mutual consultation and close interaction. Technical and administrative assistance may be provided, including in the following areas:

- drafting of national legislation in the sphere of preventing illegal activities;
- creation of information centres;
- increasing the efficiency of institutions engaged in preventing illegal activities;

- training of personnel and development of research infrastructures;
- elaboration of mutually acceptable measures impeding illegal activities.

## ARTICLE 70

### Money laundering

1. The Parties agree on the necessity of making efforts and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and drug offences in particular.
2. Cooperation in this area shall include administrative and technical assistance with the purpose of establishing suitable standards against money laundering equivalent to those adopted by the Community and international fora in this field, including the Financial Action Task Force (FATF).

## ARTICLE 71

### Drugs

Within the framework of their respective powers and competencies the Parties shall cooperate in increasing the effectiveness and efficiency of policies and measures to counter the illicit production, supply and traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, including the prevention of diversion of precursor chemicals, as well as in promoting drug demand prevention and reduction. The cooperation in this area shall be based on mutual consultation and close coordination between the Parties over the objectives and measures on the various drug-related fields.

## ARTICLE 72

### Illegal Immigration

1. The Member States and the Republic of Uzbekistan agree to cooperate in order to prevent and control illegal immigration. To this end:

- the Republic of Uzbekistan agrees to readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Member State, upon request by the latter and without further formalities; and

- each Member State agrees to readmit any of its nationals, as defined for community purposes, illegally present on the territory of the Republic of Uzbekistan, upon request by the latter and without further formalities.

The Member States and the Republic of Uzbekistan will also provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes.

2. The Republic of Uzbekistan agrees to conclude bilateral agreements with Member States which so request, regulating specific obligations for readmission including an obligation for the readmission of nationals of other countries and stateless persons who have arrived on the territory of any such Member State from the Republic of Uzbekistan or who have arrived on the territory of the Republic of Uzbekistan from any such Member State.

3. The Cooperation Council shall examine what other joint efforts can be made to prevent and control illegal immigration.

## TITLE IX

### CULTURAL COOPERATION

#### ARTICLE 73

The Parties undertake to promote, encourage and facilitate cultural cooperation. Where appropriate, the Community's cultural cooperation programmes or those of one or more Member States may be the subject of cooperation and further activities of mutual interest may be developed.



TITLE X

FINANCIAL COOPERATION IN THE FIELD OF TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 74

In order to achieve the objectives of this Agreement and in accordance with Articles 75, 76 and 77, the Republic of Uzbekistan shall benefit from temporary financial assistance from the Community by way of technical assistance in the form of grants. The purpose of this assistance shall be to accelerate the economic transformation of the Republic of Uzbekistan.

ARTICLE 75

This financial assistance shall be covered within the framework of Tacis as foreseen in the Community's relevant Council Regulation.

ARTICLE 76

The objectives and the areas of the Community's financial assistance shall be laid down in an indicative programme reflecting established priorities to be agreed between the two Parties taking into account the Republic of Uzbekistan's needs, sectoral absorption capacities and progress with reform. The Parties shall inform the Cooperation Council thereof.

ARTICLE 77

In order to permit optimum use of the resources available, the Parties shall ensure that Community technical assistance contributions are made in close coordination with those from other sources such as the Member States, other countries, and international organizations such as the International Bank for Reconstruction and Development and the European Bank for Reconstruction and Development.

TITLE XI

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 78

A Cooperation Council is hereby established which shall supervise the implementation of this Agreement. It shall meet at ministerial level once a year. It shall examine any major issues arising within the framework of this Agreement and any other bilateral or international issues of mutual interest for the purpose of attaining the objectives of this Agreement. The Cooperation Council may also make appropriate recommendations, by agreement between the two Parties.

ARTICLE 79

1. The Cooperation Council shall consist of the members of the Council of the European Union and members of the Commission of the European Communities, on the one hand, and of members of the Government of the Republic of Uzbekistan, on the other.
2. The Cooperation Council shall establish its rules of procedure.
3. The office of President of the Cooperation Council shall be held alternately by a representative of the Community and by a member of the Government of the Republic of Uzbekistan.

ARTICLE 80

1. The Cooperation Council shall be assisted in the performance of its duties by a Cooperation Committee composed of representatives of the members of the Council of the European Union and of members of the Commission of the European Communities on the one hand and of representatives of the Government of the Republic of Uzbekistan on the other, normally at senior civil servant level. The office of President of the Cooperation Committee shall be held alternately by the Community and by the Republic of Uzbekistan.

In its rules of procedure the Cooperation Council shall determine the duties of the Cooperation Committee, which shall include the preparation of meetings of the Cooperation Council, and how the Committee shall function.

2. The Cooperation Council may delegate any of its powers to the Cooperation Committee, which will ensure continuity between meetings of the Cooperation Council.

#### ARTICLE 81

The Cooperation Council may decide to set up any other special committee or body that can assist it in carrying out its duties and shall determine the composition and duties of such committees or bodies and how they shall function.

#### ARTICLE 82

When examining any issue arising within the framework of this Agreement in relation to a provision referring to an article of the GATT/WTO, the Cooperation Council shall take into account to the greatest extent possible the interpretation that is generally given to the Article of the GATT/WTO in question by the Members of the WTO.

**ARTICLE 83**

A Parliamentary Cooperation Committee is hereby established. It shall be a forum for Members of the Uzbek Parliament and the European Parliament to meet and exchange views. It shall meet at intervals which it shall itself determine.

**ARTICLE 84**

1. The Parliamentary Cooperation Committee shall consist of Members of the European Parliament, on the one hand, and of Members of the Uzbek Parliament, on the other.
2. The Parliamentary Cooperation Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Parliamentary Cooperation Committee shall be presided in turn by the European Parliament and the Uzbek Parliament respectively, in accordance with the provisions to be laid down in its rules of procedure.

**ARTICLE 85**

The Parliamentary Cooperation Committee may request relevant information regarding the implementation of this Agreement from the Cooperation Council, which shall then supply the Committee with the requested information.

The Parliamentary Cooperation Committee shall be informed of the recommendations of the Cooperation Council.

The Parliamentary Cooperation Committee may make recommendations to the Cooperation Council.

#### ARTICLE 86

1. Within the scope of this Agreement, each Party undertakes to ensure that natural and legal persons of the other Party have access free of discrimination in relation to its own nationals to the competent courts and administrative organs of the Parties to defend their individual rights and their property rights, including those concerning intellectual, industrial and commercial property.

2. Within the limits of their respective powers and competence, the Parties:

- shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial and cooperation transactions concluded by economic operators of the Community and those of the Republic of Uzbekistan;

- agree that where a dispute is submitted to arbitration, each party to the dispute may, except where the rules of the arbitration centre chosen by the parties provide otherwise, choose its own arbitrator, irrespective of his nationality, and that the presiding third arbitrator or the sole arbitrator may be a citizen of a third State;
- will recommend their economic operators to choose by mutual consent the law applicable to their contracts;
- shall encourage recourse to the arbitration rules elaborated by the United Nations Commission on International Trade Law (Uncitral) and to arbitration by any centre of a State signatory to the Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on 10 June 1958.

#### ARTICLE 87

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any measures:

- (a) which it considers necessary to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;
- (b) which relate to the production of, or trade in arms, munitions or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes;

- (c) which it considers essential to its own security in the event of serious internal disturbances affecting the maintenance of law and order, in time of war or serious international tension constituting threat of war or in order to carry out obligations it has accepted for the purpose of maintaining peace and international security;
- (d) which it considers necessary to respect its international obligations and commitments in the control of dual use industrial goods and technology.

#### ARTICLE 88

1. In the fields covered by this Agreement and without prejudice to any special provisions contained therein:

- the arrangements applied by the Republic of Uzbekistan in respect of the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms;
- the arrangements applied by the Community in respect of the Republic of Uzbekistan shall not give rise to any discrimination between Uzbek nationals, or its companies or firms.

2. The provisions of paragraph 1 are without prejudice to the right of the Parties to apply the relevant provisions of their fiscal legislation to tax payers who are not in identical situations as regards their place of residence.



ARTICLE 89

1. Each of the two Parties may refer to the Cooperation Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.

2. The Cooperation Council may settle the dispute by means of a recommendation.

3. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of a conciliator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months. For the application of this procedure, the Community and the Member States shall be deemed to be one Party to the dispute.

The Cooperation Council shall appoint a third conciliator.

The conciliators' recommendations shall be taken by majority vote. Such recommendations shall not be binding upon the Parties.

4. The Cooperation Council may establish rules of procedure for dispute settlement.

ARTICLE 90

The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

The provisions of this Article shall in no way affect and are without prejudice to Articles 13, 89 and 95.

ARTICLE 91

Treatment granted to the Republic of Uzbekistan hereunder shall in no case be more favourable than that granted by the Member States to each other.

ARTICLE 92

For the purposes of this Agreement, the term "Parties" shall mean the Republic of Uzbekistan, on the one part, and the Community, or the Member States, or the Community and the Member States, in accordance with their respective powers, on the other part.

#### ARTICLE 93

Insofar as matters covered by this Agreement are covered by the Energy Charter Treaty and Protocols thereto, such Treaty and Protocols shall upon entry into force apply to such matters but only to the extent that such application is provided for therein.

#### ARTICLE 94

This Agreement is concluded for an initial period of ten years. This Agreement shall be automatically renewed year by year provided that neither Party gives the other Party written notice of denunciation of this Agreement six months before it expires.

#### ARTICLE 95

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, it may take appropriate measures. Before so doing, except in cases of special urgency, it shall supply the Cooperation Council with all relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In the selection of these measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Cooperation Council if the other Party so requests.

#### ARTICLE 96

Annexes I, II, III, IV and V together with the Protocol shall form an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE 97

This Agreement shall not, until equivalent rights for individuals and economic operators have been achieved thereunder, affect rights assured to them through existing Agreements binding one or more Member States, on the one hand, and the Republic of Uzbekistan, on the other, except in areas falling within Community competence and without prejudice to the obligations of Member States resulting from this Agreement in areas falling within their competence.

ARTICLE 98

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaties establishing the European Community, the European Coal and Steel Community and the European Atomic Energy Community are applied and under the conditions laid down in those Treaties and, on the other hand, to the territory of the Republic of Uzbekistan.

ARTICLE 99

The Secretary-General of the Council of the European Union shall be the depository of this Agreement.

ARTICLE 100

The original of this Agreement of which the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Uzbek languages are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.

ARTICLE 101

This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify the Secretary-General of the Council of the European Union that the procedures referred to in the first paragraph have been completed.

Upon its entry into force, and as far as relations between the Republic of Uzbekistan and the Community are concerned, this Agreement shall replace the Agreement between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics on trade and economic and commercial cooperation signed in Brussels on 18 December 1989.

ARTICLE 102

In the event that, pending the completion of the procedures necessary for the entry into force of this Agreement, the provisions of certain parts of this Agreement are put into effect by means of an Interim Agreement between the Community and the Republic of Uzbekistan, the Parties agree that, in such circumstances, the term "date of entry into force of this Agreement" shall mean the date of entry into force of the Interim Agreement.

*[For the testimonium and the signature, see at the end of the French authentic text of the Agreement.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION  
ETABLISSANT UN PARTENARIAT  
ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES ET  
LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA REPUBLIQUE D'OUZBEKISTAN, D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communauté",

d'une part, et

LA REPUBLIQUE D'OUZBEKISTAN,

d'autre part,

CONSIDERANT les liens existant entre la Communauté, ses Etats membres et la République d'Ouzbekistan et les valeurs communes qu'ils partagent,



RECONNAISSANT que la Communauté et la République d'Ouzbekistan souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui approfondiraient et étendraient les relations précédemment établies entre elles, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé le 18 décembre 1989.

CONSIDERANT la volonté de la Communauté et de ses Etats membres et de la République d'Ouzbekistan de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent la base même du partenariat,

RECONNAISSANT que dans ce contexte, le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de la République d'Ouzbekistan contribue à sauvegarder la paix et la stabilité en Asie centrale,

CONSIDERANT la volonté des parties de promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et de coopérer à cette fin dans le cadre des Nations unies et de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE),

CONSIDERANT que la Communauté, ses Etats membres et la République d'Ouzbekistan se sont fermement engagés à mettre intégralement en oeuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), dans les documents de clôture des conférences de suivi de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence CSCE de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document "Les défis du changement" de la CSCE d'Helsinki de 1992, ainsi que d'autres documents fondamentaux de l'OSCE,

CONVAINCUS de l'importance capitale de l'Etat de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des personnes appartenant à des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché,

ESTIMANT que la mise en oeuvre intégrale du présent accord de partenariat et de coopération présuppose et contribuera à la poursuite et à l'accomplissement des réformes politiques, économiques et juridiques, en République d'Ouzbekistan ainsi que la mise en place des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE à Bonn,

DESIREUX d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec des pays voisins en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région,

DESIREUX d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales, régionales et internationales d'intérêt commun,

**RECONNAISSANT ET SOUTENANT** la volonté de la République d'Ouzbékistan d'établir une coopération étroite avec les institutions européennes,

**CONSIDERANT** la nécessité de promouvoir les investissements dans la République d'Ouzbékistan, notamment dans le secteur de l'énergie, et dans ce contexte l'importance attachée par la Communauté et ses Etats membres à des conditions équitables pour l'accès aux produits énergétiques, leur transit et leur exportation ; confirmant l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la République d'Ouzbékistan à la charte européenne de l'énergie et à la mise en oeuvre intégrale du traité sur la charte de l'énergie et du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes,

**TENANT COMPTE** de la volonté de la Communauté d'assurer, selon les besoins, une coopération économique et une assistance technique,

**SACHANT** que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre la République d'Ouzbékistan et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que son intégration progressive dans le système international ouvert,

**CONSIDERANT** que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et **CONVAINCUS** que l'adhésion de la République d'Ouzbékistan à l'OMC permettra d'intensifier encore leurs relations commerciales,

**CONSCIENTS** de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que l'établissement de sociétés, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux,

CONVAINCUS que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique,

DESIREUX d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties,

RECONNAISSANT que la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine constitue un des objectifs prioritaires du présent accord,

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

#### ARTICLE 1

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Ouzbekistan, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants :

- soutenir l'indépendance et la souveraineté de la République d'Ouzbékistan,
- soutenir les efforts accomplis par la République d'Ouzbékistan pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché,
- fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles,
- promouvoir les échanges et les investissements ainsi que les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,
- jeter les bases d'une coopération dans les domaines législatif, économique, social, financier, scientifique civil, technologique et de la coopération culturelle,
- aider à l'édification, dans la République d'Ouzbékistan, d'une société civile fondée sur le principe de l'Etat de droit.

## TITRE I

### PRINCIPES GENERAUX

#### ARTICLE 2

Le respect de la démocratie, des principes du droit international et des droits de l'homme consacrés notamment par la Charte des Nations unies, l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence CSCE de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord.

### ARTICLE 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour leur prospérité et leur stabilité futures que les nouveaux Etats indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "Etats indépendants", maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

## TITRE II

### DIALOGUE POLITIQUE

#### ARTICLE 4

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties, qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la République d'Ouzbekistan, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique :

- renforcera les liens de la République d'Ouzbekistan avec la Communauté et ses Etats membres et, partant, avec l'ensemble de la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord conduira à une intensification des relations politiques ;

- entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité dans la région ;
- prévoira que les parties s'efforcent de coopérer dans des domaines concernant le respect des principes de la démocratie et le respect, la protection et la promotion des droits de l'homme, notamment ceux des personnes appartenant à des minorités et se consultent, si nécessaire, sur les questions pertinentes.

Ce dialogue peut se dérouler sur une base régionale.

#### ARTICLE 5

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du Conseil de coopération institué par l'article 78 ou à d'autres occasions, sur accord mutuel.

#### ARTICLE 6

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes :

- réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Ouzbekistan, d'autre part ;

- pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, à l'occasion par exemple des réunions des Nations Unies, de l'OSCE ou dans d'autres enceintes ;
- tous autres moyens tels que les réunions d'experts, susceptibles de contribuer à consolider et à développer le dialogue politique.

#### ARTICLE 7

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la Commission parlementaire de coopération mise en place conformément à l'article 83.

#### TITRE III

#### ECHANGES DE MARCHANDISES

#### ARTICLE 8

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne :



- les droits de douane et les taxes à l'importation et à l'exportation, y compris le mode de perception de ces droits et taxes,
- les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement,
- les taxes et autres impositions internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées,
- les méthodes de paiement et le transfert de ces paiements,
- les règles régissant la vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

- a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone ;
- b) aux avantages octroyés à certains pays conformément aux règles de l'OMC et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement ;
- c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, pendant une période de transition expirant à la date de l'adhésion de la République d'Ouzbekistan à l'OMC ou le 31 décembre 1998, la date entrant en ligne de compte étant celle de l'événement le plus proche, aux avantages définis à l'annexe I et octroyés par la République d'Ouzbekistan aux autres Etats nés de la dissolution de l'URSS.

#### ARTICLE 9

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour la réalisation des objectifs du présent accord.

A cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

2. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4, et 5 du GATT sont applicables entre les deux parties.

3. Les règles contenues dans le présent article s'entendent sans préjudice de toute autre règle spéciale convenue entre les parties et relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits.

#### ARTICLE 10

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et selon les procédures stipulées par toute autre convention internationale dans ce domaine qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

#### ARTICLE 11

1. Les marchandises originaires de la République d'Ouzbékistan sont importées dans la Communauté en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 13, 16 et 17 du présent accord.

2. Les marchandises originaires de la Communauté sont importées dans la République d'Ouzbékistan en dehors de toute restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent, sans préjudice des dispositions des articles 13, 16 et 17 du présent accord.

#### ARTICLE 12

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

ARTICLE 13

1. Lorsque les importations d'un produit donné sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions ou des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la République d'Ouzbekistan, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas d'application du paragraphe 4, la Communauté ou la République d'Ouzbekistan, selon le cas, fournit au Conseil de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties, comme prévu au titre XI.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à un accord, dans les 30 jours suivant la saisine du Conseil de coopération, au sujet des actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés dans la mesure et pendant la période nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter d'autres mesures appropriées.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations soient proposées immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

6. Aucune disposition du présent article ne préjuge ou n'affecte de quelque manière que ce soit l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du GATT, l'accord sur la mise en oeuvre de l'article VI du GATT, l'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du GATT ou à sa législation interne correspondante.

#### ARTICLE 14

Les parties s'engagent à ajuster les dispositions du présent accord sur leurs échanges de marchandises en fonction des circonstances, et notamment de la situation résultant de l'adhésion de la République d'Ouzbekistan à l'OMC. Le Conseil de coopération peut formuler à l'adresse des parties des recommandations concernant les ajustements, qui, si elles sont acceptées, peuvent être mises en application par voie d'accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives.

#### ARTICLE 15

Le présent accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

#### ARTICLE 16

Le présent titre ne s'applique pas aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 4 décembre 1995 et appliqué provisoirement depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1996.

#### ARTICLE 17

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 11.

2. Il est établi un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la République d'Ouzbekistan, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

#### ARTICLE 18

Le commerce des matières nucléaires est assujetti aux dispositions d'un accord spécifique à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République d'Ouzbekistan.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS RELATIVES AU COMMERCE ET AUX INVESTISSEMENTS

#### CHAPITRE I

#### CONDITIONS RELATIVES A L'EMPLOI

#### ARTICLE 19

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque Etat membre, la Communauté et les Etats membres s'efforcent d'assurer que les ressortissants de la République d'Ouzbekistan légalement employés sur le territoire d'un Etat membre, ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables en République d'Ouzbekistan, la République d'Ouzbekistan s'efforce d'assurer que les travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur le territoire de la République d'Ouzbekistan ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

#### ARTICLE 20

Le Conseil de coopération examine les améliorations qui peuvent être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires en conformité avec les engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence CSCE de Bonn.

#### ARTICLE 21

Le Conseil de coopération formule des recommandations pour la mise en oeuvre des articles 19 et 20.

#### CHAPITRE II

#### CONDITIONS RELATIVES A L'ETABLISSEMENT ET A L'ACTIVITE DES SOCIETES

#### ARTICLE 22

1. La Communauté et ses Etats membres accordent, pour l'établissement de sociétés ouzbeks, tel que défini à l'article 24 point d), un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers.



2. Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe II, la Communauté et ses Etats membres accordent aux filiales de sociétés ouzbeks établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés communautaires, en ce qui concerne leur exploitation.

3. La Communauté et ses Etats membres réservent aux succursales de sociétés ouzbeks établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, en ce qui concerne leur exploitation.

4. Sans préjudice des réserves mentionnés à l'annexe III, la République d'Ouzbekistan accorde à l'établissement de sociétés communautaires, tel que défini à l'article 24 point d), un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés ouzbeks ou aux sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur.

5. La République d'Ouzbekistan accorde aux filiales ou succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou succursales ou aux sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, en ce qui concerne leur exploitation.

#### ARTICLE 23

1. Les dispositions de l'article 22 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités indiquées ci-dessous des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les opérations de transport intermodal comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

3. Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter :

- a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient effectués ou offerts par le fournisseur de service même ou par des fournisseurs de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents ;
- b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et pour la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, notamment par les transports fluviaux, routiers et ferroviaires, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré ;
- c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées ;
- d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications) ;

- e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de la société et la nomination de personnel recruté sur place (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec d'autres agences maritimes établies sur place ;
- f) l'organisation, pour le compte des compagnies, de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

#### ARTICLE 24

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) "société communautaire" ou "société ouzbek" respectivement : une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République d'Ouzbekistan et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République d'Ouzbekistan. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République d'Ouzbekistan n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République d'Ouzbekistan, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société ouzbek si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des Etats membres ou de la République d'Ouzbekistan respectivement.
- b) "filiale" d'une société : une société effectivement contrôlée par la première.

- c) "succursale" d'une société : un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension.
- d) "établissement" : le droit pour les sociétés communautaires ou ouzbeks définies au point a) d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en République d'Ouzbekistan ou dans la Communauté respectivement.
- e) "exploitation" : le fait d'exercer une activité économique.
- f) "activités économiques" : les activités à caractère industriel et commercial ainsi que les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III, les ressortissants des Etats membres ou de la République d'Ouzbekistan, établis hors de la Communauté ou de la République d'Ouzbekistan respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou de la République d'Ouzbekistan et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou de la République d'Ouzbekistan, si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou dans la République d'Ouzbekistan conformément à leurs législations respectives.

## ARTICLE 25

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des "fiduciants", ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

3. Aux fins du présent accord, on entend par "services financiers" les activités décrites à l'annexe IV.

## ARTICLE 26

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

## ARTICLE 27

1. Nonobstant les dispositions du chapitre Ier du présent titre, une société communautaire ou une société ouzbek établie sur le territoire de la République d'Ouzbekistan ou de la Communauté respectivement a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République d'Ouzbekistan et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la République d'Ouzbekistan, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 du présent article et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées "firmes", est composé de "personnes transférées entre entreprises" telles qu'elles sont définies au point c) et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert :

- a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer l'établissement, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à :
  - diriger l'établissement, ou un service ou une section de l'établissement,

- surveiller et contrôler le travail d'autres employés exerçant des fonctions de surveillance, ou de direction ou des fonctions techniques,
  - engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés.
- b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de l'établissement. L'évaluation de ces connaissances peut porter, outre sur les connaissances spécifiques à l'établissement, sur le niveau élevé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, y compris l'appartenance à une profession agréée.
- c) une "personne transférée entre entreprises" est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le cadre de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie ; la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

## ARTICLE 28

1. Les parties s'efforcent dans toute la mesure du possible d'éviter de prendre des mesures ou d'engager des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de celles de l'article 36 : les situations couvertes par l'article 36 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 42, le gouvernement de la République d'Ouzbekistan informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'exploitation dans la République d'Ouzbekistan de succursales et de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord. La Communauté peut demander à la République d'Ouzbekistan de communiquer les projets de lois ou de réglementations et d'engager des consultations à ce sujet.



4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites dans la République d'Ouzbekistan risquent de rendre les conditions d'exploitation des succursales et de filiales de sociétés communautaires établies dans la République d'Ouzbekistan plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour de la signature du présent accord, ces législations ou réglementations respectives ne s'appliquent pas pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question aux filiales et succursales déjà établies dans la République d'Ouzbekistan au moment de l'entrée en vigueur de cet acte.

### CHAPITRE III

#### PRESTATIONS TRANSFRONTIERES DE SERVICES ENTRE LA COMMUNAUTE ET LA REPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN

#### ARTICLE 29

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés communautaires ou ouzbeks qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, en tenant compte de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le Conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en oeuvre du paragraphe 1.

## ARTICLE 30

Les parties coopèrent en vue de développer dans la République d'Ouzbekistan un secteur des services obéissant aux lois du marché.

## ARTICLE 31

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

- a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations découlant de la convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes applicable à l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.
- b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties :

- a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un Etat membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique ;
- b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné ;

- c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs, secs et liquides ;
- d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

## ARTICLE 32

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voie navigable et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

## CHAPITRE IV

### DISPOSITIONS GENERALES

## ARTICLE 33

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.
2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

#### ARTICLE 34

Aux fins du présent titre, aucune disposition du présent accord ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition s'entend sans préjudice de l'application de l'article 34.

#### ARTICLE 35

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés ouzbeks et des sociétés communautaires, bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

#### ARTICLE 36

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentes découlant de l'accord général sur le commerce des services (GATS), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du GATS et ce, quel que soit le secteur, le sous-secteur ou le mode de prestation du service.

#### ARTICLE 37

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses Etats membres ou la République d'Ouzbekistan en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du GATS.

#### ARTICLE 38

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition et d'autres arrangements fiscaux, ou à la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les Etats membres ou la République d'Ouzbekistan d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

## ARTICLE 39

Sans préjudice de l'article 27, aucune disposition des chapitres II, III et IV n'est interprétée comme donnant droit à :

- des ressortissants des Etats membres ou de la République d'Ouzbekistan d'entrer, ou de rester, sur le territoire de la République d'Ouzbekistan ou de la Communauté, respectivement, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou prestataires ou bénéficiaires de services ;
- des succursales ou des filiales communautaires de sociétés ouzbeks d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants de la République d'Ouzbekistan ;
- des succursales ou des filiales ouzbeks de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la République d'Ouzbekistan des ressortissants des Etats membres ;
- des sociétés ouzbeks ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés ouzbeks de fournir des ressortissants ouzbeks chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires ;
- des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales ouzbeks de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des Etats membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

## CHAPITRE V

### PAIEMENTS COURANTS ET CAPITAUX

#### ARTICLE 40

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements courants entre des résidents de la Communauté et de la République d'Ouzbekistan qui sont liés à la circulation de marchandises, de services ou de personnes effectuée conformément au présent accord.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capitaux, les parties assurent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre résidents de la Communauté et de la République d'Ouzbekistan et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus entre la Communauté et la République d'Ouzbekistan en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République d'Ouzbekistan au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (FMI) n'a pas été instaurée, la République d'Ouzbekistan peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du FMI. La République d'Ouzbekistan applique ces restrictions de manière non discriminatoire. Ces restrictions doivent perturber le moins possible le fonctionnement du présent accord. La République d'Ouzbekistan informe rapidement le Conseil de coopération de l'adoption de telles mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

6. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et la République d'Ouzbekistan cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour le fonctionnement de la politique de change ou de la politique monétaire de la Communauté ou de la République d'Ouzbekistan, la Communauté et la République d'Ouzbekistan, respectivement, peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et la République d'Ouzbekistan pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.



## CHAPITRE VI

### PROTECTION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE, INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE

#### ARTICLE 41

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe V, la République d'Ouzbekistan continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. A la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la République d'Ouzbekistan adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe V paragraphe 1 auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées de facto par les Etats membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

TITRE V

COOPERATION EN MATIERE LEGISLATIVE

ARTICLE 42

1. Les parties reconnaissent qu'une condition importante du renforcement des liens économiques entre la République d'Ouzbékistan et la Communauté est le rapprochement de la législation existante et future de la République d'Ouzbékistan avec celle de la Communauté. La République d'Ouzbékistan met tout en oeuvre pour assurer que sa législation est progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants : législation douanière, droit des sociétés, législation sur les services bancaires et autres services financiers, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, règles de concurrence, y compris toutes les questions connexes et les pratiques touchant au commerce, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et préservation des végétaux, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations en matière nucléaire, transports et télécommunications.

3. La Communauté fournit à la République d'Ouzbékistan une assistance technique pour la mise en oeuvre de ces mesures qui peut notamment inclure :

- l'échange d'experts,

- la fourniture d'informations rapides, notamment sur la législation concernée,
  - l'organisation de séminaires,
  - la formation des personnes associées à l'élaboration et à la mise en oeuvre de la législation,
  - une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.
4. Les parties conviennent d'examiner les moyens d'appliquer leurs règles de concurrence respectives de façon concertée dans le cas où les échanges entre les parties sont affectés.

## TITRE VI

### COOPERATION ECONOMIQUE

#### ARTICLE 43

1. La Communauté et la République d'Ouzbékistan établissent une coopération économique destinée à contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable de la République d'Ouzbékistan. Cette coopération renforce les liens économiques existants dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration des systèmes économiques et commerciaux dans la République d'Ouzbékistan et s'inspirent des principes de durabilité et de développement social harmonieux ; elles intègrent en outre pleinement des considérations relatives à l'environnement.
3. A cette fin, la coopération se concentre sur le développement économique et social, le développement des ressources humaines, l'appui aux entreprises (privatisation, investissements et développement des services financiers notamment) l'agriculture et le secteur alimentaire, l'énergie et la sécurité nucléaire civile, le transport, le tourisme, les services postaux et les télécommunications, la protection de l'environnement et la coopération régionale.
4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération régionale.
5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement communautaire du Conseil applicable à l'assistance technique aux Etats indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté à la République d'Ouzbékistan et des procédures de coordination et de mise en oeuvre qui y sont fixées.

## ARTICLE 44

### Coopération dans le domaine des échanges de biens et de services

Les parties coopèrent en vue d'assurer la conformité du commerce international de la République d'Ouzbékistan avec les règles de l'OMC.

Cette coopération porte notamment sur des domaines spécifiques ayant un rapport direct avec la facilitation des échanges, en particulier en vue d'aider la République d'Ouzbékistan à aligner ses dispositions législatives et réglementaires sur les règles de l'OMC et à remplir ainsi dès que possible les conditions d'adhésion à cette organisation. Parmi ces domaines figurent :

- la formulation d'une politique en matière d'échanges et de questions relatives aux échanges, notamment les paiements et les mécanismes de compensation,
- élaboration de la législation pertinente,

## ARTICLE 45

### Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir :

- le développement de liens commerciaux entre les opérateurs économiques des deux parties,
- la participation de la Communauté aux efforts de la République d'Ouzbékistan pour restructurer son industrie,

- l'amélioration de la gestion,
  - l'amélioration de la qualité des produits industriels,
  - le développement d'une capacité de production et de transformation satisfaisante dans le secteur des matières premières,
  - l'établissement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation des produits,
  - la protection de l'environnement,
  - la reconversion des industries de l'armement,
  - la formation du personnel de direction.
2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

## ARTICLE 46

### Promotion et protection des investissements

1. Dans le respect des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses Etats membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. Les objectifs de la coopération sont notamment :

- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et la République d'Ouzbekistan, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,
- la conclusion, le cas échéant, entre les Etats membres et la République d'Ouzbekistan, d'accords visant à éviter une double imposition,
- la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie ouzbek,
- l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, ainsi que l'échange d'informations en matière de lois, de réglementations et de pratiques administratives dans le domaine des investissements,
- l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et d'autres manifestations.

#### ARTICLE 47

##### Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de biens et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

## ARTICLE 48

### Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière de qualité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits ouzbeks.
2. A cette fin, les parties s'efforcent de coopérer dans le cadre de projets d'assistance technique visant à :
  - promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domaines,
  - promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,
  - favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

## ARTICLE 49

### Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à augmenter les investissements et les échanges dans le secteur minier et le secteur des matières premières.



2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :

- l'échange d'informations sur les développements dans le secteur minier et le secteur des métaux non-ferreux,
- l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération,
- les questions commerciales,
- l'adoption et la mise en oeuvre de mesures législatives dans le domaine de la protection de l'environnement,
- la formation,
- la sécurité dans l'industrie minière.

#### ARTICLE 50

##### Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment :

- l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- les activités conjointes de recherche et de développement,
- les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties oeuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 51.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé à la recherche et/ou à la production d'armes de destruction massive.

3. La coopération au titre du présent article est mise en oeuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

## ARTICLE 51

### Education et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles dans la République d'Ouzbekistan, dans les secteurs tant public que privé.
2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants :
  - le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation dans la République d'Ouzbekistan, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur,
  - la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer,
  - la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises,
  - la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs, ainsi que des jeunes,
  - la promotion des études européennes dans les institutions appropriées,
  - l'enseignement des langues communautaires,

- la formation post-universitaire d'interprètes de conférence,
- la formation de journalistes,
- la formation de formateurs.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération sont alors établis dans le prolongement de la participation de la République d'Ouzbekistan au programme TEMPUS de la Communauté.

## ARTICLE 52

### Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, du secteur agro-industriel et du secteur des services dans la République d'Ouzbekistan à développer des marchés nationaux et internationaux pour les produits ouzbeks, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire, le développement du complexe agro-industriel, la transformation et la distribution de produits agricoles. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes ouzbeks des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

## ARTICLE 53

### Energie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération se concentre notamment sur la formulation et la mise au point d'une politique énergétique. Elle porte entre autres sur les domaines suivants :

- l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché,
- l'amélioration de l'approvisionnement en énergie, y compris la sécurité de l'approvisionnement, d'une façon économiquement et écologiquement saine,
- la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique et la mise en oeuvre du protocole de la charte de l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes,
- la modernisation de l'infrastructure énergétique,
- l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie,
- la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie,

- le transport et le transit de l'énergie et des matières énergétiques,
- la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie,
- le développement de ressources hydro-électriques et autres sources d'énergie renouvelables.

3. Les parties échangent les informations pertinentes relatives aux projets d'investissement dans le secteur de l'énergie, particulièrement en ce qui concerne la production de ressources énergétiques et la construction et la restauration d'oléoducs et de gazoducs ou d'autres moyens de transport de produits énergétiques. Elles attachent une importance particulière à la coopération relative aux investissements dans le secteur de l'énergie et la manière dont ils sont réglementés. Elles coopèrent en vue d'une mise en oeuvre aussi efficace que possible des dispositions du titre IV et de l'article 46, en ce qui concerne les investissements dans le secteur de l'énergie.

#### ARTICLE 54

##### Environnement et santé humaine

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie, des déclarations de la conférence de Lucerne de 1993 et de la conférence de Lucerne d'octobre 1995, et compte tenu du traité sur la charte de l'énergie, et notamment de son article 19, et du protocole de la Charte sur l'énergie sur l'efficacité de l'énergie et les aspects environnementaux connexes, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement, et couvre notamment :

- la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement ; un système d'information sur l'état de l'environnement,
- la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau,
- la réhabilitation de l'environnement,
- la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie,
- la sécurité des installations industrielles,
- la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques,
- la qualité de l'eau,
- la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en oeuvre de la convention de Bâle,
- l'impact de l'agriculture sur l'environnement ; l'érosion des sols ; la pollution chimique,
- la protection des forêts,
- la préservation de la biodiversité et des zones protégées ainsi que l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques,

- l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme,
- l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux,
- l'évolution du climat global,
- l'éducation et la sensibilisation écologique,
- la mise en oeuvre de la convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants :

- planification en prévision des catastrophes et autres situations d'urgence,
- échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechnologies,
- activités communes de recherche,
- adaptation des législations en fonction des normes communautaires,
- coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, et international,



- développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable,
- études d'impact sur l'environnement.

4. Les parties s'efforcent de développer leur coopération sur les questions touchant à la santé, en particulier grâce à l'assistance technique prévue pour la prévention des maladies infectieuses et la lutte contre ces maladies et pour la protection des mères et des jeunes enfants.

## ARTICLE 55

### Transports

Les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine des transports.

Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport dans la République d'Ouzbékistan ; à développer et à assurer, le cas échéant, la compatibilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation ; à identifier et à élaborer des projets prioritaires et à s'efforcer d'attirer les investissements nécessaires à leur réalisation.

La coopération porte notamment sur :

- la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports, des aéroports et des réseaux de transports urbains de passagers,

- la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités, notamment ceux concernant le projet TRACECA,
- la promotion et le développement des transports multimodaux,
- la promotion de programmes communs de recherche et de développement,
- la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en oeuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports,

#### ARTICLE 56

##### Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants :

- l'établissement de politiques et de lignes directrices pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,
- la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des télécommunications et des services postaux,

- le transfert de technologie et de savoir-faire, notamment en ce qui concerne les normes techniques européennes et les systèmes de certification,
- l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux, et l'attraction des investissements,
- l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et des services postaux, entre autres par la libéralisation des activités des sous-secteurs,
- l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,
- la gestion des réseaux de télécommunications et leur optimisation,
- la définition d'une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunications et postaux et pour l'utilisation de la gamme des fréquences radio,
- la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

ARTICLE 57

Services financiers et institutions fiscales

1. La coopération vise en particulier à faciliter l'intégration de la République d'Ouzbékistan dans les systèmes de règlements universellement acceptés. L'assistance technique porte sur :

- la mise en place d'un marché des actions et des obligations,
- le développement des services bancaires, le développement d'un marché commun des ressources de financement, l'intégration de la République d'Ouzbékistan dans un système de règlements universellement accepté,
- le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à la création de co-entreprises dans le secteur des assurances de la République d'Ouzbékistan, ainsi que le développement de l'assurance-crédit à l'exportation.

Cette coopération contribue en particulier à favoriser le développement de relations entre les parties dans le secteur des services financiers.

2. Les parties coopèrent au développement d'un système fiscal et d'institutions fiscales dans la République d'Ouzbékistan. Cette coopération comprend l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine fiscal et la formation des personnes associés à l'élaboration et à la mise en oeuvre de la politique fiscale.

ARTICLE 58

Restructuration et privatisation des entreprises

Reconnaissant l'importance fondamentale de la privatisation pour assurer une reprise économique durable, les parties conviennent de coopérer au développement du cadre institutionnel, juridique et méthodologique nécessaire. Une attention particulière sera accordée au bon déroulement et à la transparence du processus de privatisation.

L'assistance technique prévoit, notamment :

- de poursuivre au sein du gouvernement de la République d'Ouzbékistan le développement d'un cadre institutionnel pour aider à la définition et à la gestion du processus de privatisation ;
- de poursuivre le développement de la stratégie de privatisation du gouvernement de la République d'Ouzbékistan, y compris le cadre législatif, et des mécanismes de mise en oeuvre ;
- de favoriser des solutions faisant appel à l'économie de marché pour l'utilisation et la propriété des sols et leur privatisation ;
- de restructurer les entreprises qui ne sont pas encore prêtes pour la privatisation ;
- de développer l'entreprise privée, particulièrement dans le secteur des petites et moyennes entreprises ;
- de développer des systèmes de fonds d'investissements pour la privatisation.

L'objectif de cette coopération est de contribuer à la promotion des investissements communautaires en République d'Ouzbékistan.

## ARTICLE 59

### Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les parties encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les organisations régionales et publiques respectives responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger les méthodes et les moyens d'encourager le développement régional.

## ARTICLE 60

### Coopération dans le domaine social

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur :

- l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activités à hauts risques,
- le développement et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies et les autres affections professionnelles,
- la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,
- la recherche en vue de développer la base de connaissances relatives à l'environnement du travail ainsi qu'à la santé et à la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à :

- l'optimisation du marché du travail,
- la modernisation des services de placement et d'orientation,
- la planification et la réalisation de programmes de restructuration,
- la promotion du développement local de l'emploi,
- l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en oeuvre des réformes de protection sociale dans la République d'Ouzbekistan.

Ces réformes visent à développer dans la République d'Ouzbekistan des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprend toutes les formes de protection sociale.

#### ARTICLE 61

##### Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en :

- favorisant les échanges touristiques,
- augmentant les flux d'informations,
- transférant le savoir-faire,
- examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,
- assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme, y compris la préparation de matériel promotionnel,
- assurant une formation pour le développement du tourisme.



## ARTICLE 62

### Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et de la République d'Ouzbékistan.

2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants :

- création d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises,
- mise au point d'une infrastructure appropriée pour soutenir les PME ; promotion de la communication entre les PME tant à l'intérieur de l'Ouzbekistan qu'au-delà ; formation des PME aux techniques nécessaires pour accéder au financement,
- formation dans les domaines du marketing, de la comptabilité et du contrôle de la qualité des produits.

## ARTICLE 63

### Information et communication

Les parties appuient l'élaboration de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant notamment les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la République d'Ouzbekistan, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

## ARTICLE 64

### Protection des consommateurs

Les parties établissent entre elles une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération comprend notamment l'échange d'informations concernant les activités législatives et les réformes institutionnelles, la mise en place de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix, de caractéristiques des produits et services offerts, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs et l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs et l'organisation de séminaires et de stages de formation.

## ARTICLE 65

### Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter en matière de commerce et de commerce loyal et à rapprocher le régime douanier de la République d'Ouzbekistan de celui de la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants :

- échange d'informations,
- amélioration des méthodes de travail,
- introduction de la nomenclature combinée et du document administratif unique,
- interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et de la République d'Ouzbekistan,
- simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,
- soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,
- organisation de séminaires et de stages de formation.

Une assistance technique est fournie en cas de besoin.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment au titre VIII, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole joint au présent accord.

## ARTICLE 66

### Coopération dans le domaine statistique

La coopération dans ce domaine vise à mettre en place un système statistique efficace destiné à fournir les statistiques fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée dans la République d'Ouzbekistan.

Les parties coopèrent, en particulier, dans les domaines suivants :

- adaptation du système statistique ouzbek aux méthodes, normes et classifications internationales,
- échange d'informations statistiques,

- fourniture des informations statistiques macro- et micro-économiques nécessaires à la mise en oeuvre et à la gestion des réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique à la République d'Ouzbékistan.

## ARTICLE 67

### Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et la conception et la mise en oeuvre de la politique économique dans les économies de marché. A cette fin, les parties échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour :

- aider la République d'Ouzbékistan dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une assistance technique,
- encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative ;
- améliorer la capacité de la République l'Ouzbekistan à établir des modèles économiques.

TITRE VII

COOPERATION DANS LES DOMAINES RELATIFS  
A LA DEMOCRATIE ET AUX DROITS DE L'HOMME

ARTICLE 68

Les parties coopèrent pour toutes les questions concernant l'établissement ou le renforcement des institutions démocratiques, notamment celles requises pour renforcer l'Etat de droit et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément aux principes du droit international et de l'OSCE.

Cette coopération englobe des programmes d'assistance technique destinés à fournir une aide, notamment, pour la rédaction des législations et des règlements pertinents, la mise en oeuvre de cette législation, le fonctionnement des institutions judiciaires, le rôle de l'Etat dans les questions de justice et le fonctionnement du système électoral. Des formations sont prévues en fonction des besoins. Les parties encouragent les contacts et les échanges entre leurs autorités nationales, régionales et judiciaires, entre leurs parlementaires et entre organisations non gouvernementales.

TITRE VIII

COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA PREVENTION DES ACTIVITES ILLEGALES  
ET DE LA PREVENTION ET DU CONTROLE DE L'IMMIGRATION CLANDESTINE

ARTICLE 69

Les parties établissent une coopération visant à prévenir des activités illégales telles que :

- les activités illégales dans le domaine économique, y compris la corruption ;
- les transactions illégales portant sur diverses marchandises, dont les déchets industriels, le trafic illicite d'armes ;
- la contrefaçon.

La coopération dans les domaines précités repose sur des consultations mutuelles et des interactions étroites. Elle comporte la fourniture d'une assistance technique et administrative, notamment pour :

- l'élaboration d'une législation nationale dans le domaine de la prévention des activités illégales ;
- la création de centres d'information ;
- le renforcement de l'efficacité des institutions actives dans le domaine de la prévention des activités illégales ;

- la formation du personnel et le développement d'infrastructures de recherche ;
- l'élaboration de mesures mutuellement acceptables de lutte contre les activités illégales.

## ARTICLE 70

### Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'oeuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (GAFI).



## ARTICLE 71

### Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'application effective et l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi qu'en vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine repose sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les mesures concernant les différents domaines de la lutte contre la drogue.

## ARTICLE 72

### Immigration clandestine

1. Les Etats membres et la République d'Ouzbekistan conviennent de coopérer en vue d'empêcher et de contrôler l'immigration clandestine. A cette fin :

- la République d'Ouzbekistan accepte de réadmettre tous ses ressortissants illégalement présents sur le territoire d'un Etat membre, à la demande de ce dernier et sans autre formalité ; et

- chaque Etat membre accepte de réadmettre tous ses ressortissants, tels qu'ils sont définis pour la Communauté, illégalement présents sur le territoire de la République d'Ouzbekistan, à la demande de cette dernière et sans autre formalité.

Les Etats membres et la République d'Ouzbekistan fournissent également à leurs ressortissants les documents d'identité nécessaires à cet effet.

2. La République d'Ouzbekistan convient de conclure des accords bilatéraux avec les Etats membres qui le souhaitent, réglementant les obligations spécifiques pour la réadmission et comprenant une obligation de réadmission de ressortissants d'autres pays et d'apatrides arrivés sur le territoire d'un tel Etat membre à partir de la République d'Ouzbekistan ou arrivés sur le territoire de la République d'Ouzbekistan à partir d'un tel Etat membre.

3. Le Conseil de coopération examine les efforts conjoints pouvant être accomplis pour empêcher et contrôler l'immigration clandestine.

## TITRE IX

### COOPERATION CULTURELLE

#### ARTICLE 73

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et à faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existants de la Communauté ou ceux d'un ou plusieurs de ses Etats membres peuvent faire l'objet d'une coopération et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être entreprises.

## TITRE X

### COOPERATION FINANCIERE EN MATIERE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

#### ARTICLE 74

En vue de la réalisation des objectifs du présent accord et conformément aux articles 75, 76 et 77, la République d'Ouzbekistan bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dotations. Cette assistance a pour objet d'accélérer le processus de réforme économique de la République d'Ouzbekistan.

#### ARTICLE 75

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme Tacis et le règlement communautaire du Conseil y relatif.

#### ARTICLE 76

Les objectifs et les domaines de l'assistance financière de la Communauté seront définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies d'un commun accord entre les deux parties, compte tenu des besoins de la République d'Ouzbekistan, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le Conseil de coopération.

## ARTICLE 77

Afin de permettre une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les Etats membres, d'autres pays, et des organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

## TITRE XI

### DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GENERALES ET FINALES

## ARTICLE 78

Il est institué un Conseil de coopération chargé de superviser la mise en oeuvre du présent accord. Le Conseil de coopération se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine toute question importante se posant dans le cadre du présent accord ainsi que toute autre question bilatérale ou internationale d'intérêt commun en vue d'atteindre les objectifs du présent accord. Le Conseil de coopération peut également formuler, d'un commun accord entre les deux parties, des recommandations appropriées.

#### ARTICLE 79

1. Le Conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement de la République d'Ouzbekistan.
2. Le Conseil de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence du Conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du gouvernement de la République d'Ouzbekistan.

#### ARTICLE 80

1. Le Conseil de coopération est assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la République d'Ouzbekistan, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et la République d'Ouzbekistan.

Le Conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du Conseil de coopération, ainsi que le mode de fonctionnement de ce comité.

2. Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du Conseil de coopération.

#### ARTICLE 81

Le Conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et en détermine la composition, la mission et le fonctionnement.

#### ARTICLE 82

Lors de l'examen d'une question se posant dans le cadre du présent accord par rapport à une disposition faisant référence à un article du GATT/de l'OMC, le Conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article du GATT/de l'OMC en question par les membres de l'OMC.

**ARTICLE 83**

Il est institué une commission parlementaire de coopération. Cette commission constitue l'enceinte où les membres du Parlement ouzbek et ceux du Parlement européen se rencontrent et échantent leurs vues. Elle se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

**ARTICLE 84**

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement ouzbek.
2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.
3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement ouzbek, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

**ARTICLE 85**

La commission parlementaire de coopération peut demander au Conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en oeuvre du présent accord ; le Conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du Conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au Conseil de coopération.

#### ARTICLE 86

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences respectifs, les parties :

- encouragent le recours à l'arbitrage pour régler les différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux de la République d'Ouzbekistan ;



- conviennent que lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un Etat tiers ;
- recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats ;
- encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) et à l'arbitrage par tout centre d'un Etat signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

#### ARTICLE 87

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie de prendre les mesures :

- a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité ;
- b) qui se rapportent à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensables à sa défense, pour autant que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires ;

- c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale constituant un risque de guerre ou pour s'acquitter d'obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale ;
- d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et ses engagements internationaux en matière de contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

#### ARTICLE 88

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant :

- le régime appliqué par la République d'Ouzbekistan à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés ;
- le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République d'Ouzbekistan ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République d'Ouzbekistan ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice du droit des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique quant à leur lieu de résidence.

**ARTICLE 89**

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le Conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les parties.

4. Le Conseil de coopération peut établir un règlement de procédure pour le règlement des différends.

**ARTICLE 90**

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une d'entre elles pour examiner toute question relative à l'interprétation ou à la mise en oeuvre du présent accord et à d'autres aspects pertinents de leurs relations réciproques.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucune manière celles des articles 13, 89 et 95 et s'entendent sans préjudice de celles-ci.

**ARTICLE 91**

Le régime accordé à la République d'Ouzbekistan en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

**ARTICLE 92**

Aux fins du présent accord, le terme "parties" désigne, d'une part, la République d'Ouzbekistan et, d'autre part, la Communauté, ou les Etats membres, ou la Communauté et les Etats membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

#### ARTICLE 93

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

#### ARTICLE 94

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans. Il est reconduit automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux parties ne le dénonce par une notification écrite adressée à l'autre partie six mois avant son expiration.

#### ARTICLE 95

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire pour s'acquitter de leurs obligations au titre du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs énoncés dans le présent accord soient atteints.
2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information pertinents nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

Lors du choix de ces mesures, la priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

#### ARTICLE 96

Les annexes I, II, III, IV et V ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

#### ARTICLE 97

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux opérateurs économiques en vertu de cet accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la République d'Ouzbekistan, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des Etats membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de la compétence de ces derniers.

**ARTICLE 98**

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont d'application et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République d'Ouzbekistan.

**ARTICLE 99**

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

**ARTICLE 100**

L'original du présent accord, dont les exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et ouzbek font également foi, est déposé auprès du secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 101

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la République d'Ouzbekistan et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'une part, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

ARTICLE 102

Si, dans l'attente de l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de celui-ci sont mises en application par un accord intérimaire entre la Communauté et la République d'Ouzbekistan, les parties conviennent que, dans ces circonstances, on entend par "date d'entrée en vigueur du présent accord" la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.



Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, de eenentwintigste juni negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

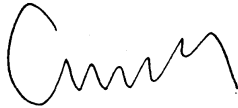
Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundra nittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи  
йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



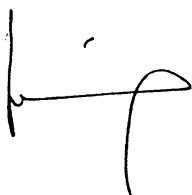
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

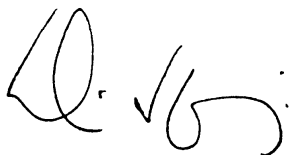
A stylized, horizontal signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long, sweeping tail that ends in a small hook.

Pour la République française

A signature in black ink, starting with a vertical line, followed by a horizontal stroke, and ending with a large, elegant loop.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A signature in black ink, featuring a large, circular initial followed by a series of connected loops and a final flourish.

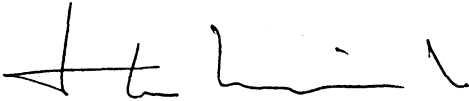
Per la Repubblica italiana

A signature in black ink, written in a cursive style with a series of connected loops and a long, sweeping tail.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A signature in black ink, starting with a vertical line, followed by a horizontal stroke, and ending with a series of connected loops.

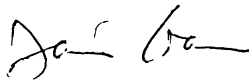
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Wim Kok', with a stylized, elongated 'W' and a simple 'K'.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Wolfgang Klauer', with a cursive 'W' and a clear 'Klauer'.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'João Pereira', with a cursive 'João' and a simple 'Pereira'.

Suomen tasavallan puolesta

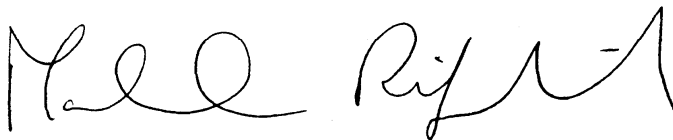
För Republiken Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tarja Halonen', with a cursive 'Tarja' and a clear 'Halonen'.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lena Hjelm-War', with a cursive 'Lena' and a clear 'Hjelm-War'.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mel Rye', with a cursive 'Mel' and a clear 'Rye'.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna

Ўзбекистон Республикаси номидан

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ANNEX I**

Indicative list of advantages granted by the Republic of Uzbekistan  
to the Independent States in accordance with Article 8(3)

Advantages are accorded to those Independent States which are party to the agreement on establishing a free trade zone and with which free trade agreements with Uzbekistan have been signed.

In respect of Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgystan, Moldova, the Russian Federation, Turkmenistan and Ukraine:

1. Import/export taxation

No import duties are levied.

No export duties levied regarding goods supplied in accordance with intergovernmental or credit agreements, within quantitative limits set by the Government of Uzbekistan in the light of national requirements.

No VAT or excise duties are applied to trade which takes place within the context of cooperation agreements.

2. Allocation of quotas and licensing procedures

Export quotas for deliveries of Uzbek products under annual bilateral interstate trade and cooperation agreements are opened in the same way as for "deliveries for state needs".

3. Conditions of transportation and transit

As regards Parties to the Multilateral Agreement "on the principles and conditions of relations in the field of transport" and/or on the basis of bilateral arrangements on transportation and transit, no taxes or fees are applied on a reciprocal basis for the transportation and customs clearing of goods (including goods in transit) and transit of vehicles.

4. Communication services including postal, courier, telecommunication, audio-visual and other types of communication services.

5. Access to information systems and databases

In respect of the Russian Federation, Ukraine, Belarus, Kazakhstan:  
Payments may be made in the national currencies of these countries.

In respect of Kazakhstan, Kyrgyzstan:  
Simplified system of customs procedure.

Community reservations in accordance with Article 22(2)

Mining

In some Member States, a concession may be required for mining and mineral rights for non-Community controlled companies.

Fishing

Access to and use of the biological resources and fishing grounds situated in the maritime waters coming under the sovereignty or within the jurisdiction of Member States of the Community is restricted to fishing vessels flying the flag of a Community Member State and registered in Community territory unless otherwise provided for.

Real estate purchase

In some Member States, the purchase of real estate by non-Community companies is subject to restrictions.

Audiovisual services including radio

National treatment concerning production and distribution, including broadcasting and other forms of transmission to the public, may be reserved to audiovisual works meeting certain origin criteria.



Telecommunications services including mobile and satellite services

Reserved services

In some Member States market access concerning complementary services and infrastructure is restricted.

Professional services

Services reserved to natural persons who are nationals of Member States. Under certain conditions those persons may create companies.

Agriculture

In some Member States national treatment is not applicable to non-Community controlled companies which wish to undertake an agricultural enterprise. The acquisition of vineyards by non-Community controlled companies is subject to notification, or, as necessary, authorization.

News agency services

In some Member States limitations of foreign participation in publishing companies and broadcasting companies.

**ANNEX III**

Uzbekistan's reservations in accordance with Article 22(4)

Under current Uzbek investment law, foreign companies wishing to establish in Uzbekistan are required to register at the Ministry of Justice and to provide documentation demonstrating that they have been duly registered in their home country and are financially solvent.

This registration procedure may not be used in order to nullify the benefits accorded to Community companies pursuant to Article 22 of this Agreement, nor to circumvent any other provisions of this Agreement.

**ANNEX IV**

Financial services referred to in Article 25(3)

A financial service is any service of a financial nature offered by a financial service provider of a Party. Financial services include the following activities:

- A. All insurance and insurance-related services;
  - 1. Direct insurance (including co-insurance).
    - (i) life
    - (ii) non-life
  - 2. Reinsurance and retrocession.
  - 3. Insurance intermediation, such as brokerage and agency.
  - 4. Services auxiliary to insurance, such as consultancy, actuarial, risk assessment and claim settlement services.

- B. Banking and other financial services (excluding insurance).
1. Acceptance of deposits and other repayable funds from the public.
  2. Lending of all types, including, inter alia, consumer credit, mortgage credit, factoring and financing of commercial transactions.
  3. Financial leasing.
  4. All payment and money transmission services, including credit charge and debit cards, travellers cheques and bankers drafts.
  5. Guarantees and commitments.
  6. Trading for own account or for the account of customers, whether on an exchange, in an over the counter market or otherwise, the following:
    - (a) money market instruments (cheques, bills, certificates of deposits, etc.)
    - (b) foreign exchange
    - (c) derivative products including, but not limited to, futures and options
    - (d) exchange rates and interest rate instruments, including products such as swaps, forward rate agreements, etc.

- (e) transferable securities
  - (f) other negotiable instruments and financial assets, including bullion.
7. Participation in issues of all kinds of securities, including under-writing and placement as agent (whether publicly or privately) and provision of services related to such issues.
  8. Money brokering.
  9. Asset management, such as cash or portfolio management, all forms of collective investment management, pension fund management, custodial depository and trust services.
  10. Settlement and clearing services for financial assets, including securities, derivative products, and other negotiable instruments.
  11. Advisory intermediation and other auxiliary financial services on all the activities listed in points 1 to 10 above, including credit reference and analysis, investment and portfolio research and advice, advice on acquisitions and on corporate restructuring and strategy.
  12. Provision and transfer of financial information, and financial data processing and related software by providers of other financial services.

The following activities are excluded from the definition of financial services:

- (a) Activities carried out by central banks or by any other public institution in pursuit of monetary and exchange rate policies.
- (b) Activities conducted by central banks, government agencies or departments, or public institutions, for the account or with the guarantee of the government, except when those activities may be carried out by financial service providers in competition with such public entities.
- (c) Activities forming part of a statutory system of social security or public retirement plans, except when those activities may be carried out by financial service providers in competition with public entities or private institutions.

**ANNEX V**

Intellectual, industrial and commercial property conventions referred to in Article 41

1. Article 41(2) concerns the following multilateral conventions:
  - Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971);
  - International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations (Rome, 1961);
  - Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
  - Nice Agreement concerning the International Classification of Goods and Services for the purposes of the Registration of Marks (Geneva 1977 and amended in 1979);
  - Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the purposes of Patent Procedures (1977, modified in 1980);
  - International Convention for the Protection of New Varieties of Plants (UPOV) (Geneva Act, 1991).

2. The Cooperation Council may recommend that Article 41(2) shall apply to other multilateral conventions. If problems in the area of intellectual, industrial and commercial property affecting trading conditions were to occur, urgent consultations will be undertaken, at the request of either party, with a view to reaching mutually satisfactory solutions.
3. The Parties confirm the importance they attach to the obligations arising from the following multilateral conventions:
  - Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
  - Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
  - Patent Cooperation Treaty (Washington, 1970, amended in 1979 and modified in 1984).



4. From the entry into force of this Agreement, the Republic of Uzbekistan shall grant to Community companies and nationals, in respect of the recognition and protection of intellectual, industrial and commercial property, treatment no less favourable than that granted by it to any third country under bilateral agreements.
5. The provisions of paragraph 4 shall not apply to advantages granted by the Republic of Uzbekistan to any third country on an effective reciprocal basis and to advantages granted by the Republic of Uzbekistan to another country of the former USSR.

PROTOCOL  
ON MUTUAL ASSISTANCE  
BETWEEN ADMINISTRATIVE AUTHORITIES  
IN CUSTOMS MATTERS

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "customs legislation" shall mean any legal or regulatory provisions applicable in the territory of the Parties governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;
- (b) "applicant authority", shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which makes a request for assistance in customs matters;
- (c) "requested authority", shall mean a competent administrative authority which has been appointed by a Party for this purpose and which receives a request for assistance in customs matters;
- (d) "personal data", shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

ARTICLE 2

Scope

1. The Parties shall assist each other, in the areas within their jurisdiction, in the manner and under the conditions laid down in this Protocol, in preventing, detecting and investigating operations in breach of customs legislation.

2. Assistance, in customs matters, as provided for in this Protocol, shall apply to any administrative authority of the Parties which is competent for the application of this Protocol. It shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it cover information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, unless those authorities so agree.

ARTICLE 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including information regarding operations noted or planned which are or could be in breach of such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether goods exported from the territory of one of the Parties have been properly imported into the territory of the other Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.

3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall, within the framework of its laws, take the necessary steps to ensure that a surveillance is kept on:

- (a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are breaching or have breached customs legislation;
- (b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to supply operations in breach of customs legislation;
- (c) movements of goods notified as possibly giving rise to breaches of customs legislation;
- (d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or might be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 4

Spontaneous assistance

The Parties shall provide each other, as far as their national laws, rules and other legal instruments allow, with assistance without prior request if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- operations which are or appear to be in breach of such legislation and which may be of interest to another Party;
- new means or methods employed in carrying out such operations;
- goods known to be subject to breaches of customs legislation;
- natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are or have been in breach of customs legislation;
- means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been are or might be used in operations in breach of customs legislation.

ARTICLE 5

Delivery/Notification

At the request of the applicant authority, the requested authority shall in accordance with its legislation, take all necessary measures in order:

- to deliver all documents,
- to notify all decisions,

falling within the scope of this Protocol to an addressee, residing or established in its territory. In such cases Article 6(3) shall apply as far as the request itself is concerned.

ARTICLE 6

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Protocol shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the applicant authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons who are the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 5.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to such authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested; precautionary measures may, however, be ordered.



ARTICLE 7

Execution of requests

1. In order to comply with a request for assistance, the requested authority shall proceed, within the limits of its competence and available resources, as though it were acting on its own account or at the request of other authorities of that same Party, by supplying information already possessed, by carrying out appropriate enquiries or by arranging for them to be carried out. This provision shall also apply to the administrative department to which the request has been addressed by the requested authority when the latter cannot act on its own.
2. Requests for assistance will be executed in accordance with the laws, rules and other legal instruments of the requested Party.
3. Duly authorized officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to operations which are or may be in breach of customs legislation which the applicant authority needs for the purposes of this Protocol.
4. Officials of a Party may, with the agreement of the other Party involved and subject to the conditions laid down by the latter, be present at enquiries carried out in the latter's territory. They shall not wear uniform nor carry arms.

ARTICLE 8

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like.
2. The documents provided for in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose.

ARTICLE 9

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. The Parties may refuse to give assistance as provided for in this Protocol, where to do so would:
  - (a) be likely to prejudice the sovereignty of the Republic of Uzbekistan or that of a Member State which has been asked for assistance under this Protocol; or
  - (b) be likely to prejudice public policy, security or other essential interests, in particular in the cases referred to under Article 10(2); or

- (c) involve currency or tax regulations other than customs duties legislation; or
  - (d) violate an industrial, commercial or professional secret.
2. Where the applicant authority asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested authority to decide how to respond to such a request.
3. If assistance is refused, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

## ARTICLE 10

### Information exchange and confidentiality

1. Any information communicated in whatsoever form pursuant to this Protocol shall be of a confidential or restricted nature, depending on the rules applicable in each of the Parties. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to like information under the relevant laws of the Party which received it and the corresponding provisions applying to the Community institutions.

2. Personal data may be exchanged only where the receiving Party undertakes to protect such data in at least an equivalent way to the one applicable to that particular case in the supplying Party.
3. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Protocol. Where one of the Parties requests the use of such information for other purposes, it shall ask for the prior written consent of the authority which furnished the information. Moreover, it shall be subject to any restrictions laid down by that authority.
4. Paragraph 3 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The competent authority which supplied that information shall be notified of such use.
5. The Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information obtained and documents consulted in accordance with the provisions of this Protocol.

## ARTICLE 11

### Experts and witnesses

1. An official of a requested authority may be authorized to appear, within the limitations of the authorization granted, as an expert or witness in judicial or administrative proceedings regarding the matters covered by this Protocol in the jurisdiction of the other Party, and produce such objects, documents or authenticated copies thereof, as may be needed for the proceedings. The request for an appearance must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.
2. The authorized official shall enjoy the protection guaranteed by existing legislation to officials of the applicant authority on its territory.

## ARTICLE 12

### Assistance expenses

The Parties shall waive all claims on each other for the reimbursement of expenses incurred pursuant to this Protocol, except, as appropriate, for expenses to experts and witnesses and to interpreters and translators who are not public service employees.

ARTICLE 13

Application

1. The application of this Protocol shall be entrusted to the central customs authorities of the Republic of Uzbekistan on the one hand and the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States on the other. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration the rules in force in the field of data protection. They may recommend to the competent bodies amendments which they consider be made to this Protocol.

2. The Parties shall consult each other and subsequently keep each other informed of the detailed rules of implementation which are adopted in accordance with the provisions of this Protocol.

ARTICLE 14

Complementarity

Without prejudice to Article 10, any agreements on mutual assistance which have been concluded between one or more Member States and the Republic of Uzbekistan shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of any information obtained in customs matters which could be of Community interest.

**FINAL ACT**

The plenipotentiaries of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, the Treaty establishing the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY and the Treaty establishing the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as 'the Member States', and of

the EUROPEAN COMMUNITY, the EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY, and the EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter referred to as 'the Community',

of the one part, and

the plenipotentiaries of the REPUBLIC OF UZBEKISTAN,

of the other part,

meeting at Florence on 21 June 1996 for the signature of the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, hereinafter referred to as the 'Agreement', have adopted the following texts:

the Agreement including its Annexes and the following Protocol:

Protocol on mutual assistance between administrative authorities in customs matters

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Uzbekistan have adopted the texts of the Joint Declarations listed below and annexed to this Final Act:

Joint Declaration on personal data

Joint Declaration in relation to Article 5 of the Agreement

Joint Declaration concerning Title III

Joint Declaration concerning Article 14 of the Agreement

Joint Declaration concerning the notion of 'control' in Article 24(b) and Article 35

Joint Declaration concerning Article 34 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 41 of the Agreement

Joint Declaration concerning Article 95 of the Agreement

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Uzbekistan have also taken note of the following Exchange of Letters annexed to this Final Act:

Exchange of Letters between the Community and the Republic of Uzbekistan in relation to the establishment of companies

The plenipotentiaries of the Member States and of the Community and the plenipotentiaries of the Republic of Uzbekistan have further taken note of the following Declaration annexed to this Final Act:

Declaration by the French Government

*[For the testimonium and the signature, see at the end of the French authentic text of the Final Act.]*



**Joint declaration on personal data**

In applying the Agreement, the parties are aware of the necessity of an adequate protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

**Joint declaration in relation to Article 5**

Should the Parties agree that circumstances warrant meetings at the highest level, such meetings may be arranged on an *ad hoc* basis.

**Joint declaration concerning Title III**

All references to the GATT are to the text of the GATT as modified in 1994.

**Joint declaration concerning Article 14**

Until the Republic of Uzbekistan accedes to the WTO, the Parties shall hold consultations in the Cooperation Committee on their import tariff policies, including changes in tariff protection. In particular, such consultations shall be offered prior to the increase of tariff protection.

**Joint declaration concerning the notion of 'control' in Article 24(b) and Article 35**

1. The Parties confirm their mutual understanding that the question of control shall depend on the factual circumstances of the particular case.
2. A company shall, for example, be considered as being 'controlled' by another company, and thus a subsidiary of such other company if:
  - the other company holds directly or indirectly a majority of the voting rights, or
  - the other company has the right to appoint or dismiss a majority of the administrative organ, of the management organ or of the supervisory organ and is at the same time a shareholder or member of the subsidiary;
3. Both Parties consider the criteria in paragraph 2 to be non-exhaustive.

**Joint declaration concerning Article 34**

The sole fact of requiring a visa for natural persons of certain Parties and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific commitment.

**Joint declaration concerning Article 41**

The Parties agree that for the purpose of the Agreement, intellectual, industrial and commercial property includes in particular copyright, including the copyright in computer programs, and neighbouring rights, the rights relating to patents, industrial designs, geographical indications, including appellations of origin, trademarks and service marks, topographies of integrated circuits as well as protection against unfair competition as referred to in Article 10bis of the Paris Convention for the protection of Industrial Property and Protection of undisclosed information on know-how.

**Joint declaration concerning Article 95**

1. The Parties agree, for the purpose of its correct interpretation and its practical application, that the term 'cases of special urgency' included in Article 95 of this Agreement means cases of material breach of this Agreement by one of the Parties. A material breach of this Agreement consists in:
  - (a) repudiation of this Agreement not sanctioned by the general rules of international law
  - or
  - (b) violation of the essential elements of this Agreement set out in Article 2.
2. The Parties agree that the 'appropriate measures' referred to in Article 95 are measures taken in accordance with international law. If a party takes a measure in a case of special urgency as provided for under Article 95, the other party may avail itself of the procedure relating to settlement of disputes.

**EXCHANGE OF LETTERS**

**between the Community and the Republic of Uzbekistan in relation to the establishment of companies**

**I**

*A. Letter from the Government of the Republic of Uzbekistan*

Sir,

I refer to the Partnership and Cooperation Agreement initialled on 29 April 1996.

As I underlined during the negotiations, the Republic of Uzbekistan grants to Community companies establishing and operating in the Republic of Uzbekistan in certain respects a privileged treatment. I explained that this reflects the Uzbek policy to promote by all means the establishment of Community companies in the Republic of Uzbekistan.

With this in mind, it is my understanding that during the period between the date of initialling of this Agreement and the entry into force of the relevant articles on establishment of companies, the Republic of Uzbekistan shall not adopt measures or regulations which would introduce or worsen discrimination of Community companies *vis-à-vis* Uzbek companies or companies from any third country as compared to the situation existing on the date of initialling of this Agreement.

I would be obliged if you would acknowledge receipt of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

*For the Government of the Republic of Uzbekistan*

II

B. Letter from the European Community

Sir,

Thank you for your letter of today's date, which reads as follows:

*[See letter I]*

I acknowledge receipt of the letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

*On behalf of the European Community*

**Declaration by the French Government**

The French Republic notes that the Partnership and Cooperation Agreement with the Republic of Uzbekistan does not apply to the overseas countries and territories associated with the European Community pursuant to the Treaty establishing the European Community.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ANNEXE I**

Liste indicative des avantages accordés  
par la République d'Ouzbekistan aux Etats indépendants  
conformément à l'article 8 paragraphe 3

Les avantages sont accordés aux Etats indépendants qui sont parties à l'accord sur l'établissement d'une zone de libre échange et qui ont signé des accords de libre échange avec l'Ouzbekistan.

Pour le Bélarus, la Géorgie, le Kazakhstan, le Kirghizstan, la Moldova, la Fédération de Russie, le Turkménistan et l'Ukraine :

1. Droits à l'importation et à l'exportation

Les parties ne prélèvent pas de droits à l'importation.

Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies en vertu d'accords intergouvernementaux ou de crédit, dans les limites des contingents fixés par le gouvernement d'Ouzbékistan en fonction des contraintes nationales.

Aucune TVA ni droit d'accise n'est appliqué aux échanges qui ont lieu dans le cadre d'accords de coopération.

2. Attribution des contingents et procédures de délivrance des licences

Les contingents d'exportation fixés pour les produits ouzbeks fournis dans le cadre d'accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération sont ouverts dans les mêmes conditions que ceux qui sont fixés pour les "fournitures de produits destinés à couvrir les besoins de l'Etat."

3. Conditions de transport et de transit

Pour les pays qui sont parties à l'Accord multilatéral sur les principes et conditions régissant les relations dans le domaine du transport et/ou sur la base d'accords bilatéraux en matière de transport et de transit, il n'est pas perçu, sous réserve de réciprocité, de taxes ou autres droits sur le transport et le dédouanement des marchandises (y compris les marchandises en transit) ni sur le transit des véhicules.

4. Services de communication, y compris services postaux, services de courrier, télécommunications, services audiovisuels et autres.

5. Accès aux systèmes d'information et aux bases de données

Pour la Fédération de Russie, l'Ukraine, le Bélarus, le Kazakhstan :  
les paiements peuvent être effectués dans la devise de ces pays.

Pour le Kazakhstan et le Kirghizstan :  
régime douanier simplifié.

**ANNEXE II**

Réserves de la Communauté conformément à l'article 22 paragraphe 2

Exploitation minière

Dans certains Etats membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la Communauté peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des Etats membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un Etat membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriétés foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains Etats membres.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des oeuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.



Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés.

Dans certains Etats membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Services des professions libérales

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des Etats membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Agriculture

Le régime national n'est pas applicable, dans certains Etats membres, aux entreprises échappant au contrôle de la Communauté, qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la Communauté est subordonnée à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Services des agences de presse

Dans certains Etats membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télévision ou radiodiffusion est limitée.

**ANNEXE III**

Réserves de l'Ouzbekistan concernant l'article 22 paragraphe 4

En vertu de la législation actuelle de l'Ouzbekistan en matière d'investissements, les sociétés étrangères qui souhaitent s'établir en Ouzbekistan sont tenues de se faire enregistrer auprès du ministère de la justice et de fournir des documents prouvant qu'elles sont dûment enregistrées dans leur pays d'origine et financièrement solvables.

Cette procédure d'enregistrement ne peut être utilisée pour invalider les avantages accordés aux sociétés communautaires en vertu de l'article 22 du présent accord ni pour contourner toute autre disposition du présent accord.

**ANNEXE IV**

Services financiers visés à l'article 25 paragraphe 3

La notion de "services financiers" vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes :

A. Tous les services d'assurance et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance) :
  - (i) vie
  - (ii) non vie.
2. Réassurance et rétrocession.
3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents.
4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risques et de règlement de sinistres.

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public.
2. Prêts de toutes natures, à savoir entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales.
3. Crédit-bail financier.
4. Services de paiements et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit ou de débit, chèques de voyages et chèques bancaires.
5. Garanties et engagements.
6. Interventions pour compte propre, et pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir :
  - a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.) ;
  - b) devises ;
  - c) produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options ;
  - d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc. ;

- e) valeurs mobilières transmissibles ;
  - f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.
7. Participation aux émissions de titres de toutes natures, notamment souscriptions, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation de services se rapportant à ces émissions.
  8. Activités de courtier de change.
  9. Gestion des patrimoines, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation.
  10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables.
  11. Services de conseils et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à 10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuilles, conseils relatifs aux prises de participation, restructurations et stratégies de sociétés.
  12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers.

Sont exclues de la définition des services financiers les activités suivantes :

- a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et au taux de change ;
- b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques ;
- c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

**ANNEXE V**

Conventions relatives à la propriété intellectuelle,  
industrielle et commerciale visées à l'article 41

1. Le paragraphe 2 de l'article 41 concerne les conventions multilatérales suivantes :

- convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971) ;
- convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961) ;
- protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989) ;
- arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979) ;
- traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980) ;
- convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le Conseil de coopération peut recommander que l'article 41 paragraphe 2 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, qui affectent le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.
3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes :
  - convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979) ;
  - arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979) ;
  - traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).



4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la République d'Ouzbekistan accorde, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.
5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la République d'Ouzbekistan à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par la République d'Ouzbekistan à un autre pays de l'ex-URSS.

PROTOCOLE  
CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE  
ENTRE AUTORITES ADMINISTRATIVES  
EN MATIERE DOUANIERE

## ARTICLE 1

### Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par :

- a) "législation douanière" : les dispositions légales ou réglementaires applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle ;
- b) "autorité requérante" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière ;
- c) "autorité requise" : une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;
- d) "données personnelles" : toute information relative à une personne identifiée ou identifiable.

## ARTICLE 2

### Portée

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole en prévenant et en décelant les infractions à la législation douanière et en menant des enquêtes à leur sujet.
2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle s'entend sans préjudice des règles régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

## ARTICLE 3

### Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, et notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, dans le cadre de sa législation, les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur :

- a) des personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière ;
- b) les sites de stockage de marchandises dont il y a lieu de supposer qu'elles vont être fournies dans le cadre d'opérations contraires à la législation douanière ;
- c) les mouvements de marchandises signalées comme pouvant donner lieu à des infractions à la législation douanière ;
- d) les moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'ils ont été utilisés ou sont susceptibles d'être utilisés pour des opérations constituant une infraction à la législation douanière.

#### ARTICLE 4

##### Assistance spontanée

Les parties, dans la mesure où leurs dispositions législatives et réglementaires et leurs autres instruments juridiques le permettent, se prêtent mutuellement assistance sans demande préalable si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

- à des opérations qui constituent ou semblent constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser une autre partie,
- aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,
- aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction à la législation douanière,
- aux personnes physiques ou morales dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'elles commettent ou ont commis une infraction à la législation douanière,
- aux moyens de transport dont il y a raisonnablement lieu de penser qu'ils ont été utilisés, sont utilisés ou sont susceptibles d'être utilisés pour des opérations constituant une infraction à la législation douanière.

## ARTICLE 5

### Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

- communiquer tous documents et
- notifier toutes décisions

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ces cas, l'article 6 s'applique dans la mesure où la demande même est concernée.

## ARTICLE 6

### Forme et contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents nécessaires pour permettre de répondre aux demandes. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants :

- a) l'autorité requérante qui présente la demande,
- b) la mesure requise,
- c) l'objet et le motif de la demande,
- d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés,
- e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes,
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà réalisées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée ; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.



## ARTICLE 7

### Traitement des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également au service administratif auquel la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut agir seule.
2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie requise.
3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs aux opérations qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.
4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière. Ils ne portent pas d'uniforme ni d'armes.

## ARTICLE 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.
2. Les documents prévus au paragraphe 1 peuvent être remplacés par des informations sur support informatique produites sous quelque forme que ce soit aux mêmes fins.

## ARTICLE 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter l'assistance prévue par le présent protocole si une telle assistance :

- a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de la République d'Ouzbekistan ou à celle d'un Etat membre à qui une assistance a été demandée en vertu du présent protocole

ou

- b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels, en particulier dans les cas visés à l'article 10 paragraphe 2

ou

c) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la législation douanière

ou

d) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

## ARTICLE 10

### Echange d'informations et obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel ou restreint, en fonction des règles applicables dans chacune des parties. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données personnelles ne peuvent être échangées que si la partie qui les reçoit s'engage à protéger ces données d'une façon au moins équivalente à celle applicable à ce cas particulier dans la partie qui les fournit.
3. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole. Lorsqu'une des parties souhaite utiliser ces informations à d'autres fins, elle sollicite l'accord écrit préalable de l'autorité qui les a fournis. Ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.
4. Le paragraphe 3 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni ces renseignements est avertie de cette utilisation.
5. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

## ARTICLE 11

### Experts et témoins

1. Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction de l'autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. L'agent autorisé bénéficie de la protection garantie par la législation existante aux agents de l'autorité requérante sur son territoire.

## ARTICLE 12

### Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne sont pas des employés des services publics.

## ARTICLE 13

### Application

1. L'application du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales de la République d'Ouzbekistan, d'une part, aux services compétents de la Commission des Communautés européennes, et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

## ARTICLE 14

### Complémentarité

Sans préjudice de l'article 10, les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus entre un ou plusieurs Etats membres et la République d'Ouzbekistan ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des Etats membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.

**ACTE FINAL**

LES PLÉNIPOTENTIAIRES

du ROYAUME DE BELGIQUE,

du ROYAUME DU DANEMARK,

de la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

de la RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

du ROYAUME D'ESPAGNE,

de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

de l'IRLANDE,

de la RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

du GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

du ROYAUME DES PAYS-BAS,

de la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

de la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

de la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

du ROYAUME DE SUÈDE,

du ROYAUME DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE, au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE  
DU CHARBON ET DE L'ACIER et au traité instituant la COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées « États membres », et

de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, de la COMMUNAUTÉ  
EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la  
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part, et

les plénipotentiaires de la RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN,

d'autre part,

réunis à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, ci-après dénommé « accord », ont adopté les textes suivants :

l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant :

protocole sur l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République d'Ouzbékistan ont adopté les déclarations communes mentionnées ci-après et jointes au présent Acte final :

Déclaration commune concernant les données à caractère personnel

Déclaration commune concernant l'article 5 de l'accord

Déclaration commune concernant le titre III

Déclaration commune concernant l'article 14 de l'accord

Déclaration commune concernant la notion de « contrôle » figurant dans les articles 24 point *b*) et 35

Déclaration commune concernant l'article 34

Déclaration commune concernant l'article 41 de l'accord

Déclaration commune concernant l'article 95 de l'accord

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République d'Ouzbékistan ont également pris acte de l'échange de lettres suivant joint au présent Acte final :

Échange de lettres entre la Communauté et la République d'Ouzbékistan concernant l'établissement des sociétés



Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République d'Ouzbékistan ont en outre pris acte de la déclaration suivante jointe au présent Acte final :

Déclaration du gouvernement français

Hecho en Florencia, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Firenze den enogtyvende juni nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Florenz am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στη Φλωρεντία, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Florence on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Florence, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Firenze, addì ventuno giugno millenovecentonovantasei.

Gedaan te Florence, deenenentwintigste april negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Florença, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Firenzessä kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

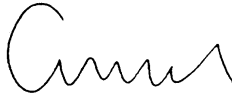
Som skedde i Florens den tjugoförsta juni nittonhundranittiosex.

Флоренция шаҳрида минг тўққиз юз тўқсон олтинчи йилнинг йигирма биринчи июнида тузилди.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



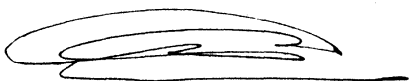
Für die Bundesrepublik Deutschland



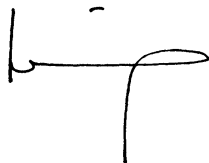
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

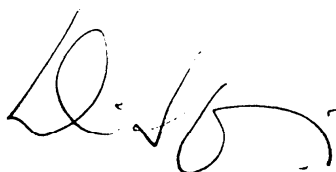
A stylized signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A signature in black ink, featuring a vertical line on the left, a horizontal line across the middle, and a long vertical line extending downwards on the right.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A signature in black ink, with a large loop at the top, followed by a series of smaller loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Per la Repubblica italiana

A signature in black ink, written in a cursive style with several loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a horizontal line across the middle, and a series of small loops at the bottom.

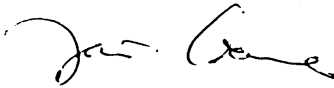
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

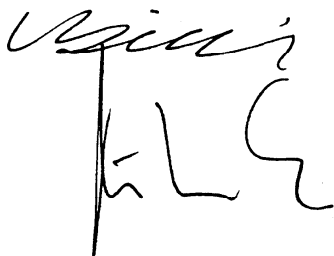
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

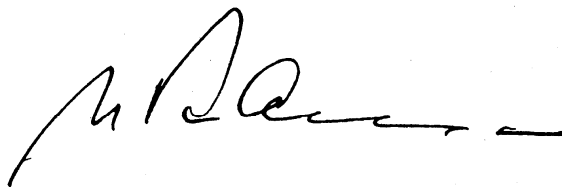
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



Ўзбекистон Республикаси номидан



DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT  
LES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Lorsqu'elles appliquent le présent accord, les parties sont conscientes de la nécessité d'assurer une protection adéquate des individus en ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel et leur libre circulation.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT  
L'ARTICLE 5

Si les parties conviennent que les circonstances justifient la tenue de réunions au plus haut niveau, celles-ci peuvent être organisées sur une base ponctuelle.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT  
LE TITRE III

Toutes les références au GATT sont faites au texte du GATT tel que modifié en 1994.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT  
L'ARTICLE 14

En attendant l'adhésion de la République d'Ouzbékistan à l'OMC, les parties organisent des consultations au sein du comité de coopération relatives à leurs politiques en matière de droits à l'importation, y compris les modifications de protections tarifaires. Ces consultations sont plus particulièrement proposées avant l'augmentation des protections tarifaires.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NOTION DE «  
CONTRÔLE » FIGURANT DANS  
LES ARTICLES 24 POINT B) ET 35

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.
2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme « contrôlée » par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci si :

l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou si

l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.

3. Les deux parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

#### DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 34

Le seul fait d'exiger un visa pour les personnes physiques de certaines parties et non d'autres n'est pas réputé annuler ou affecter les avantages découlant d'un engagement spécifique.

#### DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 41

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes « propriété intellectuelle, industrielle et commerciale » comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10 bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

#### DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT L'ARTICLE 95

1. Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes « cas particulièrement urgents » figurant dans l'article 95 du présent accord signifient les cas de violation substantielle du présent accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste

a) dans le rejet du présent accord non sanctionné par les règles générales du droit international

ou



*b)* dans la violation des éléments essentiels du présent accord repris dans l'article 2.

2. Les parties conviennent que les « mesures appropriées » visées à l'article 95 sont des mesures prises conformément au droit international. Si une partie prend une mesure dans un cas particulièrement urgent comme prévu à l'article 95, l'autre partie peut faire appel à la procédure relative au règlement de différends.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### **entre la Communauté et la République d'Ouzbékistan concernant l'établissement de sociétés**

#### I

#### **A. Lettre du gouvernement de la République d'Ouzbékistan**

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le 29.IV.1996.

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, la République d'Ouzbékistan accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités en République d'Ouzbékistan un régime privilégié. J'ai expliqué que cette mesure traduit la volonté de la République d'Ouzbékistan de favoriser au maximum l'établissement de sociétés de la Communauté en République d'Ouzbékistan.

À ce sujet, je me permets de vous confirmer que pendant la période s'étendant du jour du paraphe du présent accord à la date d'entrée en vigueur des articles correspondants relatifs à l'établissement des sociétés, la République d'Ouzbékistan n'adoptera aucune mesure ou règlement qui, comparativement à la situation existant à la date du paraphe du présent accord, serait susceptible de créer des discriminations ou d'aggraver des discriminations existantes envers les sociétés communautaires par rapport aux sociétés ouzbeks ou aux sociétés d'un pays tiers.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

*Pour le gouvernement  
de la République d'Ouzbékistan*

II

**B. Lettre de la Communauté européenne**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre d'aujourd'hui libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'accuse réception de la lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

*Au nom  
de la Communauté européenne*

DÉCLARATION DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS

La France note que l'accord de partenariat et de coopération avec la République d'Ouzbékistan ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.



## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded in*

*July 2009*

*Nos. 1322 to 1324*

---

*Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire en*

*juillet 2009*

*N<sup>os</sup> 1322 à 1324*



**No. 1322**

---

**International Atomic Energy Agency  
and  
ITER International Fusion Energy Organization**

**Cooperation Agreement between the International Atomic Energy Agency and the  
ITER International Fusion Energy Organization. Geneva, 13 October 2008**

**Entry into force:** *13 October 2008 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy  
Agency, 31 July 2009*

---

**Agence internationale de l'énergie atomique  
et  
Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion**

**Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Or-  
ganisation internationale ITER pour l'énergie de fusion. Genève, 13 octobre  
2008**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Agence internationale de  
l'énergie atomique, 31 juillet 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **Cooperation Agreement between the International Atomic Energy Agency and the ITER International Fusion Energy Organization**

WHEREAS the Statute of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") provides for the conclusion of agreements establishing an appropriate relationship between the Agency and any other organizations the work of which is related to that of the Agency;

WHEREAS the ITER International Fusion Energy Organization (hereinafter referred to as "the ITER Organization") has been established to provide for and to promote cooperation on the ITER Project, an international project that aims to demonstrate the scientific and technological feasibility of fusion energy for peaceful purposes;

WHEREAS the ITER Council is seeking to conclude a cooperation agreement with the IAEA;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency, on 3 June 2008, decided that the Agency should seek to conclude a cooperation agreement with the ITER Organization;

NOW THEREFORE the Agency and the ITER Organization (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

### **Article 1 General Principles**

1. With a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in the Agency's Statute and the Agreement on the Establishment of the ITER International Fusion Energy Organization for the Joint Implementation of the ITER Project, the Parties will maintain close cooperation with each other and will consult each other regularly and as appropriate in regard to matters of common interest.

2. When either Party proposes to initiate a programme or activity for the promotion of fusion energy for peaceful purposes in which the other Party has or may have a substantial interest, it shall consult with the other Party with a view to coordinating their efforts as far as it is appropriate in the light of their respective rights and obligations as defined in the instruments referred to in paragraph 1 above.

### **Article 2 Reciprocal Representation**

1. Representatives of the Agency shall be invited to attend meetings of the ITER Council and any of its scientific committees and to participate without vote in their deliberations in regard to questions of a scientific or technical character.

2. Representatives of the ITER Organization shall be invited to attend the regular annual sessions of the General Conference of the Agency and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its committees with regard to items of a scientific or technical character that are of interest to the ITER Organization.

3. As necessary, appropriate arrangements shall be made by agreement for the reciprocal representation of the Agency and the ITER Organization at other meetings, including the International Fusion Research Council (IFRC), Coordinated Research Projects (CRPs) and ITER Scientific and Technical Meetings, convened under their respective auspices to consider matters of common interest.

Article 3  
Exchange of Information

1. The Parties, to the extent practicable and as appropriate, shall exchange information, documents, studies and reports relating to matters of mutual interest in scientific and technological aspects of fusion energy, subject to any measures which may be necessary to meet the respective confidentiality requirements of the Parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed as requiring either party to furnish such information as would, in the judgment of the Party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any third party from whom it has received such information.

Article 4  
Cooperation

1. The Agency and the ITER Organization may request from each other scientific, technical and research assistance and cooperation in matters of common interest. Such assistance and cooperation may include, but is not limited to the following subjects:

- (a) Training;
- (b) Joint publications and organization of scientific conferences;
- (c) Plasma physics and modelling;
- (d) Materials development;
- (e) Fusion safety and security.

2. If assistance is requested by either Party of the other, consultations shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting the cost of such assistance.

Article 5  
Implementation of the Agreement

The Director General of the Agency and the Director General of the ITER Organization may enter into such administrative arrangements for the implementation of this agreement as may be found desirable in the light of the experience of the two Parties.

Article 6  
Notification to the United Nations

1. In accordance with its Agreement with the United Nations, the Agency will inform the United Nations forthwith of the terms of this Agreement.

2. Upon entry into force of this Agreement, it will be communicated to the Secretary General of the United Nations for filing and recording.

Article 7  
Amendment of the Agreement

The Agreement may be amended by written agreement between the two Parties.

Article 8  
Entry into force and termination

This Agreement shall come into force upon its signature by the Director General of the Agency and the Director General of the ITER Organization once the formal requirements of both Parties have been fulfilled. Either Party may terminate the Agreement by giving six months' written notice to the other Party.

DONE at Geneva, on the 13th day of October 2008, in duplicate in the English language.

For the ITER INTERNATIONAL  
FUSION ENERGY ORGANIZATION

For the INTERNATIONAL ATOMIC  
ENERGY AGENCY

Kaname Ikeda  
Director General

Yury Sokolov  
for the Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

## **Accord de coopération entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion**

CONSIDÉRANT que le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée 'l'Agence') prévoit la conclusion d'accords établissant des relations appropriées entre l'Agence et toutes autres organisations dont l'activité est en rapport avec celle de l'Agence ;

CONSIDÉRANT que l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion (ci-après dénommée 'l'Organisation ITER') a été créée pour assurer et promouvoir la coopération relative au projet ITER, projet international qui vise à démontrer la faisabilité scientifique et technique de l'énergie de fusion à des fins pacifiques ;

CONSIDÉRANT que le Conseil ITER cherche à conclure un accord de coopération avec l'AIEA ;

CONSIDÉRANT que, le 3 juin 2008, le Conseil des gouverneurs de l'Agence a décidé que l'Agence devrait chercher à conclure un accord de coopération avec l'Organisation ITER ;

L'Agence et l'Organisation ITER (ci-après dénommées 'les parties') sont convenues de ce qui suit :

### **Article premier Principes généraux**

1. Afin de faciliter la réalisation concrète des objectifs énoncés dans le Statut de l'Agence et dans l'Accord sur l'établissement de l'Organisation internationale ITER pour l'énergie de fusion en vue de la mise en œuvre conjointe du projet ITER, les parties entretiendront une coopération étroite et se consulteront régulièrement et selon les besoins en ce qui concerne des questions d'intérêt commun.
2. Quand l'une ou l'autre des parties propose d'entreprendre un programme ou une activité visant à promouvoir l'énergie de fusion à des fins pacifiques pour lesquels l'autre partie éprouve ou peut éprouver un grand intérêt, elle consulte l'autre partie pour coordonner leurs efforts dans la mesure du possible en tenant compte de leurs droits et obligations respectifs tels qu'ils sont définis dans les instruments mentionnés au paragraphe 1.

### **Article 2 Représentation réciproque**

1. Des représentants de l'Agence sont invités à assister à des réunions du Conseil ITER et d'un quelconque de ses comités scientifiques et à participer sans droit de vote à leurs délibérations portant sur des questions de nature scientifique ou technique.
2. Des représentants de l'Organisation ITER sont invités à assister aux sessions ordinaires annuelles de la Conférence générale de l'Agence et à participer sans droit de vote aux délibérations de cette instance et, s'il y a eu lieu, de ses comités portant sur des questions de nature scientifique ou technique présentant un intérêt pour l'Organisation ITER.
3. Selon que de besoin, des dispositions appropriées sont prises de concert pour la représentation réciproque de l'Agence et de l'Organisation ITER à d'autres réunions, notamment celles du Conseil international de la recherche sur la fusion (CIRF), de projets de recherche coordonnée (PRC) et les

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'Énergie atomique.

réunions scientifiques et techniques concernant ITER, organisées sous leurs auspices respectifs pour examiner des questions d'intérêt commun.

### Article 3 Échange d'informations

1. Dans la mesure du possible et selon que de besoin, les parties échangent des informations, des documents, des études et des rapports portant sur des questions d'intérêt commun relatives aux aspects scientifiques et technologiques de l'énergie de fusion, sous réserve que soit prise toute mesure qui peut être nécessaire pour répondre aux besoins respectifs des parties en matière de confidentialité.

2. Aucune disposition du présent accord ne saurait être considérée comme exigeant de l'une ou l'autre des parties de communiquer des informations qui constitueraient, de l'avis de la partie qui les détient, une violation de la confiance d'une tierce partie qui les lui aurait communiquées.

### Article 4 Coopération

1. L'Agence et l'Organisation ITER peuvent se demander mutuellement d'autres formes d'assistance et de coopération sur des questions d'intérêt commun dans les domaines scientifique, technique et de la recherche. Cette assistance et cette coopération peuvent porter, sans que cela soit limitatif, sur les domaines suivants :

- a) Formation ;
- b) Publications communes et organisation conjointe de conférences scientifiques ;
- c) Physique des plasmas et modélisation ;
- d) Développement de matériaux ;
- e) Sécurité et sécurité de la fusion.

2. Si une assistance est demandée par l'une ou l'autre des parties à l'autre, des consultations ont lieu afin de déterminer la manière la plus équitable de financer le coût de cette assistance.

### Article 5 Mise en œuvre de l'accord

Le Directeur général de l'Agence et le Directeur général de l'Organisation ITER peuvent prendre les dispositions administratives pour la mise en œuvre du présent accord qui seraient jugées souhaitables à la lumière de l'expérience des deux parties.

### Article 6 Notification à l'Organisation des Nations Unies

1. Conformément aux dispositions de son accord avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent accord.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'archivage et d'enregistrement.

Article 7  
Amendement de l'accord

L'accord peut être amendé sur décision écrite des deux parties.

Article 8  
Entrée en vigueur et résiliation

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le Directeur général de l'Organisation ITER une fois que les dispositions formelles des deux parties ont été respectées. Chacune des parties peut résilier l'accord en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre partie.

FAIT à Genève, le treizième jour d'octobre 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'ORGANISATION INTERNATIONALE  
ITER POUR L'ÉNERGIE DE FUSION

Kaname Ikeda  
Directeur général

Pour l'AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Yury Sokolov  
Pour le Directeur général



**No. 1323**

---

**International Development Association  
and  
Organization of Eastern Caribbean States**

**Project Agreement (Organisation of Eastern Caribbean States (OECS) E-Government for Regional Integration Project) between the International Development Association and the Organisation of Eastern Caribbean States (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 19 December 2008**

**Entry into force:** *18 June 2009 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 31 July 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Organisation des États des Caraïbes orientales**

**Accord relatif au projet (Projet d'intégration régionale E-Gouvernement de l'Organisation des États des Caraïbes orientales (OECS)) entre l'Association internationale de développement et l'Organisation des États caraïbes orientales (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 19 décembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2009 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 31 juillet 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 1324**

---

**United Nations Industrial Development Organization,  
International Bureau of Weights and Measures  
and  
International Organisation of Legal Metrology**

**Memorandum of Understanding on cooperation between the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO), the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML). Vienna, 3 December 2008**

**Entry into force:** *3 December 2008 by signature, in accordance with section 9.4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Nations Industrial Development Organization, 27 July 2009*

---

**Organisation des Nations Unies pour le développement  
industriel, Bureau international des poids et mesures  
et  
Organisation internationale de métrologie légale**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI), le Bureau international des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML). Vienne, 3 décembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2008 par signature, conformément à la section 9.4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 27 juillet 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION**

**BETWEEN**

**THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO),  
THE INTERNATIONAL BUREAU OF WEIGHTS AND MEASURES (BIPM) AND  
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION OF LEGAL METROLOGY (OIML)**

**1 General Considerations**

1.1 The United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as UNIDO) has as its primary objective the promotion and acceleration of industrial development in the developing countries with a view to assisting in the establishment of a new international economic order. The Organization also promotes industrial development and cooperation on global, regional and national, as well as on sectoral levels, focusing its assistance around the following three areas:

- Poverty Reduction through Productive Activities which addresses the cause of poverty not just the symptoms and supporting private sector development as an engine of growth and employment creation;
- Energy and Environment to develop energy efficiency, renewable energy sources and encouraging cleaner production;
- Trade Capacity Building, which addresses supply side constraints through quality programmes and industrial restructuring and upgrading. In particular this includes the necessary technical infrastructure and capacity in a country for Metrology, Accreditation, and Standards (MAS) and for Conformity Assessment, so that it can fulfil the requirements under the Technical Barriers to Trade (TBT) and Sanitary and Phytosanitary

Measures (SPS) agreements, and facilitate effective participation in technical requirements of the multilateral trading system.

- 1.2 The International Bureau of Weights and Measures (hereinafter referred to as BIPM) is the intergovernmental organisation whose mandate is to provide the basis for a single, coherent system of measurements throughout the world, traceable (where possible) to the International System of Units (SI). The BIPM plays a lead role in the removal of technical barriers to trade by providing an open, transparent and comprehensive scheme for the mutual recognition of national measurement standards and of calibration and measurement certificates issued by national metrology institutes. This scheme gives users reliable quantitative information on the comparability of national metrology services and provides the technical basis for wider agreements negotiated for international trade, commerce and regulatory affairs.
- 1.3 The International Organization of Legal Metrology (hereinafter referred to as OIML) is the intergovernmental organisation which assists in the removal of technical barriers to trade by developing harmonized legislative, administrative and technical procedures for measuring instruments useful in trade or regulatory activities. These are recommended to public authorities for implementation on their behalf in order to specify and to ensure, in a regulatory or contractual manner, the appropriate quality and credibility of measurements related to official controls of trade, health, safety and the environment.
- 1.4 UNIDO, BIPM and OIML (hereinafter referred to collectively as the Parties), recognising their respective roles and desirous of augmenting their existing cooperation in the field of metrology, have agreed to this Memorandum of Understanding in accordance with their respective constituent instruments and applicable rules.

## **2 Purpose of the Memorandum of Understanding**

- 2.1 The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a strategic partnership between the Parties in the field of metrology in order to enhance the impact of industrial development on

economic growth, to minimize technical barriers to trade, and to assist in the beneficial integration of developing countries and transition economies into the global economy.

### **3 Fields and modalities of cooperation**

3.1 The Parties agree to cooperate with each other within the framework of their respective mandates, policies and resources so as to facilitate the effective attainment of the objectives set forth in their respective constituent instruments. To that end, the Parties agree to consult each other and, where appropriate, to exchange information on matters of common interest. Subject to the availability of the necessary funding, the Parties agree to develop joint programmes, projects and activities in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding. The principal fields of cooperation between the Parties will be trade capacity building, training and research.

3.2 As appropriate, specific arrangements may be agreed upon by the Parties for:

- informing each other about work of mutual interest which is planned or which is to be carried out by each Party, in particular on their trade capacity building or technical assistance programmes to developing countries and transition economies;
- pooling resources and expertise;
- distributing or presenting, on request, material produced by any of the Parties;
- providing for reciprocal representation, where the respective rules and practices of the Parties so allow, at meetings that consider matters of interest to the Parties, with a view to furthering cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding;
- the furnishing by each Party of copies of its periodicals and other publications which may be of interest to the others;
- promoting through their own networks the other Parties' activities, instruments or arrangements.

3.3 The Parties agree to meet annually to review and plan activities within this Memorandum of Understanding.

#### **4 Intellectual Property Rights**

- 4.1 Any Intellectual Property Rights arising from any work created under the agreed activities under this Memorandum of Understanding shall jointly belong to the Parties, unless the Parties otherwise agree in writing.

#### **5 Administrative and Financial Provisions**

- 5.1 The activities envisaged in this Memorandum of Understanding shall depend on the availability of the necessary financial and human resources, according to the Parties' administrative and financial regulations.
- 5.2 The Party with the responsibility of organising an agreed activity under this Memorandum of Understanding shall apply its own administrative and financial regulations and comply with its own practices, unless the Parties otherwise agree in writing.
- 5.3 Although the Parties may agree to support each other with regard to logistic and administrative resources, unless otherwise agreed, each Party shall cover the expenses related to the participation of its staff in the agreed activities out of its own financial resources. The Parties shall make their best efforts to minimize the costs incurred by the other Parties.
- 5.4 For agreed activities organised by a Party and financed, in full or in part, by another Party or Parties, administrative and financial provisions shall be defined in advance between the Parties in a separate exchange of letters.

#### **6 Focal points**

- 6.1 The Contact Persons for each of the Parties within this Memorandum of Understanding shall be:
- For UNIDO: The Managing Director of the Programme Development and Technical Cooperation Division
  - For BIPM: The Director of the BIPM
  - For OIML: The Director of the International Bureau of Legal Metrology (BIML).

**7 Name, Emblem and Seal**

- 7.1 The Parties shall not use the name, emblem or official seal of another Party, in any form or manner whatsoever, without the prior written authorization of that Party.

**8 Settlement of Disputes**

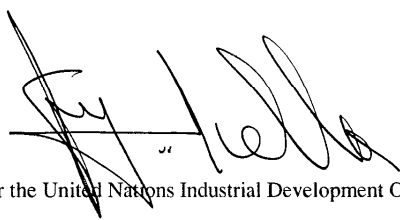
- 8.1 In the event of a dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Memorandum of Understanding, or the breach, termination or invalidity thereof (a “dispute”), the Parties shall use their best efforts to settle promptly such dispute through direct negotiation. Any dispute that is not settled within sixty (60) days from the date a Party has notified the other Parties of the nature of the dispute and of the measures that should be taken to rectify it shall be resolved through consultation between the executive heads of the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by another to settle amicably any matter for which no provision has been made or any controversy as to the interpretation or application of this Memorandum of Understanding.

**9 Final Clauses**

- 9.1 This Memorandum of Understanding may be modified or amended by written agreement between the Parties.
- 9.2 Each party shall have the right to terminate this Memorandum of Understanding by giving at least six months’ notice in writing to the other Parties at any time. If the Memorandum of Understanding is terminated by a Party, steps shall be taken to ensure that the termination does not affect any prior obligation, project or activity already in progress. Existing projects which are due to be completed within one calendar year from the date of notice of termination shall not be affected by such termination unless agreed upon by all the Parties.
- 9.3 Nothing in, or relating to, this Memorandum of Understanding shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the Parties.

9.4 This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by the Director-General of UNIDO, the Director of the BIPM and the President of the International Committee of Legal Metrology (CIML).

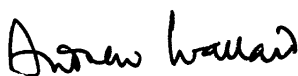
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Memorandum of Understanding in Vienna on 3 December 2008 in three copies in English, all the three texts being equally authentic.



For the United Nations Industrial Development Organization

Kandeh K. Yumkella

Director-General



For the International Bureau of Weights and Measures

Andrew J. Wallard

Director



For the International Organization of Legal Metrology

Alan E. Johnston

CIML President



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE-  
MENT INDUSTRIEL (ONUDI), LE BUREAU INTERNATIONAL DES  
POIDS ET MESURES (BIPM) ET L'ORGANISATION INTERNATIO-  
NALE DE MÉTROLOGIE LÉGALE (OIML)

1. Considérations générales

1.1 L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée ONUDI) a pour objectif principal la promotion et l'accélération du développement industriel dans les pays en voie de développement en vue de l'établissement d'un nouvel ordre économique international. L'Organisation favorise également le développement et la coopération industrielles aux niveaux global, régional et national, ainsi que sectoriel, axant son assistance autour des trois domaines ci-après :

- La réduction de la pauvreté grâce à des activités productives qui s'attaquent non seulement aux symptômes mais encore aux causes de la pauvreté en soutenant le développement du secteur privé en tant que moteur de croissance et de la création d'emplois;
- L'énergie et l'environnement afin de développer l'efficacité énergétique, les sources d'énergie renouvelable en encourageant une production plus propre;
- Le renforcement des capacités commerciales, qui remédie aux contraintes du côté de l'offre au moyen de programmes de qualité, ainsi que la restructuration et la modernisation industrielles. Ceci inclut, notamment, l'infrastructure et la capacité techniques nécessaires dans un pays pour la Métrologie, l'Accréditation et les Standards (MAS), ainsi que pour l'évaluation de la conformité, afin de lui permettre de satisfaire aux règles des accords sur les obstacles techniques au commerce (OTC) et les mesures sanitaires et phytosanitaires (SPS), et de faciliter la prise de mesures efficaces en vue de l'observation des règles techniques du système commercial multilatéral.

1.2 Le Bureau international des poids et mesures (ci-après dénommée le BIPM) est l'organisation intergouvernementale dont le mandat consiste à fournir la base pour un système unique et cohérent de mesurages partout dans le monde, traçable (dans la mesure du possible) au système international d'unités (SI). Le BIPM joue un rôle de premier plan dans l'élimination des obstacles techniques au commerce en mettant sur pied un système ouvert, transparent et inclusif pour la reconnaissance mutuelle d'étalons nationaux de mesure et de certificats d'étalonnage et de mesurage émis par les laboratoires nationaux. Ce système donne aux utilisateurs une information quantitative fiable sur la comparabilité des services de métrologie nationaux et fournit la base technique pour des accords plus larges négociés en vue du commerce, du négoce et de la réglementation internationaux.

1.3 L'Organisation internationale de métrologie légale (ci-après dénommée l'OIML) est l'organisation intergouvernementale qui aide à l'élimination des obstacles au commerce en mettant au point des procédures législatives, administratives et techniques harmonisées en vue de mesurer les instruments utiles aux activités commerciales ou réglementaires. Elles sont recommandées aux autorités publiques afin qu'elles soient utilisées pour leur compte dans le but de spécifier et d'assurer, de manière réglementaire ou contractuelle, la qualité et la crédibilité appropriées des mesurages en rapport avec les contrôles officiels du commerce, de la santé, de la sécurité et de l'environnement.

1.4 L'ONUDI, le BIPM et l'OIML (ci-après dénommées, collectivement, les Parties), reconnaissant leurs rôles respectifs et souhaitant accroître leur coopération existante dans le domaine de la métrologie, sont convenus du présent Mémoire d'accord conformément à leurs instruments constitutifs respectifs.

## 2. But du présent Mémoire d'accord

2.1 Le but du présent Mémoire d'accord est d'établir un partenariat stratégique entre les Parties dans le domaine de la métrologie en vue de rehausser l'impact du développement industriel sur la croissance économique, de minimiser les obstacles techniques au commerce et d'aider à l'intégration bénéfique des pays en voie de développement et les économies en transition dans l'économie globale.

## 3. Domaines et modalités de la coopération

3.1 Les Parties conviennent de coopérer entre elles dans le cadre de leurs mandats, politiques et ressources respectifs de manière à faciliter la réalisation effective des objectifs énoncés dans leurs instruments constitutifs respectifs. Dans ce but les Parties conviennent de se consulter, et, le cas échéant, d'échanger des informations sur des questions d'intérêt mutuel. Sous réserve de la disponibilité des ressources financières nécessaires, les Parties conviennent de mettre au point des programmes, projets et activités conjoints selon les termes du présent Mémoire d'accord. Les domaines principaux de coopération entre les Parties sont le renforcement des capacités commerciales, la formation et la recherche.

3.2 Selon qu'il convient, les Parties peuvent convenir d'arrangements spéciaux dans le but de :

- S'informer les uns les autres au sujet d'activités d'intérêt mutuel, notamment concernant leurs programmes de renforcement des capacités commerciales ou d'assistance technique pour les pays en voie de développement et les économies en transition;
- Mettre en commun leurs ressources et expertise;
- Distribuer ou présenter, sur demande, du matériel produit par l'une quelconque des Parties;
- Se représenter mutuellement, dans la mesure où les règles et pratiques respectives des Parties le permettent, aux réunions auxquelles des questions d'intérêt pour les Parties sont examinées, dans le but de promouvoir la coopération conformément au présent Mémoire d'accord;
- Faire le nécessaire pour que chacune des Parties fournisse aux autres des exemplaires de ses publications périodiques et autres;

- Promouvoir à travers leurs propres réseaux les activités, instruments ou arrangements des autres Parties.

3.3 Les Parties conviennent de se réunir annuellement afin de réviser et projeter des activités relevant du présent Mémorandum d'accord.

#### 4. Droits de propriété intellectuelle

4.1 Tous droits de propriété intellectuelle résultant d'une œuvre créée dans le cadre d'activités agréées menées conformément au présent Mémorandum d'accord appartiennent conjointement aux Parties, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

#### 5. Dispositions administratives et financières

5.1 Les activités prévues dans le présent Mémorandum d'accord sont sujettes à la disponibilité des ressources financières et humaines nécessaires, conformément aux règlements administratifs et financiers des Parties.

5.2 La Partie à laquelle incombe l'organisation d'une activité agréée selon le présent Mémorandum d'accord applique ses propres règlements administratifs et financiers et se conforme à ses propres pratiques, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

5.3 Tout en pouvant convenir de s'appuyer réciproquement en ce qui concerne les ressources logistiques et administratives, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, chaque Partie supporte les dépenses administratives afférentes à la participation de son personnel aux activités agréées par prélèvement sur ses propres ressources. Chacune des Parties fera de son mieux pour minimiser les frais encourus par les autres Parties.

5.4 Pour les activités agréées organisées par une Partie et financées, en tout ou en partie, par une autre Partie ou les deux autres Parties, des règles administratives et financières seront définies à l'avance par les Parties au moyen d'un échange de lettres séparé.

#### 6. Points de contact

6.1 Aux fins du présent Mémorandum d'accord les personnes de contact pour chaque Partie sont :

- Pour l'ONUDI : Le Directeur principal de la Division de l'élaboration des programmes et de la coopération technique
- Pour le BIPM : Le directeur du BIPM
- Pour l'OIML : Le Directeur du Bureau international de métrologie légale (BIML).

#### 7. Nom, emblème et sceau

7.1 Aucune des Parties n'utilise le nom, l'emblème ou le sceau officiel d'une des autres Parties sans son autorisation écrite préalable.

#### 8. Règlement des différends

8.1 S'il surgit soit un différend, controverse ou réclamation à propos du présent Mémorandum d'accord ou s'y rapportant, soit une violation, terminaison ou invalidité de celui-ci (« un différend »), les Parties font de leur mieux pour régler le différend promptement par négociation directe. Si un différend n'est pas réglé dans les soixante (60) jours suivant la date où l'une des Parties a fait connaître aux autres Parties la nature du diffé-

rend et les mesures qui devraient être prises pour le résoudre, il sera réglé par des consultations entre les chefs des secrétariats des Parties. Chacune des Parties examinera intégralement et avec bienveillance toute proposition présentée par une autre afin de résoudre à l'amiable toute question pour laquelle rien n'a été prévu ou toute controverse relative à l'interprétation ou l'application du présent Mémoire d'accord.

9. Clauses finales

9.1 Le présent Mémoire d'accord peut être modifié ou amendé par accord écrit entre les Parties.

9.2 Chaque Partie aura à tout moment le droit de dénoncer le présent Mémoire d'accord en donnant préavis écrit d'au moins six mois aux autres Parties. Si le présent Mémoire d'accord est dénoncé par une Partie, des mesures seront prises pour assurer que la dénonciation n'affecte aucune autre obligation antérieure, projet ou activité déjà en cours. Les projets existants dont on prévoit l'achèvement dans l'année de calendrier suivant la date du préavis de dénonciation ne seront affectés par la dénonciation que si les toutes les Parties en conviennent.

9.3 Rien de ce qui est contenu dans le présent Mémoire d'accord, ou s'y rapporte, ne sera considéré comme une renonciation, expresse ou implicite, à l'un quelconque des privilèges et immunités des Parties.

9.4 Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à sa signature par le Directeur général de l'ONUDI, le Directeur du BPIM et le Président du Comité international de métrologie légale (CIML).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'accord à Vienne le 3 décembre 2008, en trois exemplaires en anglais, tous trois faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

KANDEH K. YUMKELLA  
Directeur général

Pour le Bureau international des poids et mesures :

ANDREW J. WALLARD  
Directeur

Pour l'Organisation internationale de métrologie légale :

ALAN E. JOHNSTON  
Président du CIML



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in July 2009  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2009  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 521. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ANNEX XVIII - WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION OF THE CONVENTION TO THE  
WORLD TOURISM ORGANIZATION  
(WTO) (ANNEXE XVIII)

**Morocco**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
8 July 2009

*Date of effect:* 8 July 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
8 July 2009

**N° 521. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ANNEXE XVIII - ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2527, A-521.]

APPLICATION DE LA CONVENTION À  
L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) (ANNEXE XVIII)

**Maroc**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 8 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 8 juillet 2009

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,*  
8 juillet 2009



**No. 1021. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 78, I-1021.]

ACCESSION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
27 July 2009

*Date of effect:* 25 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2009*

**N° 1021. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 78, I-1021.]

ADHÉSION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 27 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 25 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2009*

**No. 3511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 249, I-3511.]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2253, A-3511.]

**RATIFICATION**

**Italy**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 July 2009*

*Date of effect: 10 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 July 2009*

**N° 3511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2253, A-3511.]

**RATIFICATION**

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 10 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juillet 2009*

ACCESSION

**Jordan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 May 2009*

*Date of effect: 5 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 July 2009*

ADHÉSION

**Jordanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 mai 2009*

*Date de prise d'effet : 5 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 juillet 2009*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

**N° 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

AMENDMENTS TO REGULATION No. 101.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 22 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 101.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 22 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 105.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED  
FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS  
GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC  
CONSTRUCTIONAL FEATURES. GE-  
NEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 105.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
DESTINÉS AU TRANSPORT DE MAR-  
CHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI  
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES  
PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION.  
GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR  
M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR  
GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA,  
22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI  
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES  
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION.  
GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 11.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO DOOR LATCHES AND DOOR  
RETENTION COMPONENTS. GENEVA,  
22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 11.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET  
ORGANES DE FIXATION DES PORTES.  
GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COM-  
PONENTS OF MOTOR VEHICLES USING  
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN  
THEIR PROPULSION SYSTEM;  
II. VEHICLES WITH REGARD TO THE IN-  
STALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS  
OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF  
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN  
THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA,  
22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 110.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES  
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU  
MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ  
(GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES  
VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉ-  
CIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR  
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ  
NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI  
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES  
ORGANES. GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 112.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE  
HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMET-  
RICAL PASSING BEAM OR A DRIVING  
BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH  
FILAMENT LAMPS AND/OR LED MOD-  
ULES. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 112.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS  
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-  
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT  
ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE  
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET  
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE  
ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 113.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE  
HEADLAMPS EMITTING A SYMMET-  
RICAL PASSING BEAM OR A DRIVING  
BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH  
FILAMENT LAMPS. GENEVA, 22 JULY  
2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 113.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS  
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-  
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT  
SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE  
ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET  
ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDES-  
CENCE. GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



AMENDMENTS TO REGULATION No. 119.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS  
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENE-  
VA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 22 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 119.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES FEUX  
D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR. GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 22 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 122.  
UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS  
CONCERNING THE APPROVAL OF VEHI-  
CLES OF CATEGORIES M, N AND O  
WITH REGARD TO THEIR HEATING SYS-  
TEMS. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 22 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 122.  
PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNI-  
FORMES CONCERNANT L'HOMOLOGA-  
TION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES  
M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LEUR  
SYSTÈME DE CHAUFFAGE. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 22 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-  
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO  
BRAKING. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI  
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH  
REGARD TO BRAKING. GENEVA,  
22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VOITURES  
PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE  
FREINAGE. GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES,  
ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND  
ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES.  
GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES  
DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYS-  
TÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES  
ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉ-  
RIEURE ISOFIX. GENÈVE, 22 JUILLET  
2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES,  
ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND  
ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES.  
GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES  
DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYS-  
TÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES  
ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉ-  
RIEURE ISOFIX. GENÈVE, 22 JUILLET  
2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-  
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS  
OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VE-  
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,  
SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT  
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS  
AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYS-  
TEMS. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RE-  
TENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR  
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCU-  
PANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES  
DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE  
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE,  
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-  
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-  
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS  
OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VE-  
HICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS,  
SAFETY-BELT REMINDER, RESTRAINT  
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS  
AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYS-  
TEMS. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE SEATS, THEIR ANCHOR-  
AGES AND ANY HEAD RESTRAINTS.  
GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEIN-  
TURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RE-  
TENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR  
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCU-  
PANTS DES VÉHICULES À MOTEUR  
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES  
DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE  
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE,  
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-  
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE  
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 17.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR  
ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GE-  
NÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS  
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 22 JULY  
2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-  
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-  
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS  
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE  
LEURS REMORQUES. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING  
MATERIALS AND THEIR INSTALLATION  
ON VEHICLES. GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE  
SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE  
CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES.  
GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 46.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF DEVICES FOR INDI-  
RECT VISION AND OF MOTOR VEHICLES  
WITH REGARD TO THE INSTALLATION  
OF THESE DEVICES. GENEVA, 22 JULY  
2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 46.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE  
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES  
À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE  
MONTAGE DE CES SYSTÈMES. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 48.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-  
ING AND LIGHT-SIGNALING DEVICES.  
GENEVA, 22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 48.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION  
DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE  
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,  
22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 74.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF CATEGORY L1 VE-  
HICLES WITH REGARD TO THE INSTAL-  
LATION OF LIGHTING AND LIGHT-  
SIGNALING DEVICES. GENEVA, 22 JULY  
2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 74.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
DE CATÉGORIE L1 EN CE QUI CON-  
CERNE L'INSTALLATION DES DISPOSI-  
TIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-  
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 22 JUILLET  
2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-  
GARD TO THE EMISSION OF POLLU-  
TANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL  
REQUIREMENTS. GENEVA, 22 JULY  
2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES  
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES  
EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE  
POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU  
MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT.  
GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING  
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE  
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-  
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,  
22 JULY 2009

**Entry into force:** 22 July 2009

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** ex officio, 22 July  
2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-  
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-  
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS  
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉ-  
CHARGE. GENÈVE, 22 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 22 juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 22 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5334. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 374, I-5334.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS)

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 June 2009*

*Date of effect: 11 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 15 July 2009*

*Reservations:*

**Nº 5334. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1<sup>ER</sup> JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 374, I-5334.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES)

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 15 juillet 2009*

*Réserves :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

- "1. The privileges and immunities foreseen by the Agreement shall not apply to any citizens of Bosnia and Herzegovina who are locally-recruited to serve in the country.
2. The provisions of article VI, section 18, item A, paragraph (iii) relating to immigration restrictions and alien registration shall apply to officials of the Agency, their spouses and dependent children.
3. With regard to article X, section 34, which stipulates the jurisdiction of the International Court of Justice in unresolved disputes which may arise in the interpretation and application of this Agreement - the consent of all parties to the dispute must be obtained in each individual case before that dispute is referred to the International Court of Justice."

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

- "1. The privileges and immunities foreseen by the Agreement shall not apply to any citizens of Bosnia and Herzegovina who are locally-recruited to serve in the country.
2. The provisions of article VI, section 18, item A, paragraph (iii) relating to immigration restrictions and alien registration shall apply to officials of the Agency, their spouses and dependent children.
3. With regard to article X, section 34, which stipulates the jurisdiction of the International Court of Justice in unresolved disputes which may arise in the interpretation and application of this Agreement - the consent of all parties to the dispute must be obtained in each individual case before that dispute is referred to the International Court of Justice."

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

ACCESSION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:*  
12 December 2008

*Date of effect: 30 August 2009 (The Convention will enter into force between the Dominican Republic and all the Contracting States with the exception of Austria, Germany and the Netherlands, which raised an objection, in accordance with Article 12.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2009*

**Nº 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 527, I-7625.]

ADHÉSION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :*  
12 décembre 2008

*Date de prise d'effet : 30 août 2009 (La Convention entrera en vigueur entre la République dominicaine et tous les États contractants à l'exception de l'Autriche, de l'Allemagne et des Pays-Bas, qui ont formulé des objections, conformément à l'article 12.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2009*

**No. 9184. South Africa and  
Switzerland**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PRETORIA, 3 JULY 1967 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 643, I-9184.]

*Termination in accordance with:*

46266. Convention between the Swiss Confederation and the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 8 May 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2602, I-46266.]

Entry into force: 27 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 July 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 July 2009

**N° 9184. Afrique du Sud et  
Suisse**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PRETORIA, 3 JUILLET 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 643, I-9184.]

*Abrogation conformément à :*

46266. Convention entre la Confédération suisse et la République d'Afrique du Sud en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 8 mai 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2602, I-46266.]

Entrée en vigueur : 27 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 juillet 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 juillet 2009

**No. 11806. Multilateral**

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

ACCEPTANCE

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 July 2009*

*Date of effect: 17 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 July 2009*

**N° 11806. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

ACCEPTATION

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 juillet 2009*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
20 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 20 July  
2009*

**Nº 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK,  
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
20 juillet 2009*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/3/

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 044-2009-PCM, publicado el 09 de julio del 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 13 de julio del 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 17 de julio del 2009



A la Secretaría de las Naciones Unidas  
Oficina de Asuntos Jurídicos  
Sección de Tratados  
Nueva York.-

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017  
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@rol.com



**Prorrogan Estado de Emergencia  
declarado en provincias y distritos  
de los departamentos de Ayacucho,  
Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO  
N° 044-2009-PCM**

**EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 028-2009-PCM de fecha 13 de mayo de 2009, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 14 de mayo de 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118°, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 13 de julio del 2009, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales**

Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los ocho días del mes de julio del año dos mil nueve.

**ALAN GARCÍA PÉREZ**  
Presidente Constitucional de la República

**YEHUDE SIMON MUNARO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA**  
Ministro de Defensa

**MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE**  
Ministra del Interior

**ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA**  
Ministra de Justicia

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]

New York, 17 July 2009

7-1-SG/31

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 044-2009-PCM, issued on 9 July 2009 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for sixty (60) days, with effect from 13 July 2009.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

The United Nations Secretariat  
Office of Legal Affairs, Treaty Section  
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAMELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE  
No. 044-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 028-2009-PCM dated 13 May 2009, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days, with effect from 14 May 2009,

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, and the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned districts and provinces still prevail,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the Kimbiri, Pichari and Vilcabamba districts of the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo; the Andamarca and Comas districts of the province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca districts of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for sixty (60) days with effect from 13 July 2009.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 8 July 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Constitutional President of the Republic

YEHUDE SIMON MUNARO  
President of the Council of Ministers

ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA  
Minister of Defence

MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE  
Minister of the Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA  
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 17 juillet 2009

7-1-SG/31

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 044-2009-PCM, publié le 9 juillet 2009 et dont copie figure en annexe à la présente, proroge, pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 13 juillet 2009, l'état d'urgence décrété dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huan-cavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne garantis, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies  
Bureau des affaires juridiques, Section des Traités  
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCRÉTÉ DANS PLUSIEURS PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, DE HUANCAMELICA, DE CUZCO ET DE JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME  
N° 044-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que le décret suprême n° 028-2009-PCM du 13 mai 2009 a prorogé, pour une durée de soixante (60) jours, à compter du 14 mai 2009, l'état d'urgence décrété dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín),

Qu'alors que la durée d'application de l'état d'urgence mentionnée à l'alinéa précédent est sur le point d'expirer, les circonstances ayant motivé son instauration dans les provinces et districts susmentionnés persistent,

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

*Article 1. Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence décrété dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cuzco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín), est prorogé pour une durée de soixante (60) jours à compter du 13 juillet 2009.

*Article 2. Suspension des droits constitutionnels*

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article 1, les droits constitutionnels garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

*Article 3. Contreseing*

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de la défense, de l'intérieur et de la justice.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le huit juillet deux mil neuf.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Le Président constitutionnel de la République

YEHUDE SIMON MUNARO  
Le Président du Conseil des ministres

ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA  
Le Ministre de la défense

MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE  
Le Ministre de l'intérieur

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA  
Le Ministre de la justice

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
20 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2009*



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SGI/32

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 043-2009-PCM, publicado el 09 de julio del 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró el Estado de Emergencia en el departamento de Ica, en las provincias de Cañete y Yauyos del departamento de Lima; y en las provincias de Castrovirreyna, Huaytará y los distritos de Acobambilla y Manta de la provincia de Huancavelica del departamento de Huancavelica; por el plazo de sesenta días naturales.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 17 de julio del 2009



A la Secretaría de las Naciones Unidas  
Oficina de Asuntos Jurídicos  
Sección de Tratados  
Nueva York.-

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017  
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@un.org

**Declaran el Estado de Emergencia en el departamento de Ica y en provincias y distritos de los departamentos de Lima y Huancavelica**

**DECRETO SUPREMO  
N° 043-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante el Decreto Supremo N° 068-2007-PCM, modificado por el Decreto Supremo N° 076-2007-PCM, se declaró el estado de emergencia en el departamento de Ica y la provincia de Cañete del departamento de Lima, por el plazo de sesenta (60) días naturales, debido a los fuertes sismos registrados en el país el día 15 de agosto de 2007;

Que, a través del Decreto Supremo N° 071-2007-PCM se amplió la declaración del estado de emergencia dispuesta por el Decreto Supremo N° 068-2007-PCM, incluyendo a las provincias de Castrovirreyna, Huaytará y el distrito de Acobambilla de la provincia de Huancavelica del departamento de Huancavelica, y a los distritos de Huañec y Tupe de la provincia de Yauyos del departamento de Lima;

Que, asimismo, mediante el Decreto Supremo N° 075-2007-PCM se amplió la declaración del estado de emergencia, dispuesta por el Decreto Supremo N° 068-2007-PCM, a toda la provincia de Yauyos del departamento de Lima;

Que, con el Decreto Supremo N° 084-2007-PCM, el Decreto Supremo N° 097-2007-PCM, el Decreto Supremo N° 011-2008-PCM, el Decreto Supremo N° 026-2008-PCM, el Decreto Supremo N° 040-2008-PCM, el Decreto Supremo N° 054-2008-PCM y el Decreto Supremo N° 068-2008-PCM, se prorrogó sucesivamente el estado de emergencia en las circunscripciones territoriales antes indicadas, hasta el 08 de diciembre de 2008;

Que, mediante el Decreto Supremo N° 084-2008-PCM se declaró nuevamente el estado de emergencia en el departamento de Ica, en las provincias de Cañete y Yauyos del departamento de Lima, en las provincias de Castrovirreyna, Huaytará y el distrito de Acobambilla de la provincia de Huancavelica, ampliándose la medida al distrito de Manta de la citada provincia de Huancavelica, por el plazo de sesenta (60) días naturales desde el 26 de diciembre de 2008;

Que, a través del Decreto Supremo N° 011-2009-PCM se prorrogó el Estado de Emergencia a partir del 24 de febrero de 2009, por el término de 60 días, y mediante el Decreto Supremo N° 026-2009-PCM, de fecha 07 de mayo de 2009, se declaró nuevamente el estado de emergencia en el departamento de Ica, en las provincias de Cañete y Yauyos del departamento de Lima; y en las provincias de Acobambilla y Manta de la provincia de Huancavelica del departamento de Huancavelica, por el plazo de sesenta (60) días naturales, autorizando a los sectores y organismos públicos que en él se indican a ejecutar las acciones necesarias para la atención de la emergencia y la rehabilitación de las zonas afectadas o continuar con la ejecución de las acciones iniciadas al amparo de los decretos supremos que han declarado la emergencia o la han prorrogado;

Que, habiendo vencido el plazo de la declaratoria del estado de emergencia el día 06 de julio de 2009, subsisten las consecuencias directas de los sismos del 15 de agosto de 2007 y necesidades sobrevinientes a esa emergencia que es necesario atender urgentemente, por lo que corresponde volver a declarar el estado de emergencia en el departamento de Ica, en las provincias de Cañete y Yauyos del departamento de Lima; y en las provincias de Castrovirreyna, Huaytará y los distritos de Acobambilla y Manta de la provincia de Huancavelica del departamento de Huancavelica, con el fin que se continúen las acciones destinadas a la atención de la población damnificada, a la atención, reducción y minimización de los riesgos existentes y a la rehabilitación de las zonas afectadas; y,

De conformidad con el inciso 1 del artículo 137° de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo de dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:**

**Artículo 1°.- Declaración del Estado de Emergencia**

Declárese el Estado de Emergencia en el departamento de Ica, en las provincias de Cañete y Yauyos del departamento de Lima; y en las provincias de Castrovirreyna, Huaytará y los distritos de Acobambilla y Manta de la provincia de Huancavelica del departamento de Huancavelica; por el plazo de sesenta (60) días naturales.

**Artículo 2°.- Ejecución de Acciones**

La Presidencia del Consejo de Ministros, los Ministerios de Agricultura, Salud, Vivienda, Construcción y Saneamiento, de la Producción, de Transportes y Comunicaciones, de la Mujer y Desarrollo Social, de Educación, de Energía y Minas, de Defensa, de Economía y Finanzas, de Trabajo y Promoción del Empleo, de Justicia, y los Organismos Públicos que correspondan, así como el Instituto Nacional de Defensa Civil –INDECI, ESSALUD, los Gobiernos Regionales y los Gobiernos Locales respectivos, ejecutarán las acciones necesarias para la atención de la emergencia y la rehabilitación de las zonas afectadas, así como en caso sea necesario, continuarán con la ejecución de las acciones iniciadas al amparo del Decreto Supremo N° 068-2007-PCM, y sus ampliatorias; así como el Decreto Supremo N° 084-2008-PCM, Decreto Supremo N° 011-2009-PCM y Decreto Supremo N° 026-2009-PCM.

**Artículo 3°.- Refrendo Ministerial**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Agricultura, el Ministro de Salud, el Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento, la Ministra de la Producción, el Ministro de Transportes y Comunicaciones, la Ministra de la Mujer y Desarrollo Social, el Ministro de Energía y Minas, el Ministro de Defensa, el Ministro de Economía y Finanzas, el Ministro de Trabajo y Promoción del Empleo y la Ministra de Justicia.

**Artículo 4°.- Vigencia**

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial El Peruano.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los ocho días del mes de julio del año dos mil nueve.

**ALAN GARCÍA PÉREZ**  
Presidente Constitucional de la República

**YEHUDE SIMON MUNARO**  
Presidente del Consejo de Ministros

**CARLOS LEYTON MUÑOZ**  
Ministro de Agricultura

**ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA**  
Ministro de Defensa

**LUIS CARRANZA UGARTE**  
Ministro de Economía y Finanzas

**PEDRO SÁNCHEZ GAMARRA**  
Ministro de Energía y Minas

**ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA**  
Ministra de Justicia

**NIDIA VILCHEZ YUCRA**  
Ministra de la Mujer y Desarrollo Social

**ELENA CONTERNO MARTINELLI**  
Ministra de la Producción

**OSCAR UGARTE UBILLUZ**  
Ministro de Salud

**JORGE ELISBAN VILLASANTE ARANÍBAR**  
Ministro de Trabajo y Promoción del Empleo

**ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ**  
Ministro de Transportes y Comunicaciones

**FRANCIS ALLISON OYAGUE**  
Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento

[ TRANSLATION – TRADUCTION ]

New York, 17 July 2009

7-1-SG/32

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 043-2009-PCM, issued on 9 July 2009 (copy attached), a state of emergency has been declared in the department of Ica, the provinces of Cañete and Yauyos of the department of Lima; and the provinces of Castrovirreyna, Huaytará and the districts of Acobambilla and Manta of the province of Huancavelica, in the department of Huancavelica, for a period of sixty days.

During the state of emergency, the rights of inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of the person recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12, and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

The United Nations Secretariat  
Office of Legal Affairs, Treaty Section  
New York

DECLARATION OF THE STATE OF EMERGENCY IN THE DEPARTMENT OF  
ICA AND IN SEVERAL PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPART-  
MENT OF LIMA AND HUANCVELICA

SUPREME DECREE  
No. 043-2009-PCM

The President of the Republic,  
Considering:

That by Supreme Decree No. 068-2007-PCM, as amended by Supreme Decree No. 076-2007-PCM, a state of emergency was declared in the department of Ica and the province of Cañete of the department of Lima for a period of sixty (60) days owing to the strong earthquakes that occurred in the country on 15 August 2007,

That through Supreme Decree No. 071-2007-PCM, the declaration of the state of emergency mandated by Supreme Decree No. 068-2007-PCM was broadened to include the provinces of Castrovirreyna and Huaytará and the district of Acobambilla in the province of Huancavelica, department of Huancavelica; and the districts of Huañec and Tupe in the province of Yauyos, department of Lima,

That, through Supreme Decree No. 075-2007-PCM, the state of emergency mandated by Supreme Decree No. 068-2007-PCM was broadened to include the entire province of Yauyos, department of Lima,

That, through Supreme Decree No. 084-2007-PCM, Supreme Decree No. 097-2007-PCM, Supreme Decree No. 011-2008-PCM, Supreme Decree No. 026-2008-PCM, Supreme Decree No. 040-2008-PCM, Supreme Decree No. 054-2008-PCM and Supreme Decree No. 068-2008-PCM, the state of emergency was successively extended in the aforementioned areas until 8 December 2008,

That, through Supreme Decree No. 084-2008-PCM, a state of emergency was again declared in the department of Ica; the provinces of Cañete and Yauyos in the department of Lima; and the provinces of Castrovirreyna and Huaytará and the district of Acobambilla in the province of Huancavelica and was extended to the district of Manta in the aforementioned province of Huancavelica for a period of sixty (60) days as from 26 December 2008,

That, through Supreme Decree No. 011-2009-PCM, the state of emergency was extended for a period of sixty (60) days as from 24 February 2009, and that, through Supreme Decree No. 026-2009-PCM of 7 May 2009, a state of emergency was again declared in the department of Ica; the provinces of Cañete and Yauyos in the department of Lima; and the provinces of Acobambilla and Manta in the province of Huancavelica, department of Huancavelica, for a period of sixty (60) days, authorizing the public authorities named therein to take the actions necessary to address the emergency and ensure the recovery of the areas affected or to continue to carry out the actions initiated under the Supreme Decrees declaring or extending the emergency,

That, while the declared state of emergency expired on 6 July 2009, the direct consequences of the earthquakes of 15 August 2007 and the needs stemming from this emergency, which require urgent attention, still exist, necessitating the declaration of a new state of emergency in the department of Ica; the provinces of Cañete and Yauyos in the department of Lima; and the provinces of Castrovirreyna and Huaytará and the districts of Acobambilla and Manta in the province of Huancavelica, department of Huancavelica, in order to continue the actions taken for the care of the stricken population to address, reduce and minimize the existing dangers and to restore the areas affected,

Pursuant to article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru,

With the favourable vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

#### *Article 1. Declaration of the state of emergency*

A state of emergency is declared in the department of Ica; the provinces of Cañete and Yauyos in the department of Lima; and the provinces of Castrovirreyna and Huaytará and the districts of Acobambilla and Manta in the province of Huancavelica, department of Huancavelica, for a period of sixty (60) days.

#### *Article 2. Implementation*

The President of the Council of Ministers; the Ministries of Agriculture; Health; Housing, Construction and Sanitation; Production; Transport and Communications; Women and Social Development; Education; Energy and Mines; Defence; the Economy and Finance; Labour and Employment; and Justice; the public authorities concerned; the National Civil Defence Institute (INDECI); ESSALUD (the health insurance system); and the respective regional and local governments, shall implement the actions required to address the emergency, to restore the affected areas and, where necessary, to continue the actions taken under Supreme Decree No. 068-2007-PCM and its supplements; as well as Supreme Decree No. 084-2008-PCM, Supreme Decree No. 011-2009-PCM and Supreme Decree No. 026-2009-PCM.

#### *Article 3. Ministerial endorsement*

This Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers; the Minister of Defence; the Minister of Agriculture; the Minister of Health; the Minister of Housing, Construction and Sanitation; the Minister of Production; the Minister of Transport and Communications; the Minister for Women and Social Development; the Minister of Energy and Mines; the Minister of Defence; the Minister of the Economy and Finance; the Minister of Labour and Employment; and the Minister of Justice.

*Article 4. Entry into force of the decree*

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication in the Official Gazette, El Peruano.

DONE at Government House, Lima, on 8 July 2009.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Constitutional President of the Republic

YEHUDE SIMON MUNARO  
President of the Council of Ministers

CARLOS LEYTON MUÑOZ  
Minister of Agriculture

ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA  
Minister of Defence

LUIS CARRANZA UGARTE  
Minister of the Economy and Finance

PEDRO SÁNCHEZ GAMARRA  
Minister of Energy and Mines

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA  
Minister of Justice

NIDIA VILCHEZ YUCRA  
Minister for Women and Social Development

ELENA CONTERNO MARTINELLI  
Minister of Production

OSCAR UGARTE UBILLUZ  
Minister of Health

JORGE ELISBAN VILLASANTE ARANÍBAR  
Minister of Labour and Employment

ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ  
Minister of Transport and Communications

FRANCIS ALLISON OYAGUE  
Minister of Housing, Construction and Sanitation



[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, Le 17 juillet 2009

7-1-SG/32

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 043-2009-PCM, publié le 9 juillet 2009 et dont copie figure en annexe à la présente, a instauré, pour une durée de soixante jours calendaires, l'état d'urgence dans le département d'Ica, dans les provinces de Cañete et de Yauyos (département de Lima), ainsi que dans les provinces de Castrovirreyna et de Huaytará et dans les districts d'Acobambilla et de Manta de la province de Huancavelica (département de Huancavelica).

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne garantis, respectivement, aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat des Nations Unies  
Bureau des affaires juridiques, Section des Traités  
New York

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LE DÉPARTEMENT D'ICA ET  
DANS PLUSIEURS PROVINCES ET DISTRICTS DES DÉPARTEMENTS DE  
LIMA ET DE HUANCAMELICA

DÉCRET SUPRÊME  
N° 043-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que le décret suprême n° 068-2007-PCM, modifié par le décret suprême n° 076-2007-PCM, a instauré, pour une durée de soixante (60) jours calendaires, l'état d'urgence dans le département d'Ica et dans la province de Cañete du département de Lima, suite aux violents séismes qui avaient secoué le pays le 15 août 2007,

Que le décret suprême n° 071-2007-PCM a étendu la portée de l'état d'urgence, instauré par le décret suprême n° 068-2007-PCM, aux provinces de Castrovirreyna et de Huaytará et dans le district d'Acobambilla de la province de Huancavelica (département de Huancavelica), ainsi qu'aux districts de Huañec et de Tupe de la province de Yauyos (département de Lima),

Qu'en outre, le décret suprême n° 075-2007-PCM a étendu la portée de l'état d'urgence, instauré par le décret suprême n° 068-2007-PCM, à tout le territoire de la province de Yauyos du département de Lima,

Que les décrets suprêmes n°s 084-2007-PCM, 097-2007-PCM, 011-2008-PCM, 026-2008-PCM, 040-2008-PCM, 054-2008-PCM et 068-2008-PCM ont successivement prorogé jusqu'au 8 décembre 2008 l'état d'urgence dans les arrondissements territoriaux susmentionnés,

Que le décret suprême n° 084-2008-PCM a à nouveau déclaré, pour une durée de soixante (60) jours calendaires à compter du 26 décembre 2008, l'état d'urgence dans le département d'Ica, dans les provinces de Cañete et de Yauyos (département de Lima), ainsi que dans les provinces de Castrovirreyna et de Huaytará et dans le district d'Acobambilla de la province de Huancavelica, étendant également la portée de ladite mesure au district de Manta de cette dernière province,

Que le décret suprême n° 011-2009-PCM a prorogé l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours à compter du 24 février 2009 et le décret suprême n° 026-2009-PCM du 7 mai 2009 a à nouveau déclaré, pour une durée de soixante (60) jours calendaires, l'état d'urgence dans le département d'Ica, dans les provinces de Cañete et de Yauyos (département de Lima), ainsi que dans les districts d'Acobambilla et de Manta de la province de Huancavelica (département de Huancavelica), habilitant ainsi les instances et organismes publics qui y sont mentionnés à prendre les mesures requises pour parer à la situation d'urgence et pour remettre en état les zones sinistrées, ou à poursuivre l'application des mesures entamées en vertu des décrets suprêmes ayant instauré ou prorogé l'état d'urgence,

Qu'alors que la durée d'application de l'état d'urgence a expiré le 6 juillet 2009, les conséquences directes des séismes survenus le 15 août 2007 persistent et, partant aussi, la nécessité de subvenir d'urgence aux besoins par elles suscités, ce qui contraint à déclarer à nouveau l'état d'urgence dans le département d'Ica, dans les provinces de Cañete et de Yauyos (département de Lima), ainsi que dans les provinces de Castrovirreyna et de Huaytará et dans les districts d'Acobambilla et de Manta de la province de Huancavelica (département de Huancavelica), afin de poursuivre l'application des mesures prises pour venir en aide à la population touchée, pour prendre en compte, réduire et minimiser les risques existants, et pour remettre en état les zones sinistrées,

Conformément au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, avec l'approbation du Conseil des ministres et sous réserve d'en référer au Congrès de la République,

Décète ce qui suit :

#### *Article 1. Déclaration de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est déclaré, pour une durée de soixante (60) jours calendaires, dans le département d'Ica, dans les provinces de Cañete et de Yauyos (département de Lima), ainsi que dans les provinces de Castrovirreyna et de Huaytará et dans les districts d'Acobambilla et de Manta de la province de Huancavelica (département de Huancavelica).

#### *Article 2. Exécution*

La présidence du Conseil des ministres et les Ministères de l'agriculture, de la santé, de l'habitat, de la construction et de l'assainissement, de la production, des transports et des communications, de la promotion de la femme et du développement social, de l'éducation, de l'énergie et des mines, de la défense, de l'économie et des finances, du travail et de l'emploi, et de la justice, et les organismes publics compétents, ainsi que l'Institut national de la défense civile (INDECI), ESSALUD, et les autorités régionales et locales respectives, prendront les mesures requises pour parer à la situation d'urgence et remettre en état les zones sinistrées, et poursuivront, au besoin, l'application des mesures entamées en vertu du décret suprême n° 068-2007-PCM et de ses additifs, ainsi que des Décrets suprêmes n°s 084-2008-PCM, 011-2008-PCM et 026-2009-PCM.

#### *Article 3. Contresign ministériel*

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres et les Ministres de l'agriculture, de la santé, de l'habitat, de la construction et de l'assainissement, de la production, des transports et des communications, de la promotion de la femme et du développement social, de l'énergie et des mines, de la défense, de l'économie et des finances, du travail et de l'emploi, et de la justice.

*Article 4. Entrée en vigueur*

Le présent décret suprême entre en vigueur le lendemain de sa publication au Journal officiel El Peruano.

FAIT au Palais du Gouvernement, à Lima, le huit juillet deux mil neuf.

Le Président constitutionnel de la République,  
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres,  
YEHUDE SIMON MUNARO

Le Ministre de l'agriculture,  
CARLOS LEYTON MUÑOZ

Le Ministre de la défense,  
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'économie et des finances,  
LUIS CARRANZA UGARTE

Le Ministre de l'énergie et des mines,  
PEDRO SÁNCHEZ GAMARRA

La Ministre de la justice,  
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

La Ministre de la promotion de la femme  
et du développement social,  
NIDIA VILCHEZ YUCRA

La Ministre de la production,  
ELENA CONTERNO MARTINELLI

Le Ministre de la santé,  
OSCAR UGARTE UBILLUZ

Le Ministre du travail et de l'emploi,  
JORGE ELISBAN VILLASANTE ARANÍBAR

Le Ministre des transports et des communications,  
ENRIQUE CORNEJO RAMÍREZ

Le Ministre de l'habitat, de la construction et  
de l'assainissement,  
FRANCIS ALLISON OYAGUE

**No. 15020. Multilateral**

CONVENTION ON REGISTRATION  
OF OBJECTS LAUNCHED INTO  
OUTER SPACE. NEW YORK,  
12 NOVEMBER 1974 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

ACCESSION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
6 July 2009*

*Date of effect: 6 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 6 July  
2009*

**N° 15020. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'IMMATRICU-  
LATION DES OBJETS LANCÉS  
DANS L'ESPACE EXTRA-  
ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK,  
12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

ADHÉSION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 6 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
6 juillet 2009*

**No. 16510. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDMENTS TO CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 1 JULY 2009

**Entry into force:** 1 July 2009

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 16510. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1079, I-16510.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 1<sup>ER</sup> JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juillet 2009

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1<sup>er</sup> juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 17938. United Kingdom of  
Great Britain and Northern  
Ireland and Switzerland**

CONVENTION BETWEEN THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND AND THE SWISS CONFED-  
ERATION FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME.  
LONDON, 8 DECEMBER 1977  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1142, I-17938.*]

PROTOCOL BETWEEN THE UNITED KING-  
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-  
ERN IRELAND AND THE SWISS CON-  
FEDERATION AMENDING THE CONVEN-  
TION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON  
INCOME, SIGNED AT LONDON ON  
8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY  
THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON  
5 MARCH 1981 AND BY THE PROTO-  
COL SIGNED AT BERN ON  
17 DECEMBER 1993 (WITH EXCHANGE  
OF NOTES). LONDON, 26 JUNE 2007

**Entry into force:** 22 December 2008 by  
notification, in accordance with arti-  
cle XIV

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Switzerland, 15 July  
2009

**N° 17938. Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord et Suisse**

CONVENTION ENTRE LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD ET LA CONFÉDÉRATION  
SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU. LONDRES, 8 DÉCEMBRE 1977  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, I-17938.*]

PROTOCOLE DE RÉVISION ENTRE LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODI-  
FIANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVI-  
TER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SIGNÉE  
À LONDRES LE 8 DÉCEMBRE 1977,  
DANS SA VERSION CONFORME AU PRO-  
TOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 5 MARS  
1981 ET AU PROTOCOLE SIGNÉ À  
BERNE LE 17 DÉCEMBRE 1993 (AVEC  
ÉCHANGE DE NOTES). LONDRES,  
26 JUIN 2007

**Entrée en vigueur :** 22 décembre 2008  
par notification, conformément à l'ar-  
ticle XIV

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Suisse, 15 juillet  
2009



**PROTOCOL BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION  
AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT  
LONDON ON 8 DECEMBER 1977, AS AMENDED BY THE PROTOCOL  
SIGNED AT LONDON ON 5 MARCH 1981 AND BY THE PROTOCOL  
SIGNED AT BERN ON 17 DECEMBER 1993**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

and

the Swiss Federal Council;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at London on 8 December 1977 , as amended by the Protocol signed at London on 5 March 1981 and by the Protocol signed at Bern on 17 December 1993 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A new sub-paragraph (l) of paragraph 1 shall be added to Article 3 (General definitions) of the Convention:

- “(l) the term ‘conduit arrangement’ means a transaction or series of transactions which is structured in such a way that a resident of a Contracting State entitled to the benefits of this Convention receives an item of income arising in the other Contracting State but that resident pays, directly or indirectly, all or substantially all of that income (at any time or in any form) to another person who is not a resident of either Contracting State and who, if it received that item of income directly from the other Contracting State, would not be entitled under a convention for the avoidance of double taxation between the State in which that other person is resident and the Contracting State in which the income arises, or otherwise, to benefits with respect to that item of income which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of a Contracting State and the main purpose of such structuring is obtaining benefits under this Convention.”

## ARTICLE II

Paragraph 3 of Article 4 (Residence) of the Convention shall be deleted and replaced by a new paragraph as follows:

“3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In cases of doubt, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the State in which the person’s place of effective management is exercised, and in doing so shall take into account all relevant factors. In the absence of such agreement, that person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention except those provided by paragraph 1 of Article 22 (Elimination of double taxation), Article 23 (Non-discrimination) and Article 24 (Mutual agreement procedure).”

## ARTICLE III

A. Paragraphs 1 to 3 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends:

- (a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is:
  - (i) a company which is a resident of the other Contracting State and controls, directly or indirectly, at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends; or
  - (ii) a pension scheme;
- (b) except as provided in sub-paragraph (a), may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.”

B. Paragraphs 4 to 6 of Article 10 (Dividends) of the Convention shall be renumbered to be paragraphs 3 to 5 of the said Article.

C. The reference to paragraph 3 in the renumbered paragraph 4 (formerly paragraph 5) shall be deleted.

D. A new paragraph 6 shall be added to Article 10 (Dividends) of the Convention:

“6. The provisions of this Article shall not apply in respect of any dividend paid under, or as part of, a conduit arrangement.”

#### ARTICLE IV

A new paragraph 7 shall be added to Article 11 (Interest) of the Convention:

“7. The provisions of this Article shall not apply in respect of any interest paid under, or as part of, a conduit arrangement.”

#### ARTICLE V

A. Paragraph 2 of Article 12 (Royalties) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“2. The term ‘royalties’ as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.”

B. A new paragraph 5 shall be added to Article 12 (Royalties) of the Convention:

“5. The provisions of this Article shall not apply in respect of any royalty paid under, or as part of, a conduit arrangement.”

#### ARTICLE VI

A new paragraph 6 shall be added to Article 13 (Capital Gains) of the Convention:

“6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of the United Kingdom to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of the United Kingdom or on a person who is a resident of the United Kingdom at any time during the fiscal year in which the property is alienated.”

#### ARTICLE VII

Sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 15 (Dependent personal services) shall be deleted and replaced by the following :

“(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that State, and”.

#### ARTICLE VIII

Article 18 (Pensions and annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

#### “ARTICLE 18

##### **Pensions**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a lump sum payment derived from a pension scheme established in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Contributions made by or on behalf of an individual who exercises employment or self-employment in a Contracting State (‘the host state’) to a pension scheme that is recognised for tax purposes in the other Contracting State (‘the home state’) shall, for the purposes of:

- (a) determining the individual’s tax payable in the host state; and
- (b) determining the profits of his employer which may be taxed in the host state;

be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in the host state, to the extent that they are not so treated by the home state.

4. Paragraph 3 applies only if the following conditions are met:
  - (a) the individual is subject to the legislation of the home state in accordance with the Agreement on the Free Movement of Persons signed on 21 June 1999 , between the Swiss Confederation on one side and the European Community and its Member States on the other side; and
  - (b) the individual was not a resident of the host state, and was participating in the pension scheme (or in another similar pension scheme for which the first-mentioned pension scheme was substituted), immediately before he began to exercise employment or self-employment in the host state; and
  - (c) the pension scheme is accepted by the competent authority of the host state as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.
5. For the purposes of paragraphs 2, 3 and 4:
  - (a) the term ‘a pension scheme’ means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the employment or self-employment referred to in paragraph 3;
  - (b) a pension scheme is recognised for tax purposes in a Contracting State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State and if payments made to the scheme by the individual’s employer are not deemed in that State to be taxable income of the individual.”

#### ARTICLE IX

- A. A new paragraph 3 shall be added to Article 21 (Other income) as follows:

“3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.”

B. A new paragraph 4 shall be added to Article 21 (Other income) as follows:

“4. The provisions of this Article shall not apply in respect of any items of income referred to in paragraph 1 if paid under, or as part of, a conduit arrangement.”

#### ARTICLE X

A. Sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 22 (Elimination of double taxation) shall be deleted and replaced as follows:

“(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is resident in the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the capital or voting power in the Swiss company, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax creditable under sub-paragraph (a)) the Swiss tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.”

B. Paragraph 3 of Article 22 (Elimination of double taxation) shall be deleted and replaced as follows:

“3. Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10, may be taxed in the United Kingdom, Switzerland shall allow, upon request, a relief to that person. The relief may consist of:

- (a) a deduction from the Swiss tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 10; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the United Kingdom; or
- (b) a lump sum reduction of the Swiss tax; or
- (c) a partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in the United Kingdom on the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the relief applicable and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.”

ARTICLE XI

Paragraph 4 of Article 23 (Non-discrimination) shall be deleted and replaced as follows :

“Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraphs 4 or 7 of Article 11, paragraphs 4 or 5 of Article 12, or paragraphs 3 or 4 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.”

ARTICLE XII

Article 25 (Exchange of information) shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 25

**Exchange of information**

1. In relation to the taxes which are the subject of this Convention, the competent authorities of the Contracting States shall, on request, exchange such information as is foreseeably relevant:

- (a) for carrying out the provisions of this Convention;
- (b) for the administration or enforcement of the domestic laws of each Contracting State in the case of holding companies;
- (c) for the administration or enforcement of the domestic laws of each Contracting State in cases of tax fraud or the like.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Convention, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall provide the requested information even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes.
5. In cases of tax fraud or the like, banking and other professional secrecy provisions shall not preclude the furnishing of information to the competent authority of the requesting State.”

#### ARTICLE XIII

- A. In paragraph 8 of Article 27 (Miscellaneous rules) the words “or tax credit” shall be deleted.
- B. Paragraph 9 of Article 27 (Miscellaneous rules) shall be deleted.

#### ARTICLE XIV

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
2. The Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
- (a) in Switzerland:
    - (i) with respect to taxes withheld at source on dividends due on or after the first day of January of the year next following the entry into force of the Protocol;
    - (ii) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year next following the year of the entry into force of the Protocol;



- (iii) with respect to exchange of information falling within sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 25, information shall be exchanged on or after the date on which this Protocol enters into force;
  - (iv) with respect to exchange of information falling within sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 25, information shall be exchanged for any tax period beginning on or after the date on which this Protocol enters into force;
  - (v) with respect to exchange of information falling within sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 25, information shall be exchanged for offences committed on or after the date on which this Protocol enters into force; and
- (b) in the United Kingdom:
  - (i) with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and
  - (ii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and
  - (iii) with respect to tax credits in respect of dividends paid by companies which are residents of the United Kingdom, to terminate any entitlement to such tax credits in respect of dividends paid on or after 6th April next following the date on which this Protocol enters into force; and
  - (iv) with respect to exchange of information falling within sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 25, information shall be exchanged on or after the date on which this Protocol enters into force;
  - (v) with respect to exchange of information falling within sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 25, information shall be exchanged for any financial year beginning on or after the date on which this Protocol enters into force;
  - (vi) with respect to exchange of information falling within sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 25, information shall be exchanged for offences committed on or after the date on which this Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 26<sup>th</sup> day of June 2007 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

For the Swiss Federal Council:

**DAWN PRIMAROLO**

**ALEXIS P. LAUTENBERG**

## **Revisionsprotokoll**

**zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland zur Änderung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, unterzeichnet in London am 8. Dezember 1977, in der Fassung gemäss dem Protokoll, das in London am 5. März 1981 unterzeichnet worden ist, und gemäss dem Protokoll, das in Bern am 17. Dezember 1993 unterzeichnet worden ist**

*Der Schweizerische Bundesrat  
und*

*die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland,*

vom Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Änderung des am 8. Dezember 1977 in London unterzeichneten Abkommens zwischen den Vertragsstaaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen in der Fassung gemäss den am 5. März 1981 in London und am 17. Dezember 1993 in Bern unterzeichneten Protokollen abzuschliessen (im Folgenden als «das Abkommen» bezeichnet),

*haben Folgendes vereinbart:*

### **Art. I**

Ein neuer Buchstabe l wird in Artikel 3 Absatz 1 (Allgemeine Begriffsbestimmungen) des Abkommens eingefügt:

- «l) bedeutet der Ausdruck «Gewinndurchlaufregelung» ein Geschäft oder eine Abfolge von Geschäften, das oder die so ausgestaltet ist, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige, abkommensberechtigte Person Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat bezieht und diese Einkünfte ganz oder nahezu ganz (zu irgendeinem Zeitpunkt oder in irgendeiner Form) unmittelbar oder mittelbar an eine andere Person zahlt, die in keinem der Vertragsstaaten ansässig ist, und diese andere Person, wenn sie die Einkünfte unmittelbar aus dem anderen Vertragsstaat erhielte, nicht nach einem Doppelbesteuerungsabkommen zwischen ihrem Ansässigkeitsstaat und dem Staat, aus dem die Einkünfte stammen, oder auf andere Weise zu Vorteilen mit Bezug auf diese Einkünfte berechtigt wäre, die gleichwertig oder günstiger sind als die einer

in einem Vertragsstaat ansässigen Person nach dem vorliegenden Abkommen zustehenden Vorteile, und der Hauptzweck der gewählten Ausgestaltung im Erlangen der Vorteile nach diesem Abkommen besteht.»

## **Art. II**

Absatz 3 von Artikel 4 (Wohnsitz) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. In Zweifelsfällen bemühen sich die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten, durch Verständigung unter Berücksichtigung aller relevanten Gesichtspunkte den Ort zu bestimmen, an dem die tatsächliche Geschäftsleitung ausgeübt wird. Bleibt eine Einigung aus, so ist die Person nicht berechtigt, Vorteile nach diesem Abkommen zu beanspruchen, mit Ausnahme derjenigen nach Artikel 22 Absatz 1 (Vermeidung der Doppelbesteuerung), Artikel 23 (Gleichbehandlung) und Artikel 24 (Verständigungsverfahren).»

## **Art. III**

A. Die Absätze 1–3 von Artikel 10 (Dividenden) des Abkommens werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden:

- a) sind in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, steuerbefreit, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden:
  - i) eine im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 10 Prozent am Gesellschaftskapital der dividendenzahlenden Gesellschaft hält, oder
  - ii) eine Vorsorgeeinrichtung ist;
- b) können mit Ausnahme der Fälle nach Buchstabe a auch im Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Vertragsstaats besteuert werden; die Steuer darf aber 15 Prozent des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen, wenn der Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat ansässig ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft mit Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden bezahlt werden.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmungen durchzuführen sind.»

B. Die Absätze 4–6 von Artikel 10 (Dividenden) des Abkommens werden neu zu den Absätzen 3–5 des genannten Artikels unnummeriert.

C. Der Verweis auf Absatz 3 im unnummerierten Absatz 4 (vormals Absatz 5) wird aufgehoben.

D. Ein neuer Absatz 6 wird in Artikel 10 (Dividenden) des Abkommens eingefügt:

«6. Die Bestimmungen dieses Artikels sind nicht anwendbar auf Dividenden, die auf der Grundlage einer Gewinndurchlaufregelung oder als Teil einer solchen bezahlt werden.»

#### **Art. IV**

Ein neuer Absatz 7 wird in Artikel 11 (Zinsen) des Abkommens eingefügt:

«7. Die Bestimmungen dieses Artikels sind nicht anwendbar auf Zinsen, die auf der Grundlage einer Gewinndurchlaufregelung oder als Teil einer solchen bezahlt werden.»

#### **Art. V**

A. Absatz 2 von Artikel 12 (Lizenzgebühren) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck «Lizenzgebühren» bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken (einschliesslich kinematografischer Filme und Filme oder Bandaufzeichnungen für Rundfunk und Fernsehen), von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.»

B. Ein neuer Absatz 5 wird in Artikel 12 (Lizenzgebühren) des Abkommens eingefügt:

«5. Die Bestimmungen dieses Artikels sind nicht anwendbar auf Lizenzgebühren, die auf der Grundlage einer Gewinndurchlaufregelung oder als Teil einer solchen bezahlt werden.»

#### **Art. VI**

Ein neuer Absatz 6 wird in Artikel 13 (Gewinne aus der Veräusserung von Vermögen) des Abkommens eingefügt:

«6. Der Absatz 5 berührt nicht das Recht des Vereinigten Königreichs, in Übereinstimmung mit seinem Recht eine Steuer auf Gewinnen aus der Veräusserung von Vermögen von einer Person zu erheben, die im Vereinigten Königreich ansässig ist und dort zu irgendeinem Zeitpunkt in den vorausgegangenen sechs Steuerjahren ansässig war, oder die im Vereinigten Königreich zu irgendeinem Zeitpunkt im Steuerjahr ansässig ist, in dem das Vermögen veräussert wird.»

## **Art. VII**

Der Buchstabe a von Artikel 15 Absatz 2 (Unselbständige Arbeit) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

- «a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres dieses Staates aufhält, und»

## **Art. VIII**

Artikel 18 (Ruhegehälter und Renten) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 18            Ruhegehälter

1. Unter Vorbehalt von Artikel 19 Absatz 2 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen natürlichen Person gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet von Absatz 1 kann eine Kapitalauszahlung einer in einem Vertragsstaat errichteten Vorsorgeeinrichtung an eine im anderen Vertragsstaat ansässige nutzungsberechtigte Person nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

3. Beiträge, die durch oder für eine in einem Vertragsstaat («Gaststaat») unselbständig oder selbständig tätige natürliche Person oder für diese Person an eine Vorsorgeeinrichtung geleistet werden, die im anderen Staat («Ursprungsstaat») steuerlich anerkannt ist, werden zum Zweck:

- a) der Ermittlung der im Gaststaat durch die natürliche Person zu entrichtenden Steuer; und
- b) der Ermittlung des steuerbaren Gewinns des Arbeitgebers im Gaststaat

in diesem Staat in gleicher Weise und nach Massgabe derselben Bedingungen und Einschränkungen behandelt wie Beiträge an eine Vorsorgeeinrichtung, die im Gaststaat steuerlich anerkannt ist, soweit diese Beiträge nicht im Ursprungsstaat eine solche Behandlung erfahren.

4. Absatz 3 findet nur unter den folgenden Voraussetzungen Anwendung:

- a) die natürliche Person untersteht der Gesetzgebung des Ursprungsstaates gemäss dem Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweiz einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit; und
- b) die natürliche Person war im Gaststaat nicht ansässig und der Vorsorgeeinrichtung (oder einer anderen gleichwertigen Vorsorgeeinrichtung, an deren Stelle die erstgenannte Vorsorgeeinrichtung getreten ist) unmittelbar vor der Aufnahme der unselbständigen oder selbständigen Tätigkeit im Gaststaat angeschlossen; und

- c) die Vorsorgeeinrichtung wird durch die zuständige Behörde des Gaststaates einer im Gaststaat steuerlich anerkannten Vorsorgeeinrichtung gleichgestellt.
- 5. Bei der Anwendung der Absätze 2, 3 und 4:
  - a) bedeutet der Ausdruck «Vorsorgeeinrichtung» eine Institution, der die natürliche Person zur Erlangung von Pensionsansprüchen in Bezug auf eine unselbständige oder selbständige Tätigkeit im Sinne von Absatz 3 angeschlossen ist;
  - b) wird eine Vorsorgeeinrichtung in einem Vertragsstaat steuerlich anerkannt, wenn Beitragsleistungen in diesem Staat bei der Steuerermittlung zum Abzug zugelassen und Beitragsleistungen des Arbeitgebers in diesem Staat nicht dem steuerbaren Einkommen der natürlichen Person zugerechnet werden.»

#### **Art. IX**

A. Ein neuer Absatz 3 wird in Artikel 21 (Andere Einkünfte) des Abkommens eingefügt:

«3. Bestehen zwischen der in Absatz 1 genannten ansässigen Person und einer anderen Person oder zwischen jeder von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die in diesem Absatz genannten Einkünfte das, was sie ohne diese Beziehungen vereinbart hätten (wenn überhaupt), so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung anderer anwendbarer Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.»

B. Ein neuer Absatz 4 wird in Artikel 21 (Andere Einkünfte) des Abkommens eingefügt:

«4. Die Bestimmungen dieses Artikels sind nicht anwendbar auf Einkünfte gemäss Absatz 1, die auf der Grundlage einer Gewinndurchlaufregelung oder als Teil einer solchen bezahlt werden.»

#### **Art. X**

A. Der Buchstabe b von Artikel 22 Absatz 1 (Vermeidung der Doppelbesteuerung) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

- «b) wird im Fall der Zahlung einer Dividende von einer in der Schweiz ansässigen Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft, die unmittelbar oder mittelbar über mindestens 10 Prozent des Kapitals oder der Stimmrechte der schweizerischen Gesellschaft verfügt, bei der Anrechnung (zusätzlich zu der nach Buchstabe a anrechenbaren schweizerischen Steuer) auch die von der Gesellschaft auf ihrem Gewinn, aus dem die Dividende gezahlt wird, zu entrichtende schweizerische Steuer in Rechnung gestellt.»

B. Absatz 3 von Artikel 22 (Vermeidung der Doppelbesteuerung) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Dividenden, die nach Artikel 10 Absatz 2 im Vereinigten Königreich besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Diese Entlastung besteht:

- a) in der Anrechnung der nach Artikel 10 Absatz 2 im Vereinigten Königreich erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer; der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die im Vereinigten Königreich besteuert werden können; oder
- b) in einer pauschalen Ermässigung der Steuer; oder
- c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Dividenden von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der im Vereinigten Königreich erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der Dividenden.

Die Schweiz bestimmt die Art der Entlastung gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und ordnet das Verfahren entsprechend.»

## **Art. XI**

Absatz 4 von Artikel 23 (Gleichbehandlung) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«4. Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, 11 Absatz 4 oder 7, 12 Absatz 4 oder 5 oder 21 Absatz 3 oder 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen.»

## **Art. XII**

Artikel 25 (Informationsaustausch) des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 25 Informationsaustausch

1. In Bezug auf die Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens bilden, tauschen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten auf Ersuchen hin die Informationen aus, die voraussichtlich erheblich sind:

- a) zur Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens;
- b) zur Verwaltung oder Anwendung von innerstaatlichem Recht jedes Vertragsstaats im Falle von Holdinggesellschaften;



- c) zur Verwaltung oder Anwendung von innerstaatlichem Recht jedes Vertragsstaats in Fällen von Steuerbetrug oder dergleichen.
2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat gemäss Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschliesslich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der durch dieses Abkommen erfassten Steuern oder mit der Aufsicht über diese Personen oder Behörden befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.
3. In keinem Fall sind die Absätze 1 und 2 so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat:
- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
  - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
  - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.
4. Ersucht ein Vertragsstaat um Informationen gemäss diesem Artikel, so tauscht der andere Vertragsstaat die verlangten Informationen auch dann aus, wenn er sie nicht für seine eigenen Steuerzwecke benötigt.
5. In Fällen von Steuerbetrug oder dergleichen stehen das Bankgeheimnis und andere Berufsgeheimnisse der Abgabe von Informationen an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates nicht entgegen.»

### **Art. XIII**

A. Im Artikel 27 Absatz 8 (Verschiedene Bestimmungen) werden die Worte «oder Steuergutschrift» gestrichen.

B. Absatz 9 von Artikel 27 (Verschiedene Bestimmungen) des Abkommens wird aufgehoben.

### **Art. XIV**

1. Jeder Vertragsstaat notifiziert dem anderen den Abschluss der Verfahren, die nach seinem Recht für die Inkraftsetzung dieses Protokolls vorgeschrieben sind.
2. Das Protokoll tritt am Tag des Erhalts der letzten dieser Notifikationen in Kraft und findet Anwendung:

- a) in der Schweiz:
  - i) hinsichtlich an der Quelle erhobener Steuern auf Dividenden, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres fällig werden,
  - ii) hinsichtlich der übrigen Steuern auf Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Jahres beginnen,
  - iii) hinsichtlich des Informationsaustauschs nach Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe a auf die Abgabe von Informationen am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls,
  - iv) hinsichtlich des Informationsaustauschs nach Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe b auf die Abgabe von Informationen zu Steuerperioden, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls beginnen,
  - v) hinsichtlich des Informationsaustauschs nach Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe c auf die Abgabe von Informationen betreffend Widerhandlungen, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls begangen werden; und
- b) im Vereinigten Königreich:
  - i) hinsichtlich der Einkommenssteuer und der Kapitalgewinnsteuer auf die Steuerjahre, die am oder nach dem 6. April des auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Kalenderjahrs beginnen,
  - ii) hinsichtlich der Körperschaftssteuer auf Rechnungsjahre, die am oder nach dem 1. April des auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Kalenderjahrs beginnen,
  - iii) hinsichtlich des Wegfalls der Steuergutschriften auf Dividenden von im Vereinigten Königreich ansässigen Gesellschaften auf Dividenden, die am oder nach dem 6. April des auf das Inkrafttreten des Protokolls folgenden Kalenderjahrs bezahlt werden,
  - iv) hinsichtlich des Informationsaustauschs nach Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe a auf die Abgabe von Informationen am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls,
  - v) hinsichtlich des Informationsaustauschs nach Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe b auf die Abgabe von Informationen zu Rechnungsjahren, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls beginnen,
  - vi) hinsichtlich des Informationsaustauschs nach Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe c auf die Abgabe von Informationen betreffend Widerhandlungen, die am oder nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls begangen werden.

*Zu Urkund dessen* haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu London am 26. Juni 2007 im Doppel in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist.

Für den  
Schweizerischen Bundesrat:

Alexis P. Lautenberg

Für die  
Regierung des Vereinigten Königreiches  
von Grossbritannien und Nordirland:

Dawn Primarolo

## EXCHANGE OF NOTES

I

Swiss Embassy  
London  
26 June 2007

Excellency

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at London on 8 December 1977, as amended by the Protocol signed at London on 5 March 1981, by the Protocol signed at Bern on 17 December 1993 and by the Protocol which is being signed today and to make on behalf of the Swiss Federal Council the following proposal:

### **In relation to paragraph 1 of Article 4 (Residence):**

It is understood and confirmed that the term “resident of a Contracting State” includes:

- (a) a pension scheme established in that State; and
- (b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

### **In relation to sub-paragraph (a) (ii) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends):**

It is understood and confirmed that the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:

- (a) generally exempt from income taxation in that State; and
- (b) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

**In relation to Article 15 (Dependent personal services):**

It is understood that Article 15 applies to the employment benefit derived from stock-options regardless of when that benefit is taxed.

**In relation to Article 25 (Exchange of information):**

1. The Contracting States agree that under sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 25, only information which is in the possession of the tax authorities and which does not necessitate specific investigation measures may be exchanged.

2. It is understood that in respect of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 25, Swiss companies covered by paragraph 2 of Article 28 of the Tax Harmonisation Act of 14 December 1990 are considered holding companies.

3. It is understood that “tax fraud” means fraudulent conduct deemed to be an offence under the laws of both States, and punishable by imprisonment, such as the use or presentation of false or falsified documents, including an incorrect profit and loss account or balance sheet, with the intention to deceive the authorities.

4. It is further understood that the term “[tax fraud] or the like” includes:

- (a) the use or presentation of an incomplete statement of assets and / or an incorrect certificate of full disclosure at the conclusion of an investigation by the United Kingdom tax authorities;
- (b) the destruction of records required to be prepared or maintained under a legal duty with the intention to deceive the United Kingdom tax authorities.

5. It is understood that, in cases of tax fraud or the like, banking secrecy provisions shall not preclude the furnishing of documentary evidence by banks and the forwarding thereof to the competent authority of the requesting State. The provision of information, however, presupposes a direct connection between the fraudulent conduct and the requested administrative assistance measures.

6. Both Contracting States agree that the application of the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article 25 presupposes legal and actual reciprocity. It is further agreed that administrative assistance under that sub-paragraph shall not be provided if the request is unsubstantiated.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which will form an integral part of the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Alexis P Lautenberg

## II

Dawn Primarolo  
HM Treasury  
London

London, 26. Juni 2007

Herrn Alexis P. Lautenberg  
Schweizerischer Botschafter  
London

Exzellenz,

Ich bin im Besitz Ihrer Note vom 26. Juni 2007 mit folgendem Inhalt:

«Exzellenz,

Ich habe die Ehre, mich auf das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, unterzeichnet in London am 8. Dezember 1977, in der Fassung gemäss dem Protokoll, das in London am 5. März 1981 unterzeichnet worden ist, gemäss dem Protokoll, das in Bern am 17. Dezember 1993 unterzeichnet worden ist, und gemäss dem heute unterzeichneten Protokoll zu beziehen, und mache Ihnen namens des Schweizerischen Bundesrats die folgenden Vorschläge:

### **Betreffend Art. 4 Abs. 1 (Wohnsitz)**

Es besteht Einvernehmen darüber und wird bestätigt, dass der Ausdruck «eine in einem Vertragsstaat ansässige Person» einschliesst:

- a) Vorsorgeeinrichtungen dieses Staates; und

- b) die Vernichtung von Aufzeichnungen oder Unterlagen, zu deren Erstellung oder Aufbewahrung eine Rechtspflicht besteht, in der Absicht, die Steuerbehörden im Vereinigten Königreich zu täuschen.

5. Es besteht Einvernehmen darüber, dass das Bankgeheimnis der Beschaffung von Urkundenbeweisen bei Banken und der Weiterleitung dieser Beweise an die zuständige Behörde des ersuchenden Staates in Fällen von Steuerbetrug und dergleichen nicht entgegensteht. Eine Auskunftserteilung setzt aber voraus, dass zwischen dem betrügerischen Verhalten und der gewünschten Amtshilfemassnahme ein direkter Zusammenhang besteht.

6. Beide Vertragsstaaten stimmen überein, dass die Anwendung von Artikel 25 Absatz 1 Buchstabe c die rechtliche und tatsächliche Reziprozität voraussetzt. Es besteht ferner Einvernehmen darüber, dass keine Amtshilfe gemäss diesem Buchstaben gewährt wird bei unbegründeten Ersuchen.

Sofern die oben stehenden Vorschläge die Zustimmung der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland finden, habe ich ferner die Ehre, die Anregung zu machen, dass diese Note und die darauf Bezug nehmende Antwort Ihrer Exzellenz als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen betrachtet werden, welche zu einem integralen Teil des Abkommens wird.»

Die oben stehenden Vorschläge finden die Zustimmung der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, und ich habe die Ehre zu bestätigen, dass die Note Ihrer Exzellenz und diese Antwort als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen betrachtet werden, welche zu einem integralen Teil des Abkommens wird.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihrer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Dawn Primarolo



II

HM Treasury  
London  
26 June 2007

Excellency

I am in receipt of your note dated 26 June 2007 which states as follows:

*[See note I]*

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which will form an integral part of the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dawn Primarolo

## **Protocole de révision**

**entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant la convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au protocole signé à Londres le 5 mars 1981 et au protocole signé à Berne le 17 décembre 1993**

*Le Conseil fédéral suisse*

*et*

*le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,*

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au protocole signé à Londres le 5 mars 1981 et au protocole signé à Berne le 17 décembre 1993 (désignée ci-après: «la convention»),

*sont convenus des dispositions suivantes:*

### **Art. I**

Une nouvelle let. 1) est ajoutée à l'art. 3, par. 1 (définitions générales) de la convention:

- «1) l'expression «système de relais» décrit une opération commerciale (ou une série d'opérations commerciales) organisée de telle sorte qu'une personne résidente d'un Etat contractant qui a droit aux avantages de la présente convention obtient des revenus provenant de l'autre Etat contractant, revenus qu'elle reverse dans leur totalité ou dans une large mesure (quels que soient le moment et la forme), directement ou indirectement, à une autre personne qui n'est pas un résident de l'un des Etats contractants et qui, si elle obtenait directement ces revenus de l'autre Etat contractant, ne pourrait pas prétendre à des avantages en relation avec ces revenus selon une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre son Etat de résidence et l'Etat contractant duquel proviennent ces revenus ou d'une autre manière, qui seraient équivalents ou supérieurs à ceux octroyés à une personne rési-

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of Switzerland – Traduction du Gouvernement suisse

dente d'un Etat contractant en vertu de la présente convention, et que le but principal d'un tel système est de bénéficier des avantages de la présente convention.»

## **Art. II**

Le par. 3 de l'art. 4 de la convention (résidence) est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«3. Lorsque, selon les dispositions du par. 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute quant au lieu du siège de direction effective, les autorités compétentes des deux Etats contractants s'efforcent de déterminer ce lieu par voie d'accord amiable, en tenant compte de tous les aspects déterminants. En l'absence d'un tel accord, la personne n'a pas le droit de faire valoir les avantages de la présente convention, à l'exception du par. 1 de l'art. 22 (élimination des doubles impositions), de l'art. 23 (non-discrimination) et de l'art. 24 (procédure amiable).»

## **Art. III**

A. Les par. 1 à 3 de l'art. 10 de la convention (dividendes) sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes:

«1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes

- a) sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, si le bénéficiaire effectif des dividendes
  - i) est une société résidente de l'autre Etat contractant qui détient directement ou indirectement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes, ou s'il
  - ii) est une institution de prévoyance;
- b) sont, à l'exception des cas cités à la let. a), aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.»

B. Les par. 4 à 6 de l'art. 10 de la convention (dividendes) deviennent les par. 3 à 5 du même article.

C. La référence au par. 3 dans le nouveau par. 4 (ancien par. 5) est supprimée.

D. Un nouveau par. 6 est ajouté à l'art. 10 de la convention (dividendes).

«6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux dividendes qui sont payés sur la base ou dans le cadre d'un système de relais.»

#### **Art. IV**

Un nouveau par. 7 est ajouté à l'art. 11 de la convention (intérêts):

«7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts qui sont payés sur la base ou dans le cadre d'un système de relais.»

#### **Art. V**

A. Le par. 2 de l'art. 12 de la convention (redevances) est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements sur bande magnétique pour la radiodiffusion et la télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.»

B. Un nouveau par. 5 est ajouté à l'art. 12 de la convention (redevances):

«5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux redevances qui sont payées sur la base ou dans le cadre d'un système de relais.»

#### **Art. VI**

Un nouveau par. 6 est ajouté à l'art. 13 de la convention (gains en capital):

«6. Les dispositions du par. 5 n'affectent pas le droit du Royaume-Uni de percevoir un impôt conformément à son droit interne sur les gains provenant de l'aliénation de biens d'une personne qui est un résident du Royaume-Uni et qui l'a été à un moment quelconque au cours des six dernières années fiscales ou qui est un résident du Royaume-Uni à un moment quelconque au cours de l'année fiscale durant laquelle les biens ont été aliénés.»

## **Art. VII**

La let. a) de l'art. 15, par. 2, de la convention (professions dépendantes) est abrogée et remplacée par la disposition suivante:

- «a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée de cet Etat, et»

## **Art. VIII**

L'art. 18 de la convention (pensions et rentes) est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

### *«Art. 18           Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du par. 2 de l'art. 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du par. 1, les prestations en capital versées par une institution de prévoyance d'un Etat contractant à un bénéficiaire effectif résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

3. Les cotisations versées par une personne physique (ou pour son compte) au titre d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante qu'elle exerce dans un Etat contractant, à savoir l'«Etat d'accueil», à une institution de prévoyance reconnue aux fins de l'imposition dans l'autre Etat contractant, à savoir l'«Etat d'origine» sont, aux fins

- a) de déterminer l'impôt payable par cette personne dans l'Etat d'accueil, et
- b) de déterminer le bénéfice de son employeur qui est imposable dans l'Etat d'accueil,

traitées dans cet Etat de la même façon et selon les mêmes conditions et restrictions que les cotisations versées à une institution de prévoyance reconnue aux fins de l'imposition dans cet Etat, pour autant que ces cotisations ne fassent pas l'objet d'un tel traitement dans l'Etat d'origine.

4. Le par. 3 n'est applicable que si les conditions suivantes sont réunies:

- a) la personne physique est soumise au droit de l'Etat d'origine conformément à l'accord sur la libre circulation des personnes conclu le 21 juin 1999 entre la Suisse, d'un côté, et la Communauté européenne et ses Etats membres, de l'autre, et
- b) la personne physique n'était pas un résident de l'Etat d'accueil et elle était affiliée à une institution de prévoyance (ou à une autre institution de prévoyance équivalente qui a été remplacée par l'institution de prévoyance mentionnée en premier lieu) immédiatement avant d'exercer son emploi salarié ou son activité indépendante dans l'Etat d'accueil, et

- c) l'institution de prévoyance est acceptée par l'autorité compétente de l'Etat d'accueil comme correspondant de façon générale à une institution de prévoyance reconnue comme telle aux fins de l'imposition dans l'Etat d'accueil.
5. Dans le cadre de l'application des par. 2, 3 et 4:
- a) l'expression «institution de prévoyance» signifie une institution à laquelle la personne physique est affiliée afin de bénéficier de prestations de retraite au titre d'un emploi salarié ou d'une activité indépendante au sens du par. 3;
  - b) une institution de prévoyance est reconnue aux fins de l'imposition dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime sont fiscalement déductibles dans cet Etat et si, dans cet Etat, les cotisations versées par l'employeur ne sont pas ajoutées au revenu imposable de la personne physique.»

#### **Art. IX**

A. Un nouveau par. 3 est ajouté à l'art. 21 de la convention (autres revenus):

«3. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre la personne visée au par. 1 et une autre personne ou que l'une et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant du revenu visé au même paragraphe excède le montant (éventuel) dont elles seraient convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du revenu est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions applicables de la présente convention.»

B. Un nouveau par. 4 est ajouté à l'art. 21 de la convention (autres revenus):

«4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus définis au par. 1 qui sont payés sur la base ou dans le cadre d'un système de relais.»

#### **Art. X**

A. La let. b) du par. 1 de l'art. 22 de la convention (élimination des doubles impositions) est abrogée et remplacée par la disposition suivante:

- «b) dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société résidente au Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 % du capital ou des voix dans la société suisse, l'imputation tiendra compte [en sus de tout impôt suisse imputable selon la let. a)] de l'impôt suisse que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question.»

B. Le par. 3 de l'art. 22 de la convention (élimination de la double imposition) est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions du par. 2 de l'art. 10, sont imposables au Royaume-Uni, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste

- a) en l'imputation de l'impôt payé au Royaume-Uni conformément aux dispositions du par. 2 de l'art. 10, sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables au Royaume-Uni, ou
- b) en une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, ou
- c) en une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé au Royaume-Uni du montant brut des dividendes.

La Suisse détermine le genre de dégrèvement et règle la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération en vue d'éviter les doubles impositions.»

#### **Art. XI**

Le par. 4 de l'art. 23 de la convention (non-discrimination) est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«4. A moins que les dispositions du par. 1 de l'art. 9, des par. 4 ou 7 de l'art. 11, des par. 4 ou 5 de l'art. 12 ou des par. 3 ou 4 de l'art. 21 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.»

#### **Art. XII**

L'art. 25 de la convention (échange de renseignements) est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«Art. 25           Echange de renseignements

1. S'agissant des impôts qui font l'objet de la présente convention, les autorités compétentes des Etats contractants échangent, sur demande, les renseignements vraisemblablement pertinents

- a) pour appliquer les dispositions de la présente convention;
- b) pour l'administration ou l'application de la législation interne de chaque Etat contractant dans le cas des sociétés holding;
- c) pour l'administration ou l'application de la législation interne de chaque Etat contractant dans les cas de fraude fiscale ou d'infraction équivalente.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente convention, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs

à ces impôts, ou par la surveillance de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant échange les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

5. En cas de fraude fiscale ou d'infraction équivalente, le secret bancaire et d'autres secrets professionnels ne font pas obstacle à la communication de renseignements à l'autorité compétente de l'Etat requérant.»

### **Art. XIII**

A. Au par. 8 de l'art. 27 (dispositions diverses), les termes «ou crédit d'impôt» sont supprimés.

B. Le par. 9 de l'art. 27 de la convention (dispositions diverses) est abrogé.

### **Art. XIV**

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises, en vertu de sa législation interne, pour faire entrer en vigueur le présent protocole.

2. Le présent protocole entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière de ces notifications et sera applicable

- a) en Suisse:
  - i) aux impôts perçus à la source sur les dividendes échus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du protocole ou après cette date,
  - ii) aux autres impôts, pour les années fiscales commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du protocole ou après cette date,
  - iii) à l'échange de renseignements conformément à l'art. 25, par. 1, let. a), à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent protocole,



- iv) pour ce qui est de l'échange de renseignements conformément à l'art. 25, par. 1, let. b), aux renseignements concernant les périodes fiscales débutant le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole ou ultérieurement,
  - v) s'agissant de l'échange de renseignements conformément à l'art. 25, par. 1, let. c), aux renseignements relatifs à des infractions commises le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole ou ultérieurement; et
- b) dans le Royaume-Uni:
- i) à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les gains en capital, pour les années fiscales commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du protocole ou après cette date,
  - ii) à l'impôt sur les sociétés, pour les exercices comptables commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du protocole ou après cette date,
  - iii) s'agissant de la suppression du droit aux crédits d'impôt à raison de dividendes payés par des sociétés qui sont des résidents du Royaume-Uni, aux dividendes versés le 6 avril de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date,
  - iv) à l'échange de renseignements conformément à l'art. 25, par. 1, let. a), à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent protocole,
  - v) pour ce qui est de l'échange de renseignements conformément à l'art. 25, par. 1, let. b), aux renseignements concernant les exercices comptables débutant le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole ou ultérieurement,
  - vi) s'agissant de l'échange de renseignements conformément à l'art. 25, par. 1, let. c), aux renseignements relatifs à des infractions commises le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole ou ultérieurement.

*En foi de quoi*, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Fait à Londres, le 26 juin 2007, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le  
Conseil fédéral suisse:  
  
Alexis P. Lautenberg

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
  
Dawn Primarolo

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Ambassadeur de Suisse  
Londres, le 26 juin 2007

Excellence,

Me référant à la convention entre la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 8 décembre 1977, dans sa version conforme au protocole signé à Londres le 5 mars 1981, au protocole signé à Berne le 17 décembre 1993 et au protocole qui vient d'être signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous soumettre, au nom du Conseil fédéral suisse, les propositions suivantes:

#### **Concernant l'art. 4, par. 1 (résidence)**

Il est entendu et confirmé que l'expression «résident d'un Etat contractant» englobe

- a) les institutions de prévoyance de cet Etat et
- b) les organisations qui poursuivent exclusivement un but religieux, d'utilité publique, scientifique, culturel ou pédagogique (ou plusieurs de ces buts) et qui ont, conformément au droit applicable, leur siège au sens fiscal dans cet Etat, et ce, même si leurs revenus ou leurs bénéfices sont partiellement ou complètement exonérés selon le droit interne de cet Etat.

**Concernant l'art. 10, par. 2, let. a) ii) (dividendes)**

Il est entendu et confirmé que l'expression «institution de prévoyance» englobe les plans, les systèmes, les fonds, les trusts et autres régimes d'un Etat contractant, qui

- a) sont exonérés de l'impôt sur le revenu dans cet Etat et
- b) servent essentiellement à administrer et à verser des pensions ou des retraites ou à réaliser des revenus pour un ou plusieurs régimes de ce type.

**Concernant l'art. 15 (professions dépendantes)**

Il est entendu que l'art. 15 s'applique aux revenus provenant d'options d'achat d'actions fondées sur un rapport de travail, et ce, indépendamment du moment auquel ces revenus sont imposés.

**Concernant l'art. 25 (échange de renseignements)**

1. Les Etats contractants sont convenus que l'échange de renseignements visé par l'art. 25, par. 1, let. b) ne porte que sur les renseignements dont disposent les autorités fiscales et qui n'exigent pas des mesures d'investigation spéciales.

2. En ce qui concerne l'art. 25, par. 1, let. b), il est entendu que sont considérées comme des sociétés holding les sociétés suisses au sens de l'art. 28, al. 2 de la loi fédérale du 14 décembre 1990 sur l'harmonisation des impôts directs des cantons et des communes .

3. Il est convenu que l'expression «fraude fiscale» désigne un comportement frauduleux qui constitue un délit fiscal selon le droit des deux Etats contractants et qui est passible d'une peine privative de liberté, comme l'utilisation ou la présentation de faux documents comptables ou de documents comptables falsifiés, y compris des comptes de résultats et des bilans incorrects, dans le dessein d'induire en erreur les autorités.

4. Il est convenu en outre que l'expression «[fraude fiscale] ou infraction équivalente» englobe

- a) l'utilisation ou la présentation d'une déclaration incomplète de la fortune et/ou d'une attestation d'exhaustivité incorrecte à l'issue d'une enquête effectuée par les autorités fiscales du Royaume-Uni, et
- b) la destruction d'enregistrements ou de documents dont le droit impose l'établissement ou la conservation, dans le dessein d'induire en erreur les autorités fiscales du Royaume-Uni.

5. Il est entendu que, en cas de fraude fiscale ou d'infraction équivalente, le secret bancaire ne fait pas obstacle à l'obtention de moyens de preuves sous forme de documents auprès de banques et à leur transmission à l'autorité compétente de l'Etat requérant. Un échange de renseignements implique toutefois qu'il y ait un lien direct entre le comportement frauduleux et la mesure d'assistance administrative requise.

6. Les deux Etats contractants sont convenus, d'une part, que l'application de l'art. 25, par. 1, let. c) présuppose la réciprocité en fait et en droit et, d'autre part, que l'assistance administrative au titre de cet alinéa n'est accordée que si la demande est motivée.

Dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien y apporter soient considérées comme un accord entre les deux gouvernements faisant partie intégrante de la convention.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Alexis P. Lautenberg

II

HM Treasury  
Londres, le 26 juin 2007

Excellence,

J'ai bien reçu votre note du 26 juin 2007, dont le contenu est le suivant:

*[Voir note I]*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve les propositions formulées ci-dessus et j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme un accord entre les deux gouvernements faisant partie intégrante de la convention.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Dawn Primarolo

**No. 18103. Czechoslovakia and  
Austria**

AGREEMENT BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. VIENNA, 22 NOVEMBER 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1150 and 1150, I-18103.*]

*Termination in the relations between Austria and the Czech Republic in accordance with:*

46359. Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Czech Republic on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Vienna, 21 November 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2605, I-46359.*]

Entry into force: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 21 July 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 July 2009

**N° 18103. Tchécoslovaquie et  
Autriche**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, ÉDUCATIF ET SCIENTIFIQUE. VIENNE, 22 NOVEMBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1150 and 1150, I-18103.*]

*Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la République tchèque conformément à :*

46359. Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports. Vienne, 21 novembre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2605, I-46359.*]

Entrée en vigueur : 1<sup>er</sup> juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 21 juillet 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 juillet 2009

## No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION REGARDING ARTICLE 9 (2)

### **Algeria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
15 July 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2009*

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY QATAR UPON ACCESSION

### **Slovakia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
28 July 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2009*

## N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 9

### **Algérie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2009*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR QATAR LORS DE L'ADHÉSION

### **Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Slovak Republic has carefully examined the reservations and declarations formulated by the State of Qatar upon its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted on 18 December 1979 in New York, according to which:

#### **I. Reservations:**

For the reasons explained below, the State of Qatar does not consider itself bound by the following provisions of the Convention:

1. Article 2 (a) in connection with the rules of the hereditary transmission of authority, as it is inconsistent with the provisions of article 8 of the Constitution.
2. Article 9, paragraph 2, as it is inconsistent with Qatar's law on citizenship.

3. Article 15, paragraph 1, in connection with matters of inheritance and testimony, as it is inconsistent with the provisions of Islamic law.

4. Article 15, paragraph 4, as it is inconsistent with the provisions of family law and established practice.

5. Article 16, paragraphs 1 (a) and (c), as they are inconsistent with the provisions of Islamic law.

6. Article 16, paragraph 1 (f), as it is inconsistent with the provisions of Islamic law and family law. The State of Qatar declares that all of its relevant national legislation is conducive to the interest of promoting social solidarity.

## II. Declarations:

1. The Government of the State of Qatar accepts the text of article 1 of the Convention provided that, in accordance with the provisions of Islamic law and Qatari legislation, the phrase “irrespective of their marital status” is not intended to encourage family relationships outside legitimate marriage. It reserves the right to implement the Convention in accordance with this understanding.

2. The State of Qatar declares that the question of the modifications of “patterns” referred to in article 5 (a) must not be understood as encouraging women to abandon their role as mothers and their role in child-rearing, thereby undermining the structure of the family.

Therefore, having studied and approved the Convention, we confirm by this instrument that we accept the Convention, accede to it and undertake to abide [these] provisions, while affirming and bearing in the mind the reservations and declarations mentioned above.

The Government of the Slovak Republic finds the reservations to article 2 (a), article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 1, article 15, paragraph 4, article 16, paragraphs 1 (a) and (c), article 16, paragraph 1 (f) and declarations to article 1 and article 5 (a), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is incompatible with the object and purpose of the Convention and is therefore inadmissible under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. Therefore it shall not be permitted, in accordance with article 28, paragraph 2 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

For these reasons, the Government of the Slovak Republic objects to the above mentioned reservations and declarations made by the State of Qatar upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women between the Slovak Republic and the State of Qatar. The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women enters into force in its entirety between the Slovak Republic and the State of Qatar, without the State of Qatar benefiting from its reservations and declarations.”



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République slovaque a examiné attentivement les réserves et déclarations formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée à New York le 18 décembre 1979, lesquelles se lisent comme suit :

I. Réserves :

L'État du Qatar ne se considère pas lié par les dispositions ci-après de la Convention pour les raisons visées ci-dessous :

1. L'alinéa a) de l'article 2, en ce qui concerne les dispositions relatives à la succession au pouvoir qui sont contraires aux dispositions de l'article 8 de la Constitution du Qatar.

2. Le paragraphe 2 de l'article 9, dont les dispositions sont contraires au Code de la nationalité du Qatar.

3. Le paragraphe 1 de l'article 15, en ce qui concerne les questions relatives à l'héritage et au témoignage, qui sont contraires à la charia islamique.

4. Le paragraphe 4 de l'article 15, dont les dispositions sont contraires au Code de la famille et aux usages en vigueur.

5. Les alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 16, dont les dispositions sont contraires à la charia islamique.

6. L'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 16, dont les dispositions sont contraires à la charia islamique et au Code de la famille. L'État du Qatar déclare que toute la législation nationale applicable en la matière vise à encourager la solidarité sociale.

II. Déclarations :

1. Le Gouvernement de l'État du Qatar approuve le texte de l'article 1 de la Convention à condition que par l'expression « quel que soit leur état matrimonial », il ne soit pas entendu un encouragement des relations familiales en dehors du cadre du mariage légal, conformément à la charia islamique et à la législation du Qatar. Le Gouvernement de l'État du Qatar se réserve le droit d'appliquer la Convention conformément à ce principe.

2. L'État du Qatar déclare que la question de la modification des « schémas » figurant à l'alinéa a) de l'article 5 ne doit pas être entendue comme un encouragement de la femme à délaisser son rôle de mère et d'éducatrice, ce qui ébranlerait l'entité familiale.

Ayant pris connaissance du texte de la Convention internationale et l'ayant approuvée, déclarons par la présente que nous acceptons la Convention, que nous y adhérons et que nous nous engageons à la respecter et à la faire respecter, compte dûment tenu des réserves et déclarations susmentionnées.

Le Gouvernement de la République de Slovaquie estime que si les réserves à l'alinéa a) de l'article 2, au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 4 de l'article 15, aux alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 16, et à l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 16 et les déclarations concernant l'article 1 et l'alinéa a) de l'article 5 étaient appliquées, elles se traduiraient inévitablement par une discrimination fondée sur le sexe à l'égard des femmes, ce qui est contraire à l'objet de la

Convention et inacceptable au regard de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Ces réserves et déclarations ne sont donc pas autorisées, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

En conséquence, le Gouvernement de la République slovaque fait objection aux réserves et déclarations formulées par l'État du Qatar lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes entre la République slovaque et l'État du Qatar. La Convention entre en vigueur dans son intégralité entre la République slovaque et l'État du Qatar, sans que l'État du Qatar puisse se prévaloir des réserves et déclarations susmentionnées.

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2009*

*Date of effect: 8 January 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2009*

**N° 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 8 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2009*

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV, INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

**Kazakhstan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2009*

*Date of effect: 8 January 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2009*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Kazakhstan**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 8 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2009*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Argentina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Argentina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

**Argentina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Argentine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**Argentine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**Argentine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEY-  
CHELLES

**Argentina**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 21 July  
2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEY-  
CHELLES

**Argentine**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MA-  
RINO

**Austria**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands: 11 June  
2009*

*Date of effect: 1 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 16 July  
2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-  
MARIN

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
11 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
16 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BA-  
HAMAS

**Austria**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands: 11 June  
2009*

*Date of effect: 1 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 16 July  
2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAH-  
MAS

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
11 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : Pays-Bas,  
16 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR      ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU
<b>Slovenia</b>	<b>Slovénie</b>
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009</i>
<i>Date of effect: 1 October 2009</i>	<i>Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA    ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Slovenia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 July 2009*

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 July 2009*

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juillet 2009*

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.]

ACCESSION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 June 2009*

*Date of effect: 19 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 29 July 2009*

**N° 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 29 juillet 2009*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1465, I-24841.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2375, A-24841.]

ACCESSION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
27 July 2009

*Date of effect:* 26 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
27 July 2009

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 July 2009

*Date of effect:* 1 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
2 July 2009

**N° 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2375, A-24841.]

ADHÉSION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 27 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 26 août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
27 juillet 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 2 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
2 juillet 2009



*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with Article 24, paragraph 1 of the Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Romania declares that it postpones for three years the implementation of the obligations under Part IV of the Optional Protocol, concerning national preventive mechanisms.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 du Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la Roumanie déclare qu'elle ajourne pour trois ans l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu de la Partie IV du Protocole facultatif concernant les mécanismes nationaux de prévention.

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

*RATIFICATION*

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
15 July 2009

*Date of effect:* 15 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
15 July 2009

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

*RATIFICATION*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 15 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 15 août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
15 juillet 2009

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

RATIFICATION

**Argentina**

*Date: 9 July 2009*

*Date of effect: 9 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2009*

**N° 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

RATIFICATION

**Argentine**

*Date : 9 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2009*

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL  
DIVERSITY. RIO DE JANEIRO,  
5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1760, I-30619.*]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
28 July 2009*

*Date of effect: 26 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 July  
2009*

**N° 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ  
BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO,  
5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 1760, I-30619.*]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 26 octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
28 juillet 2009*

## No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1771, I-30822.]

### ACCESSION

#### **Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
28 July 2009

*Date of effect:* 26 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,* 28 July 2009

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2303, A-30822.]

### ACCESSION

#### **Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
28 July 2009

*Date of effect:* 26 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
28 July 2009

## N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.]

### ADHÉSION

#### **Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 28 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 26 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
28 juillet 2009

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2303, A-30822.]

### ADHÉSION

#### **Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 28 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 26 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
28 juillet 2009

**No. 30865. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC, NORTH EAST ATLANTIC, IRISH AND NORTH SEAS. NEW YORK, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1772, I-30865.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. ESBJERG, 22 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2504, A-30865.*]

*ACCEPTANCE*

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
1 July 2009

*Date of effect:* 31 July 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
1 July 2009

**N° 30865. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE, DU NORD-EST DE L'ATLANTIQUE ET DES MERS D'IRLANDE ET DU NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1772, I-30865.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. ESBJERG, 22 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2504, A-30865.*]

*ACCEPTATION*

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> juillet 2009*

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
ON THE LAW OF THE SEA. MON-  
TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1833,  
1834 and 1835, I-31363.]

RATIFICATION

**Dominican Republic**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
10 July 2009

*Date of effect:* 10 August 2009

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 July  
2009*

**Nº 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES SUR LE DROIT DE LA  
MER. MONTEGO BAY,  
10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 and  
1835, I-31363.]

RATIFICATION

**République dominicaine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 10 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
10 juillet 2009*

**No. 33545. Multilateral**

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

**Jordan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 June 2009*

*Date of effect: 10 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 July 2009*

**N° 33545. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

**Jordanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1<sup>er</sup> juillet 2009*



**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1989, I-34028.]

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
9 July 2009

*Date of effect:* 7 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2009*

**N° 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1989, I-34028.]

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 9 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 7 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2009*

**No. 34191. International Fund  
for Agricultural Development  
and Georgia**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1996, I-34191.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GEORGIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 FEBRUARY 2002, AND TBILISI, 12 FEBRUARY 2002

**Entry into force:** 12 February 2002 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 34191. Fonds international  
de développement agricole et  
Géorgie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE) ENTRE LA GEORGIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1996, I-34191.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE) ENTRE LA GEORGIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 FÉVRIER 2002, ET TBILISSI, 12 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 12 février 2002 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 36575. European Communities and their Member States and Georgia**

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND GEORGIA, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 22 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2104, I-36575.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND GEORGIA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 27 JUNE 2007

**Entry into force:** provisionally on 1 January 2007 and definitively on 1 June 2008, in accordance with article 4

**Authentic texts:** Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, Georgian, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 8 July 2009

*Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Agreement and annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 36575. Communautés européennes et leurs États membres et Géorgie**

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA GÉORGIE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 22 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2104, I-36575.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA GÉORGIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 27 JUIN 2007

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 1<sup>er</sup> janvier 2007 et définitivement le 1<sup>er</sup> juin 2008, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, géorgien, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 8 juillet 2009

*Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et les annexes ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND GEORGIA, OF THE OTHER PART,  
**TO TAKE ACCOUNT OF THE** ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND  
ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union  
and the European Commission,

of the one part, and

GEORGIA,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between Georgia and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities and brings about challenges for the cooperation between Georgia and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Georgia, of the other part, signed in Luxemburg on 22 April 1996 and entered into force on 1 July 1999 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by Georgia annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, which entered into force on 1 March 2005.

ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by Georgia in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

#### ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 January 2007.

#### ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.

2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Georgian languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the French authentic text.]*

PROTOCOLE  
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION  
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES,  
D'UNE PART, ET LA GÉORGIE, D'AUTRE PART,  
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET  
DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la  
Commission européenne,

d'une part, et

LA GÉORGIE

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,

VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne), et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est appliqué depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la Géorgie et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de nouveaux États membres, qui crée des opportunités et entraîne des défis pour la coopération entre la Géorgie et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:



ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Géorgie, d'autre part, signé à Luxembourg le 22 avril 1996 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la Géorgie annexés à l'acte final signé à cette même date, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2005.

ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la Géorgie, selon les procédures qui leur sont propres.

2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

#### ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.

2. Dans l'attente de son entrée en vigueur le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2007.

#### ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004 sont établis en langues bulgare et roumaine.

2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord du 30 avril 2004, sont établis.

ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et géorgienne, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел, 27 юни 2007 г.

Hecho en Bruselas, el 27 de junio de 2007.

V Bruselu dne 27. června 2007.

Udfærdiget i Bruxelles, den 27. juni 2007.

Geschehen zu Brüssel am 27. Juni 2007.

Brüsselis, 27. juuni 2007.

Έγινε στις Βρυξέλλες, 27 Ιουνίου 2007.

Done at Brussels, 27 June 2007.

Fait à Bruxelles, le 27 juin 2007.

Fatto a Bruxelles, addì 27 giugno 2007.

Briselē, 2007. gada 27. jūnijā.

Priimta Briuselyje, 2007 m. birželio 27 d.

Kelt Brüsszelben, 2007. június 27.-én.

Magħmul fi Brussel, 27 ta' Ġunju 2007.

Gedaan te Brussel, 27 juni 2007.

Sporządzono w Brukseli, dnia 27 czerwca 2007 r.

Feito em Bruxelas, em 27 de Junho de 2007.

Adoptat la Bruxelles, 27 iunie 2007.

V Bruseli 27. jūna 2007.

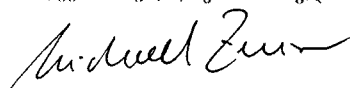
V Bruselju, 27. junija 2007.

Tehty Brysselissä, 27. kesäkuuta 2007.

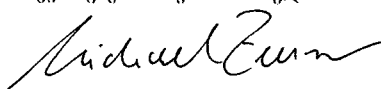
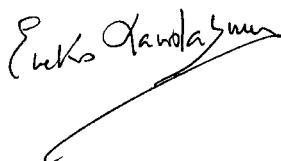
Utfärdad i Bryssel den 27 juni 2007.

**ხელმოწერა ბრიუსელში, 2007 წლის 27 ივნისი.**

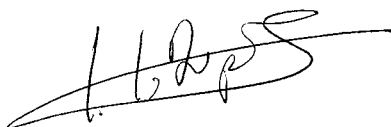
За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 წევრ ხატელებსათვის ხატელობით



За Европейската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Ghall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På europeiska gemenskapernas vägnar  
 ევროკავშირისათვის ხატელობით

За Грузия  
 Por Georgia  
 Za Gruzii  
 for Georgien  
 Für Georgien  
 Gruusia nimel  
 Για τη Γεωργία  
 For Georgia  
 Pour la Géorgie  
 Per la Georgia  
 Gruzijas vārdā  
 Gruzijos vardu  
 Grúzia részéről  
 Ghall-Gorgja  
 Voor Georgië  
 W imieniu Gruzji  
 Pela Geórgia  
 Pentru Georgia  
 Za Gruzínsko  
 Za Gruzijo  
 Georgian puolesta  
 På Georgiens vägnar  
 საქართველოს ხატელობით



**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-  
BOUNDARY EFFECTS OF IN-  
DUSTRIAL ACCIDENTS. HEL-  
SINKI, 17 MARCH 1992 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2105, I-36605.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
31 July 2009*

*Date of effect: 29 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 July  
2009*

*Declaration:*

**N° 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS  
TRANSFRONTIÈRES DES ACCI-  
DENTS INDUSTRIELS. HELSINKI,  
17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2105, I-36605.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 29 octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
31 juillet 2009*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Serbia declares in accordance with article 21 paragraph 2 of the Convention that it accepts submission of the dispute to the International Court of Justice, mentioned in paragraph 2 (a).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Serbie déclare conformément au paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention accepter la soumission de différend à la Cour internationale de Justice, visée au paragraphe 2 (a).

**No. 37848. International Fund  
for Agricultural Development  
and Lao People's Democratic  
Republic**

LOAN AGREEMENT (NORTHERN SAYABOURI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JANUARY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37848.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN SAYABOURI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 25 JUNE 2001, AND VIENTIANE, 3 SEPTEMBER 2001

**Entry into force:** 25 June 2001, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 37848. Fonds international  
de développement agricole et  
République démocratique  
populaire lao**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD DE SAYABOURI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JANVIER 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37848.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU NORD DE SAYABOURI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 25 JUIN 2001, ET VIENTIANE, 3 SEPTEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 25 juin 2001, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 37865. International Fund  
for Agricultural Development  
and China**

LOAN AGREEMENT (WULIN MOUNTAINS MINORITY AREAS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 OCTOBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37865.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WULIN MOUNTAINS MINORITY AREAS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 FEBRUARY 2006, AND BEIJING, 6 MARCH 2001

**Entry into force:** 9 February 2006, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 37865. Fonds international  
de développement agricole et  
Chine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS MINORITAIRES DES MONTAGNES DE WULIN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 OCTOBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37865.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES RÉGIONS MINORITAIRES DES MONTAGNES DE WULIN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 FÉVRIER 2006, ET BEIJING, 6 MARS 2001

**Entrée en vigueur :** 9 février 2006, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF THE  
FINANCING OF TERRORISM.  
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178,  
I-38349.]

RESERVATION

**Kazakhstan**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
23 July 2009*

*Date of effect: 23 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 July  
2009*

**N° 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU FI-  
NANCEMENT DU TERRORISME.  
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999  
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,  
vol. 2178, I-38349.]

RÉSERVE

**Kazakhstan**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 23 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
23 juillet 2009*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

Республика Казахстан не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 24 Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Kazakhstan does not consider itself bound by the provisions of article 24, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Kazakhstan ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

**No. 38466. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2183, I-38466.]

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Government of Monaco: 27 February 2009*

*Date of effect: 1 May 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 28 July 2009*

**N° 38466. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2183, I-38466.]

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 27 février 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mai 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Monaco, 28 juillet 2009*

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.  
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

**RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)**

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
21 July 2009

*Date of effect: 1 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2009*

*Notifications:*

**Nº 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.  
ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

**RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)**

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2009*

*Notifications :*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**Přijímající tento Statut Česká republika prohlašuje v souladu s čl. 87 odst. 1 písm. a) Statutu, že žádosti o spolupráci mohou být předávány diplomatickou cestou, anebo zasílány:**

- 1. jde-li o předání či dočasné předání osoby či o průvoz osoby, přímo Ministerstvu spravedlnosti České republiky;**
- 2. jde-li o jinou formu spolupráce, do doby zahájení hlavního líčení přímo Nejvyššímu státnímu zastupitelství České republiky a po zahájení hlavního líčení přímo Ministerstvu spravedlnosti České republiky.**

**V souladu s čl. 87 odst. 2 Statutu Česká republika prohlašuje, že žádosti o spolupráci a přiložené písemnosti mají být vyhotoveny nebo přeloženy do českého jazyka.**

**V souladu s čl. 103 odst. 1 písm. a) Statutu Česká republika prohlašuje, že je ochotna přijímat odsouzené, kteří jsou občany České republiky, anebo mají na území České republiky trvalý pobyt**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

On accepting this Statute, the Czech Republic declares in accordance with Article 87, paragraph 1, subparagraph (a) of the Statute, that requests for cooperation may be transmitted through the diplomatic channel or sent:

1. if the request is for surrender or temporary transfer of a person or for transit of a person, directly to the Ministry of Justice of the Czech Republic;
2. if the request is for other forms of cooperation, until the commencement of the trial, directly to the Supreme Public Prosecutor's Office of the Czech Republic and, after the commencement of the trial, directly to the Ministry of Justice of the Czech Republic.

In accordance with Article 87, paragraph 2 of the Statute, the Czech Republic declares that requests for cooperation and any documents supporting the request shall either be in or accompanied by a translation into the Czech language.

In accordance with Article 103, paragraph 1, subparagraph (a) of the Statute, the Czech Republic declares that it is willing to accept sentenced persons who are citizens of the Czech Republic or have permanent residence in the territory of the Czech Republic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En acceptant le Statut, la République tchèque déclare, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 87 du Statut, que des demandes de coopération peuvent lui être transmises par la voie diplomatique ou adressées :

1. Directement au Ministère de la justice de la République tchèque, s'il s'agit d'une demande aux fins de la remise, du transfèrement temporaire ou du transit d'une personne;
2. Directement au Bureau du Procureur de la République, jusqu'au commencement du procès, ou au Ministère de la justice de la République, une fois le procès commencé, s'il s'agit d'autres formes de coopération.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, la République tchèque déclare que les demandes de coopération et les pièces justificatives doivent être rédigées en langue tchèque ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 103 du Statut, la République tchèque déclare qu'elle est disposée à recevoir des condamnés citoyens de la République tchèque ou ayant le statut de résident permanent sur le territoire de la République tchèque.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Czech Republic – Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
ON THE PROTECTION OF THE  
RIGHTS OF ALL MIGRANT  
WORKERS AND MEMBERS OF  
THEIR FAMILIES. NEW YORK,  
18 DECEMBER 1990 [*United Nations,  
Treaty Series*, vol. 2220, I-39481.]

ACCESSION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
27 July 2009

*Date of effect:* 1 November 2009

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 July  
2009*

**N° 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES  
DROITS DE TOUS LES TRAVAIL-  
LEURS MIGRANTS ET DES  
MEMBRES DE LEUR FAMILLE.  
NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990  
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,  
vol. 2220, I-39481.]

ADHÉSION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies :* 27 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> novembre  
2009

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
27 juillet 2009*

**No. 39639. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
ROADS IN THE ARAB MASHREQ.  
BEIRUT, 10 MAY 2001 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2228, I-39639.*]

ACCESSION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
30 July 2009*

*Date of effect: 28 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 July  
2009*

**N° 39639. Multilatéral**

ACCORD DES ROUTES INTERNA-  
TIONALES DANS LE MASHREQ  
ARABE. BEYROUTH, 10 MAI 2001  
[*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 2228, I-39639.*]

ADHÉSION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 28 octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
30 juillet 2009*

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2009*

*Date of effect: 29 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2009*

**N° 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2009*

**No. 40120. International Bank  
for Reconstruction and De-  
velopment and Colombia**

GUARANTEE AGREEMENT (BOGOTÁ URBAN SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. BOGOTÁ, 4 JUNE 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2252, I-40120.]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL LOAN FOR THE BOGOTÁ URBAN SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 12 FEBRUARY 2008). BOGOTÁ, 23 FEBRUARY 2009

**Entry into force:** 26 June 2009 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Bank for Reconstruction and Development, 31 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Nº 40120. Banque internatio-  
nale pour la reconstruction et  
le développement et Colombie**

ACCORD DE GARANTIE (PROJET POUR LES SERVICES URBAINS DE BOGOTÁ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. BOGOTÁ, 4 JUIN 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2252, I-40120.]

ACCORD DE GARANTIE (PRÊT ADDITIONNEL POUR LE PROJET POUR LES SERVICES URBAINS DE BOGOTÁ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 12 FÉVRIER 2008). BOGOTÁ, 23 FÉVRIER 2009

**Entrée en vigueur :** 26 juin 2009 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 31 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON  
PERSISTENT ORGANIC POLLU-  
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY  
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.*  
2256, I-40214.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
31 July 2009*

*Date of effect: 29 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 July  
2009*

*Declaration:*

**N° 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM  
SUR LES POLLUANTS ORGA-  
NIQUES PERSISTANTS.  
STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2256,  
I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 29 octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
31 juillet 2009*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Serbia declares in accordance with Article 18 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in paragraph 2.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Serbie déclare, conformément à l'article 18 de la Convention, qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends mentionnés dans le paragraphe 2.

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GENE-  
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations*,  
*Treaty Series*, vol. 2302, I-41032.]

ACCESSION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
10 July 2009

*Date of effect:* 8 October 2009

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 July  
2009*

**N° 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC.  
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302,  
I-41032.]

ADHÉSION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 8 octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
10 juillet 2009*

**No. 41357. Multilateral**

AGREEMENT ON INTERNATIONAL  
RAILWAYS IN THE ARAB  
MASHREQ. BEIRUT, 14 APRIL  
2003 [*United Nations, Treaty Series, vol.*  
2316, I-41357.]

ACCESSION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
30 July 2009

*Date of effect:* 28 October 2009

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 July  
2009*

**N° 41357. Multilatéral**

ACCORD SUR UN RÉSEAU FER-  
ROVIAIRE INTERNATIONAL DU  
MASHREQ ARABE. BEYROUTH,  
14 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2316, I-41357.*]

ADHÉSION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 28 octobre  
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
30 juillet 2009*

**No. 41910. Multilateral**

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2338, I-41910.]

RATIFICATION

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 June 2009*

*Date of effect: 9 June 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 July 2009*

**Nº 41910. Multilatéral**

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2338, I-41910.]

RATIFICATION

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1<sup>er</sup> juillet 2009*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2349,  
I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

**Slovenia**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
27 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 27 July  
2009*

**N° 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES CONTRE LA CORRUP-  
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE  
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-  
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

**Slovénie**

*Notification effectuée auprès du Se-  
crétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 27 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-  
riat des Nations Unies : d'office,  
27 juillet 2009*

**No. 43044. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ. DAMASCUS, 9 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2385, I-43044.]

ACCESSION

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 July 2009

*Date of effect:* 28 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2009*

**N° 43044. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE. DAMAS, 9 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2385, I-43044.]

ADHÉSION

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 30 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 28 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2009*

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 29 June 2009*

*Date of effect: 1 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 July 2009*

RECTIFICATION

**Guinea**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 July 2009*

*Date of effect: 1 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 July 2009*

**N° 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE  
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 29 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 juillet 2009*

RECTIFICATION

**Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 juillet 2009*

ACCESSION

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 June 2009*

*Date of effect: 1 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 July 2009*

RATIFICATION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 June 2009*

*Date of effect: 1 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 July 2009*

ACCESSION

**Suriname**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 July 2009*

*Date of effect: 1 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 July 2009*

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 juillet 2009*

RATIFICATION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1<sup>er</sup> juillet 2009*

ADHÉSION

**Suriname**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 juillet 2009*



**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 July 2009*

*Date of effect: 2 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 July 2009*

**N° 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 juillet 2009*

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF  
PERSONS WITH DISABILITIES.  
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006  
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,  
I-44910.]

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
2 July 2009

*Date of effect:* 1 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July*  
2009

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
23 July 2009

*Date of effect:* 22 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July*  
2009

RATIFICATION

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
24 July 2009

*Date of effect:* 23 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July*  
2009

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX  
DROITS DES PERSONNES HAN-  
DICAPÉES. NEW YORK,  
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 2 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 1<sup>er</sup> août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
2 juillet 2009

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 23 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 22 août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
23 juillet 2009

RATIFICATION

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 24 juillet 2009

*Date de prise d'effet :* 23 août 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,*  
24 juillet 2009

ACCESSION

**Haiti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2009*

*Date of effect: 22 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2009*

ADHÉSION

**Haïti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 22 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2009*

RATIFICATION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2009*

*Date of effect: 30 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2009*

RATIFICATION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 30 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2009*

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON RATIFICATION

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2009*

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE LORS DE LA RATIFICATION

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2009*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado la declaración interpretativa presentada por Tailandia en el momento de su ratificación de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad relativa al artículo 18 de ese tratado internacional.

El Gobierno del Reino de España considera que dicha declaración interpretativa constituye una reserva que subordina la aplicación del artículo 18 de la Convención a su conformidad con las leyes, reglamentación y prácticas internas. Tailandia ha formulado una reserva que no permite determinar con claridad en qué medida ha aceptado las obligaciones derivadas del artículo 18 de la Convención, lo que suscita dudas sobre el compromiso de Tailandia con la realización del objeto y fin de la Convención en lo relativo a los derechos asociados a la libertad de desplazamiento y a la nacionalidad.

El Gobierno de España recuerda que, en virtud del artículo 46.1 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y propósito de la misma. En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta la declaración interpretativa formulada por Tailandia en relación con el artículo 18 de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y Tailandia".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the interpretative declaration made by Thailand upon its ratification of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, relating to article 18 of that international instrument.

The Government of the Kingdom of Spain believes that this interpretative declaration constitutes a reservation that makes the application of article 18 of the Convention subject to conformity with the national laws, regulations and practices. Thailand has formulated a reservation that makes it unclear to what extent it considers itself bound by the obligations of article 18 of the Convention, and this calls into question Thailand's commitment to the object and purpose of the Convention as regards the rights associated with liberty of movement and nationality.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, by virtue of article 46, paragraph 1, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. Consequently, the Government of the Kingdom of Spain objects to the interpretative declaration by Thailand relating to article 18 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Thailand.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné le texte de la déclaration interprétative portant sur l'article 18 de la Convention des Nations Unies relative aux droits

des personnes handicapées que la Thaïlande a formulée lorsqu'elle a ratifié la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que ladite déclaration interprétative constitue une réserve qui subordonne l'application de l'article 18 de la Convention à sa conformité avec les lois, les règlements et la pratique internes de la Thaïlande. La Thaïlande a formulé une réserve qui ne permet pas de savoir clairement dans quelle mesure elle accepte les obligations découlant de l'article 18 de la Convention, ce qui suscite des doutes sur sa volonté de réaliser le but et l'objet de la Convention en ce qui concerne le droit de circuler librement et le droit à une nationalité.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admises. En conséquence, il élève une objection à la déclaration interprétative de la Thaïlande portant sur l'article 18 de la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées.

Cette objection n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume d'Espagne et la Thaïlande.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY THAILAND UPON RATIFICATION

**Sweden**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:*  
28 July 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2009*

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LA THAÏLANDE LORS DE LA RATIFICATION

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Sweden has examined the interpretative declaration made by the Government of the Kingdom of Thailand on 29 July 2008 to the Convention on the Rights of Persons With Disabilities.

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the interpretative declaration made by the Government of Thailand in substance constitutes a reservation.

According to international customary law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties, are respected as to their object and purpose by all parties,

and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden notes that Thailand gives precedence to its national laws, regulations and practices over the application of article 18 of the Convention. The Government of Sweden is of the view that such a reservation, which does not clearly specify the extent of the derogation, raises serious doubt as to the commitment to the object and purpose of the Convention.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Kingdom of Thailand to the Convention on the Rights of Persons With Disabilities and considers the reservation null and void. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Thailand and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between Thailand and Sweden, without Thailand benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration interprétative formulée par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande le 29 juillet 2008 concernant la Convention relative aux droits des personnes handicapées.

Le Gouvernement suédois rappelle qu’indépendamment de l’appellation qui lui est donnée, une déclaration constitue une réserve si elle exclut ou modifie l’effet juridique de certaines dispositions du traité auquel elle se rapporte. Le Gouvernement suédois considère qu’en substance, la déclaration interprétative du Gouvernement du Royaume de Thaïlande constitue une réserve.

Conformément au droit international coutumier, tant que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l’objet et le but d’un traité n’est pas autorisée. Il est dans l’intérêt commun de tous les États que l’objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s’acquitter des obligations que ces traités mettent à leur charge.

Le Gouvernement suédois note que la Thaïlande privilégie ses lois, règlements et pratiques par rapport à l’application de l’article 18 de la Convention. Le Gouvernement suédois estime que cette réserve qui ne précise pas clairement la portée de la dérogation suscite de sérieux doutes quant à la volonté de la Thaïlande de respecter l’objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve susmentionnée du Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant la Convention relative aux droits des personnes handicapées et la considère comme nulle et non avenue. Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la Thaïlande et la Suède. La Convention entrera en vigueur entre les deux États, dans son intégralité, sans que la Thaïlande puisse se prévaloir de sa réserve.

RATIFICATION

**Syrian Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2009*

*Date of effect: 9 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2009*

RATIFICATION

**République arabe syrienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 9 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2009*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 July 2009*

*Date of effect: 1 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2009*

RATIFICATION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2009*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 July 2009*

*Date of effect: 22 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 July 2009*

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 22 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juillet 2009*

ACCESSION

**Haiti**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
23 July 2009*

*Date of effect: 22 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
23 July 2009*

RATIFICATION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
31 July 2009*

*Date of effect: 30 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
31 July 2009*

ADHÉSION

**Haïti**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 22 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
23 juillet 2009*

RATIFICATION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 30 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
31 juillet 2009*



*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Syrian Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
10 July 2009*

*Date of effect: 9 August 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
10 July 2009*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**République arabe syrienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 9 août 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,  
10 juillet 2009*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

وتلاحظهما بكمال الأمانة والإخلاص، مع التأكيد على الإعلان التالي:  
" تعلن حكومة الجمهورية العربية السورية عدم قبولها باختصاصات اللجنة الواردة في  
المادتين ٦ و ٧ من البروتوكول الاختياري، وذلك استناداً إلى نص المادة ٨ من البروتوكول  
الاختياري، الذي يعطي الدول الأطراف الحق بعدم القبول باختصاصات اللجنة."  
لذا فقد أمرنا بوضع خاتم الجمهورية العربية السورية ووقعنا بسيدنا .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Syrian Arab Republic declares that it does not recognize the competence of the Committee on the Rights of Persons with Disabilities ("the Committee") provided for in articles 6 and 7 of the Optional Protocol, in accordance with Article 8 of the Protocol, which provides that each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 6 and 7.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare ne pas reconnaître la compétence du Comité des droits des personnes handicapées visé aux articles 6 et 7 du Protocole facultatif en s'appuyant sur l'article 8 du Protocole qui énonce que tout État Partie peut, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole, ou de son accession, ne pas reconnaître la compétence du Comité.

**No. 45694. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

**Islamic Republic of Iran**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 June 2009*

*Date of effect: 16 September 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 7 July 2009*

**N° 45694. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

**République islamique d'Iran**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 juin 2009*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 7 juillet 2009*

**No. 45881. International Development Association and Bolivia**

FINANCING AGREEMENT (EMERGENCY RECOVERY AND DISASTER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 11 FEBRUARY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2572, I-45881.]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING AND AMENDMENT AND RESTATEMENT OF EMERGENCY RECOVERY AND DISASTER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). WASHINGTON, 18 NOVEMBER 2008

**Entry into force:** 22 June 2009 by notification

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 31 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 45881. Association internationale de développement et Bolivie**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET D'URGENCE DE GESTION DES RISQUES ET DES DÉSASTRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 11 FÉVRIER 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2572, I-45881.]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL ET MODIFICATION ET REFORMULATION DU PROJET DE REDRESSEMENT D'URGENCE ET DE GESTION DES CATASTROPHES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1<sup>ER</sup> JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). WASHINGTON, 18 NOVEMBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 22 juin 2009 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 31 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46171. Multilateral**

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2009*

*Date of effect: 26 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2009*

**N° 46171. Multilatéral**

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

RATIFICATION

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2009*

**No. 46273. International Fund  
for Agricultural Development  
and Egypt**

LOAN AGREEMENT (SOHAG RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 DECEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2602, I-46273.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOHAG RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 30 SEPTEMBER 2004, AND CAIRO, 30 SEPTEMBER 2004

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 April 2004, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46273. Fonds international  
de développement agricole et  
Égypte**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SOHAG) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 DÉCEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2602, I-46273.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SOHAG) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 30 SEPTEMBRE 2004, ET LE CAIRE, 30 SEPTEMBRE 2004

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> avril 2004, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOHAG RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 NOVEMBER 2005, AND CAIRO, 20 NOVEMBER 2005

**Entry into force:** 20 November 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SOHAG) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 NOVEMBRE 2005, ET LE CAIRE, 20 NOVEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** 20 novembre 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOHAG RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 FEBRUARY 2007, AND CAIRO, 3 MARCH 2007

**Entry into force:** 8 February 2007, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SOHAG) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 FÉVRIER 2007, ET LE CAIRE, 3 MARS 2007

**Entrée en vigueur :** 8 février 2007, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOHAG RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JUNE 2007, AND CAIRO, 4 JULY 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SOHAG) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUIN 2007, ET LE CAIRE, 4 JUILLET 2007

**Entry into force:** 18 June 2007, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2007, conformément à ses dispositions

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46274. International Fund  
for Agricultural Development  
and Zambia**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER ENTERPRISE AND MARKETING PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 FEBRUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2602, I-46274.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER ENTERPRISE AND MARKETING PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 JUNE 2003, AND LUSAKA, 25 JULY 2003

**Entry into force:** 27 June 2003, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46274. Fonds international  
de développement agricole et  
Zambie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI AUX PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES ET DE COMMERCIALISATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 FÉVRIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2602, I-46274.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME D'APPUI AUX PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES ET DE COMMERCIALISATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 JUIN 2003, ET LUSAKA, 25 JUILLET 2003

**Entrée en vigueur :** 27 juin 2003, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46275. International Fund  
for Agricultural Development  
and Indonesia**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-CRISIS PROGRAMME FOR PARTICIPATORY INTEGRATED DEVELOPMENT IN RAINFED AREAS - PIDRA) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46275.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-CRISIS PROGRAMME FOR PARTICIPATORY INTEGRATED DEVELOPMENT IN RAINFED AREAS - PIDRA) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 26 MAY 2006, AND JAKARTA, 3 JULY 2006

**Entry into force:** 26 May 2006, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46275. Fonds international  
de développement agricole et  
Indonésie**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PARTICIPATION POST-CRISE AU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DANS LES ZONES IRRIGUÉES - PIDRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46275.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PARTICIPATION POST-CRISE AU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DANS LES ZONES IRRIGUÉES - PIDRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 MAI 2006, ET JAKARTA, 3 JUILLET 2006

**Entrée en vigueur :** 26 mai 2006, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-CRISIS PROGRAMME FOR PARTICIPATORY INTEGRATED DEVELOPMENT IN RAINFED AREAS - PIDRA) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 MAY 2001, AND JAKARTA, 3 JULY 2001

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PARTICIPATION POST-CRISE AU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DANS LES ZONES IRRIGUÉES - PIDRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 MAI 2001, ET JAKARTA, 3 JUILLET 2001

**Entry into force:** 31 May 2001, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 31 mai 2001, conformément à ses dispositions

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (POST-CRISIS PROGRAMME FOR PARTICIPATORY INTEGRATED DEVELOPMENT IN RAINFED AREAS - PIDRA) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 OCTOBER 2008, AND JAKARTA, 18 NOVEMBER 2008

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE PARTICIPATION POST-CRISE AU DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DANS LES ZONES IRRIGUÉES - PIDRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 OCTOBRE 2008, ET JAKARTA, 18 NOVEMBRE 2008

**Entry into force:** 29 October 2008, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 29 octobre 2008, conformément à ses dispositions

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46276. International Fund  
for Agricultural Development  
and Uganda**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AREA-BASED AGRICULTURAL MODERNISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 FEBRUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2602, I-46276.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AREA-BASED AGRICULTURAL MODERNISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 FEBRUARY 2004, AND KAMPALA, 10 MARCH 2004

**Entry into force:** 17 February 2004, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46276. Fonds international  
de développement agricole et  
Ouganda**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE MODERNISATION DES OPÉRATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 FÉVRIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2602, I-46276.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RÉGIONAL DE MODERNISATION DES OPÉRATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 FÉVRIER 2004, ET KAMPALA, 10 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 17 février 2004, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (AREA-BASED AGRICULTURAL MODERNISATION PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 FEBRUARY 2006

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME RÉGIONAL DE MODERNISATION DES OPÉRATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 FÉVRIER 2006

**Entry into force:** 9 February 2006, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 9 février 2006, conformément à ses dispositions

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46283. International Fund  
for Agricultural Development  
and Burkina Faso**

PROJECT LOAN AGREEMENT  
(COMMUNITY-BASED RURAL  
DEVELOPMENT PROJECT) BE-  
TWEEN BURKINA FASO AND  
THE INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOP-  
MENT. ROME, 19 NOVEMBER  
2001 [*United Nations, Treaty Series, vol.  
2602, I-46283.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PRO-  
JECT LOAN AGREEMENT (COMMUNI-  
TY-BASED RURAL DEVELOPMENT  
PROJECT) BETWEEN BURKINA FASO  
AND THE INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH  
ANNEXES). ROME, 27 JUNE 2005, AND  
OUAGADOUGOU, 26 JULY 2005

**Entry into force:** 27 June 2005, in ac-  
cordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** International Fund for  
Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with arti-  
cle 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the  
United Nations, as amended.*

**N° 46283. Fonds international  
de développement agricole et  
Burkina Faso**

ACCORD DE PRÊT POUR UN PRO-  
JET (PROJET DE DÉVELOPPE-  
MENT RURAL AU NIVEAU  
COMMUNAUTAIRE) ENTRE LE  
BURKINA FASO ET LE FONDS  
INTERNATIONAL DE DÉVELOP-  
PEMENT AGRICOLE. ROME,  
19 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2602, I-46283.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE  
PRÊT POUR UN PROJET (PROJET DE DÉ-  
VELOPPEMENT RURAL COMMUNAU-  
TAIRE) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE  
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-  
PEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES).  
ROME, 27 JUIN 2005, ET OUAGADOU-  
GOU, 26 JUILLET 2005

**Entrée en vigueur :** 27 juin 2005, con-  
formément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Fonds international  
de développement agricole, 27 juillet  
2009

*Non disponible en version imprimée conformément  
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-  
cation l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46284. International Fund  
for Agricultural Development  
and Chad**

FINANCING AGREEMENT (FOOD SECURITY PROJECT IN THE NORTHERN GUERA REGION – PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 AUGUST 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2602, I-46284.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (FOOD SECURITY PROJECT IN THE NORTHERN GUERA REGION - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 17 JANUARY 2003, AND N'DJAMENA, 25 FEBRUARY 2003

**Entry into force:** 17 January 2003, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46284. Fonds international  
de développement agricole et  
Tchad**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE AU NORD-GUÉRA – PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 AOÛT 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2602, I-46284.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SÉCURITÉ ALIMENTAIRE AU NORD-GUÉRA – PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 17 JANVIER 2003, ET N'DJAMENA, 25 FÉVRIER 2003

**Entrée en vigueur :** 17 janvier 2003, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46287. International Fund  
for Agricultural Development  
and Guatemala**

LOAN AGREEMENT (VERAPACES RURAL DEVELOPMENT PROJECT - PRODEVER) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2602, I-46287.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VERAPACES RURAL DEVELOPMENT PROJECT - PRODEVER) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 17 MAY 2006, AND GUATEMALA CITY, 16 AUGUST 2006

**Entry into force:** 16 August 2006 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46287. Fonds international  
de développement agricole et  
Guatemala**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES VERAPACES - PRODEVER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2602, I-46287.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES VERAPACES - PRODEVER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 17 MAI 2006, ET GUATEMALA, 16 AOÛT 2006

**Entrée en vigueur :** 16 août 2006 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VERAPACES RURAL DEVELOPMENT PROJECT - PRODEVER) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 OCTOBER 2007, AND GUATEMALA CITY, 30 OCTOBER 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES VERAPACES - PRODEVER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 OCTOBRE 2007, ET GUATEMALA, 30 OCTOBRE 2007

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 September 2007, in accordance with its provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2007, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46298. International Fund  
for Agricultural Development  
and Nigeria**

LOAN AGREEMENT (ROOTS AND TUBERS EXPANSION PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46298.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ROOTS AND TUBERS EXPANSION PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 FEBRUARY 2008, AND ABUJA, 31 MARCH 2008

**Entry into force:** 31 March 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46298. Fonds international  
de développement agricole et  
Nigéria**

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR L'EXPANSION DES RACINES ET DES TUBERCULES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46298.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR L'EXPANSION DES RACINES ET DES TUBERCULES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 FÉVRIER 2008, ET ABUJA, 31 MARS 2008

**Entrée en vigueur :** 31 mars 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ROOTS AND TUBERS EXPANSION PROGRAMME) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 DECEMBER 2007, AND ABUJA, 12 DECEMBER 2007

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME POUR L'EXPANSION DES RACINES ET DES TUBERCULES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 DÉCEMBRE 2007, ET ABUJA, 12 DÉCEMBRE 2007

**Entry into force:** 31 October 2007, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 31 octobre 2007, conformément à ses dispositions

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46299. International Fund  
for Agricultural Development  
and Argentina**

LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORD-EAST PROVINCES OF ARGENTINA) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46299.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORD-EAST PROVINCES OF ARGENTINA) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 25 MAY 2007, AND BUENOS AIRES, 30 SEPTEMBER 2008

**Entry into force:** 25 May 2007, in accordance with its provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Nº 46299. Fonds international  
de développement agricole et  
Argentine**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PROVINCES DU NORD-EST DE L'ARGENTINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46299.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PROVINCES DU NORD-EST DE L'ARGENTINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 25 MAI 2007, ET BUENOS AIRES, 30 SEPTEMBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 25 mai 2007, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORD-EAST PROVINCES OF ARGENTINA) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 OCTOBER 2008, AND BUENOS AIRES, 17 OCTOBER 2008

**Entry into force:** 17 October 2008 by countersignature

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PROVINCES DU NORD-EST DE L'ARGENTINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 2008, ET BUENOS AIRES, 17 OCTOBRE 2008

**Entrée en vigueur :** 17 octobre 2008 par contresignature

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE NORD-EAST PROVINCES OF ARGENTINA) BETWEEN THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 MAY 2003, AND BUENOS AIRES, 30 OCTOBER 2003

**Entry into force:** 8 May 2003, in accordance with its provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES PROVINCES DU NORD-EST DE L'ARGENTINE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 MAI 2003, ET BUENOS AIRES, 30 OCTOBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 8 mai 2003, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46302. International Fund  
for Agricultural Development  
and Nicaragua**

FINANCING AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME OF AGRICULTURAL TRAINING AND TECHNOLOGY: TECHNICAL ASSISTANCE FUND (TAF)) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46302.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME OF AGRICULTURAL TRAINING AND TECHNOLOGY: TECHNICAL ASSISTANCE FUND (TAF)) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 13 SEPTEMBER 2002, AND MANAGUA, 5 DECEMBER 2002

**Entry into force:** 13 September 2002, in accordance with its provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46302. Fonds international  
de développement agricole et  
Nicaragua**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE FORMATION AGRICOLE : FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE (FAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46302.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE FORMATION AGRICOLE : FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE (FAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 SEPTEMBRE 2002, ET MANAGUA, 5 DÉCEMBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 13 septembre 2002, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (NATIONAL PROGRAMME OF AGRICULTURAL TRAINING AND TECHNOLOGY: TECHNICAL ASSISTANCE FUND (TAF)) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 NOVEMBER 2005, AND MANAGUA, 30 NOVEMBER 2005

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE FORMATION AGRICOLE : FONDS D'ASSISTANCE TECHNIQUE (FAT)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 NOVEMBRE 2005, ET MANAGUA, 30 NOVEMBRE 2005

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 July 2005, in accordance with its provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2005, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46303. International Fund  
for Agricultural Development  
and Ghana**

PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 OCTOBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2603, I-46303.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 DECEMBER 2007, AND ACCRA, 3 APRIL 2008

**Entry into force:** 20 December 2007, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46303. Fonds international  
de développement agricole et  
Ghana**

ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 OCTOBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2603, I-46303.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS DANS LES RÉGIONS RURALES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 DÉCEMBRE 2007, ET ACCRA, 3 AVRIL 2008

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 2007, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46304. International Fund  
for Agricultural Development  
and Mozambique**

LOAN AGREEMENT (PAMA SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 DECEMBER 2000, AND MAPUTO, 6 DECEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46304.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PAMA SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 2002, AND MAPUTO, 5 JULY 2002

**Entry into force:** 21 June 2002, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46304. Fonds international  
de développement agricole et  
Mozambique**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI PAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 DÉCEMBRE 2000, ET MAPUTO, 6 DÉCEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46304.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI PAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 2002, ET MAPUTO, 5 JUILLET 2002

**Entrée en vigueur :** 21 juin 2002, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PAMA SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 FEBRUARY 2004, AND MAPUTO, 31 MARCH 2004

**Entry into force:** 23 February 2004, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI PAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 FÉVRIER 2004, ET MAPUTO, 31 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 23 février 2004, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PAMA SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 FEBRUARY 2006, AND MAPUTO, 2 MARCH 2006

**Entry into force:** 2 March 2006 by countersignature

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI PAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 FÉVRIER 2006, ET MAPUTO, 2 MARS 2006

**Entrée en vigueur :** 2 mars 2006 par countersignature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46306. International Fund  
for Agricultural Development  
and Azerbaijan**

PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME FOR MOUNTAINOUS AND HIGHLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BAKU, 27 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46306.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME FOR MOUNTAINOUS AND HIGHLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 APRIL 2004, AND BAKU, 12 JULY 2004

**Entry into force:** 26 April 2004, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46306. Fonds international  
de développement agricole et  
Azerbaïdjan**

ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LES RÉGIONS MONTAGNEUSES ET LES TERRES HAUTES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BAKOU, 27 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46306.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LES RÉGIONS MONTAGNEUSES ET LES TERRES HAUTES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 AVRIL 2004, ET BAKOU, 12 JUILLET 2004

**Entrée en vigueur :** 26 avril 2004, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROGRAMME LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROGRAMME FOR MOUNTAINOUS AND HIGHLAND AREAS) BETWEEN THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 4 OCTOBER 2006, AND BAKU, 26 DECEMBER 2006

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT RELATIF AU PROGRAMME (PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RURAL POUR LES RÉGIONS MONTAGNEUSES ET LES TERRES HAUTES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 4 OCTOBRE 2006, ET BAKOU, 26 DÉCEMBRE 2006

**Entry into force:** 26 December 2006 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 10 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Entrée en vigueur :** 26 décembre 2006 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 10 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46310. International Fund  
for Agricultural Development  
and Haiti**

LOAN AGREEMENT (FOOD CROPS INTENSIFICATION PROJECT - SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MARCH 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46310.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOOD CROPS INTENSIFICATION PROJECT - SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 8 AUGUST 2008, AND PORT-AU-PRINCE, 18 AUGUST 2008

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 August 2008, in accordance with its provisions

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46310. Fonds international  
de développement agricole et  
Haïti**

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INTENSIFICATION DES CULTURES VIVRIÈRES - SECONDE PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MARS 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46310.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INTENSIFICATION DES CULTURES VIVRIÈRES - SECONDE PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 8 AOÛT 2008, ET PORT-AU-PRINCE, 18 AOÛT 2008

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> août 2008, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (FOOD CROPS INTENSIFICATION PROJECT - SECOND PHASE) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 APRIL 2005, AND PORT-AU-PRINCE, 9 MAY 2005

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'INTENSIFICATION DES CULTURES VIVRIÈRES - SECONDE PHASE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 AVRIL 2005, ET PORT-AU-PRINCE, 9 MAI 2005

**Entry into force:** 22 April 2005, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 22 avril 2005, conformément à ses dispositions

**Authentic text:** French

**Texte authentique :** français

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46311. International Fund  
for Agricultural Development  
and the former Yugoslav  
Republic of Macedonia**

PROJECT LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 DECEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2603, I-46311.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 19 SEPTEMBER 2006, AND SKOPJE, 17 OCTOBER 2006

**Entry into force:** 19 September 2006, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 27 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46311. Fonds international  
de développement agricole et  
l'ex-République yougoslave  
de Macédoine**

ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS AGRICOLES) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 DÉCEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2603, I-46311.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS AGRICOLES) ENTRE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 SEPTEMBRE 2006, ET SKOPJE, 17 OCTOBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 19 septembre 2006, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 27 juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46326. Netherlands and  
Somalia**

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOMALIA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES TO PROTECT HUMANITARIAN AID FOR SOMALIA AGAINST PIRACY. DAR ES SALAAM, 25 MARCH 2008, AND NAIROBI, 28 MARCH 2008 AND 1 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2604, I-46326.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOMALIA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES TO PROTECT HUMANITARIAN AID FOR SOMALIA AGAINST PIRACY. NAIROBI, 15 APRIL 2009 AND 24 APRIL 2009

**Entry into force:** 24 April 2009, with retroactive effect from 1 April 2009, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 27 July 2009

**N° 46326. Pays-Bas et Somalie**

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES AFIN DE PROTÉGER L'AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE CONTRE LA PIRATERIE. DAR ES-SALAAM, 25 MARS 2008, ET NAIROBI, 28 MARS 2008 ET 1<sup>ER</sup> AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2604, I-46326.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES AFIN DE PROTÉGER L'AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE CONTRE LA PIRATERIE. NAIROBI, 15 AVRIL 2009 ET 24 AVRIL 2009

**Entrée en vigueur :** 24 avril 2009 et avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> avril 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 27 juillet 2009



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

Nairobi, 15 April 2009

Ref. NAI-G/2009/193

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia concerning the protection tasks to be performed by the Netherlands forces with regard to World Food Programme ships in the territorial waters of the Republic of Somalia, constituted by exchange of Letters at Nairobi on 1 April 2008 ("the Agreement"), which will terminate, in accordance with its terms, on 1 April 2009.

Desiring to continue the protection of ships in the territorial waters of Somalia, the Netherlands Government proposes that the Agreement shall be extended for an additional period of one year, commencing on 1 April 2009, so that the Agreement will remain in force until 1 April 2010.

Desiring to extend the protection by Netherlands forces to any ship present in the territorial waters of the Republic of Somalia, the Netherlands Government proposes that the provisions of the Agreement shall apply to any ship present in the territorial waters of the Republic of Somalia.

I have further the honour to propose that this Letter and Your Excellency's Letter in reply confirming on behalf of the Republic of Somalia the foregoing understanding, shall be regarded as constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Somalia, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Letter in reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LAETITIA VAN DEN ASSUM  
Ambassador of the Kingdom of the  
Netherlands

*H.E. Mohammed Ali Nur  
Ambassador of the Republic of Somalia  
Jabavu Road, Hurlingham  
Nairobi  
Kenya*

II

EMBASSY OF THE SOMALI REPUBLIC

Nairobi, 24<sup>th</sup> April 2009

Ref. ESR/410/09

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter of 15<sup>th</sup> April 2009, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have further the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Republic of Somalia and to agree that your Excellency's Letter and this Letter in reply shall together be regarded as constituting an agreement between the two Government, which shall enter into force on the date of this Letter in reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H.E. MOHAMED ALI NUR  
Ambassador

*H.E. Laetitia van den Assum  
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands  
Nairobi  
Kenya*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas*

Nairobi, le 15 avril 2009

Réf. NAI-G/2009/193

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie relatif aux tâches de protection devant être accomplies par les forces des Pays-Bas concernant les navires du Programme alimentaire mondial dans les eaux territoriales de la République de Somalie, constitué par échange de lettres à Nairobi le 1<sup>er</sup> avril 2008 (ci-après dénommé « l'Accord »), qui prendra fin, conformément à ses dispositions, le 1<sup>er</sup> avril 2009.

Désireux de poursuivre la protection des navires dans les eaux territoriales de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que l'Accord soit prolongé d'un an, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2009, afin que celui-ci reste en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2010.

Désireux d'élargir la protection des forces néerlandaises à tout navire présent dans les eaux territoriales de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tout navire présent dans les eaux territoriales de la République de Somalie.

Par ailleurs, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre en réponse qui confirme, au nom de la République de Somalie, l'interprétation de ce qui précède, constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Somalie, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

LAETITIA VAN DEN ASSUM  
Ambassadrice du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence  
Monsieur Mohammed Ali Nur  
Ambassadeur de la République de Somalie  
Jabavu Road, Hurlingham  
Nairobi, Kenya

II

*Ambassade de la République de Somalie*

Nairobi, le 24 avril 2009

Réf. ESR/410/09

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 15 avril 2009, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

À ce sujet, j'ai le plaisir de vous faire part, en outre, de l'agrément de la République de Somalie concernant les propositions précitées et je conviens que votre lettre et la présente constitue un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadrice, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur MOHAMMED ALI NUR  
Ambassadeur

Son Excellence  
Madame Laetitia Van Den Assam  
Ambassadrice du Royaume des Pays-Bas  
Nairobi, Kenya

**No. 46351. International Fund  
for Agricultural Development  
and Uganda**

GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 FEBRUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2605, I-46351.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 APRIL 2004, AND KAMPALA, 29 APRIL 2004

**Entry into force:** 20 April 2004, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 1 July 2009

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 46351. Fonds international  
de développement agricole et  
Ouganda**

ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 FÉVRIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2605, I-46351.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 AVRIL 2004, ET KAMPALA, 29 AVRIL 2004

**Entrée en vigueur :** 20 avril 2004, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 1<sup>er</sup> juillet 2009

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 46362. European Communities and their Member States and Uzbekistan**

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, OF THE OTHER PART. FLORENCE, 21 JUNE 1996

**N° 46362. Communautés européennes et leurs États membres et Ouzbékistan**

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN, D'AUTRE PART. FLORENCE, 21 JUIN 1996

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 30 APRIL 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 30 AVRIL 2004

**Entry into force:** 1 November 2005, in accordance with article 5

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> novembre 2005, conformément à l'article 5

**Authentic texts:** Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Uzbek

**Textes authentiques :** tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ouzbek

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 8 July 2009

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 8 juillet 2009

*Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Agreement and annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

*Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et les annexes ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT  
ESTABLISHING A PARTNERSHIP  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND  
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, OF THE OTHER PART,  
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,  
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA,  
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA,  
AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,



THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,  
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented, by the Council of the European Union and  
the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,  
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, signed in Florence on 21 June 1996 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement and of the documents attached to it.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of Uzbekistan in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the 2003 Treaty of Accession, provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
3. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovene and Slovak languages.

These texts are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and in Uzbek languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the French authentic text.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE  
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION  
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT  
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART  
ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, D'AUTRE PART,  
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,  
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,  
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,  
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la  
Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,  
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1er mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

#### ARTICLE 1

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, signé à Florence le 21 juin 1996 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, ainsi que des documents y annexés.

#### ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

#### ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

#### ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République d'Ouzbékistan conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

#### ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de 2003, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1er mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1er mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, suédoise, tchèque et ouzbek, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril del dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli tridsiateho aprila dvetisícčtyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

Брюссель шахрида 2004 йил «30» апрелда тузилди.



Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstatene  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Аъзо Давлатлар Номидан

*Peter J. Feunung*

Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европа Ҳамжамиятлари Номидан

*Peter J. Feunung*  
*Michel Gb*

Por la República de Uzbekistán  
 Za Uzbekskou republiku  
 For Republiken Usbekistan  
 Für die Republik Usbekistan  
 Usbekistani Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν  
 For the Republic of Uzbekistan  
 Pour la République d'Ouzbékistan  
 Per la Repubblica dell'Uzbekistan  
 Uzbekistānas Republikas vārdā  
 Uzbekistano Respublikos vardu  
 Ўзбекистан részéről  
 Għar-Repubblika ta' l-Uzbekistan  
 Voor de Republiek Oezbekistan  
 W imieniu Republiki Uzbekistanu  
 Pela República do Usbequistão  
 Za Uzbekkú republiku  
 Za Republiko Uzbekistan  
 Uzbekistanin tasavallan puolesta  
 På republiken uzbekistans vägnar  
 Ўзбекистон Республикаси Номидан

*[Signature]*

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 20 MAY 2008

**Entry into force:** 1 February 2009, in accordance with article 4

**Authentic texts:** Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Uzbek

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 8 July 2009

*Only the authentic English and French texts of the Protocol are published herein. The other authentic texts of the Agreement and annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 20 MAI 2008

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> février 2009, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ouzbek

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 8 juillet 2009

*Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et les annexes ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A  
PARTNERSHIP  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES  
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN, OF THE OTHER PART,  
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union, and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN,

of the other part,

hereinafter referred to as "Parties" for the purposes of this Protocol,

HAVING REGARD TO the provisions of the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which was signed in Luxembourg on 25 April 2005 and is applied from 1 January 2007,

CONSIDERING the new situation in relations between the Republic of Uzbekistan and the European Union arising from the accession to the EU of two new Member States, which opens opportunities for further development of cooperation between the Republic of Uzbekistan and the European Union,

TAKING INTO ACCOUNT the desire of the Parties to ensure the attainment and implementation of the objectives and principles of the PCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### ARTICLE 1

The Republic of Bulgaria and Romania shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Uzbekistan, of the other part, signed in Florence on 21 June 1996 and entered into force on 1 July 1999 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner, as the other Member States, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Exchanges of Letters, and Declaration by the Republic of Uzbekistan annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, which entered into force on 1 November 2005.

#### ARTICLE 2

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Republic of Uzbekistan in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the completion of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
2. Pending the date of its entry into force, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 January 2007.

ARTICLE 5

1. The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up in the Bulgarian and Romanian languages.
2. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Agreement of 30 April 2004, are drawn up.

ARTICLE 6

This Protocol is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovene, Slovak, Spanish, Swedish and Uzbek languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the French authentic text.]*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE

À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION  
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES,  
D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN, D'AUTRE PART,  
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET  
DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés "États membres", représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "Communautés", représentées par le Conseil de l'Union européenne et la  
Commission européenne,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN,

d'autre part,

ci-après dénommés "parties" aux fins du présent protocole,



VU les dispositions du traité entre le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Bulgarie et la Roumanie concernant l'adhésion de la République de Bulgarie et la Roumanie à l'Union européenne, qui a été signé à Luxembourg le 25 avril 2005 et qui est appliqué depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007,

CONSIDÉRANT la situation nouvelle découlant pour les relations entre la République d'Ouzbékistan et l'Union européenne de l'adhésion à l'Union européenne de deux nouveaux États membres, qui crée des opportunités pour un développement accru de la coopération entre la République d'Ouzbékistan et l'Union européenne,

COMPTE TENU de la volonté des parties de garantir la réalisation et la mise en œuvre des objectifs et des principes de l'APC,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

#### ARTICLE 1

La République de Bulgarie et la Roumanie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Ouzbékistan, d'autre part, signé à Florence le 21 juin 1996 et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1999 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, des déclarations communes, des échanges de lettres et de la déclaration de la République d'Ouzbékistan annexés à l'acte final signé à cette même date, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 2005.

#### ARTICLE 2

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

#### ARTICLE 3

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République d'Ouzbékistan, selon les procédures qui leur sont propres.
2. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures correspondantes mentionnées au paragraphe précédent. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date du dépôt du dernier instrument d'approbation.
2. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent protocole s'applique à titre provisoire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2007.

ARTICLE 5

1. Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que du protocole à l'accord du 30 avril 2004, sont établis en langues bulgare et roumaine.
2. Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 30 avril 2004, sont établis.

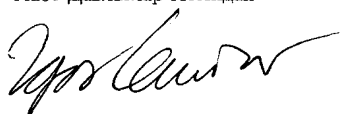
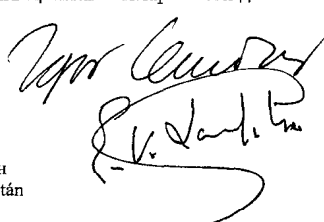
ARTICLE 6

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues bulgare, tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, espagnole, suédoise et ouzbèke, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел на двадесетия ден от м. май две хиляди и осма година.  
Hecho en Bruselas, el veinte de mayo de dosmille ocho.  
V Bruselu dne dvacátého května dva tisíce osm.  
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende maj to tusind og otte.  
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Mai zweitausendacht.  
Kahe tuhande kaheksanda aasta maikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.  
Ἐγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Μαΐου δύο χιλιάδες οκτώ.  
Done at Brussels on the twentieth day of May in the year two thousand and eight.  
Fait à Bruxelles, le vingt mai deux mille huit.  
Fatto a Bruxelles, addì venti maggio duemilaotto.  
Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmitajā maijā.  
Priimta du tūkstančiai aštuntų metų gegužės dvidešimtą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év május huszadik napján.  
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u tmienja.  
Gedaan te Brussel, de twintigste mei tweeduizend acht.  
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego maja roku dwa tysiące ósmego.  
Feito em Bruxelas, em vinte de Maio de dois mil e oito.  
Înceiat la Bruxelles, la douăzeci mai două mii opt.  
V Bruseli dňa dvadsiateho mája dvetisícosem.  
V Bruslju, dne dvajsetega maja leta dva tisoč osem.  
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.  
Som skedde i Bryssel den tjugonde maj tjugohundraåtta.  
Брюссель шаприда икки минг саккизинчи йил йигирманчи майда имзоланди.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Аъзо Давлатлар Номидан

За Европейската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Ghall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европа Ҳамжамиятлари Номидан

За Република Узбекистан  
 Por la República de Uzbekistán  
 Za Uzbekskou republiku  
 For Republikken Usbekistan  
 Für die Republik Usbekistan  
 Uzbekistani Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Ουζμπεκιστάν  
 For the Republic of Uzbekistan  
 Pour la République d'Ouzbékistan  
 Per la Repubblica dell'Uzbekistan  
 Uzbekistānas Republikas vārdā  
 Uzbekistano Respublikos vardu  
 Ўзбекистан részéről  
 Ghar-Repubblika ta' l-Uzbekistan  
 Voor de Republiek Oezbekistan  
 W imieniu Republiki Uzbekistanu  
 Pela República do Usbequistão  
 Pentru Republica Uzbekistan  
 Za Uzbekkú republiku  
 Za Republiko Uzbekistan  
 Uzbekistanin tasavallan puolesta  
 På republiken uzbekistans vägnar  
 Ўзбекистон Республикаси Номидан





Printed at the United Nations, New York

14-03472--October 2014--200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2606

ISBN 978-92-1-900725-3



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2606**

---

**2009**

**I. No.  
46362  
II. Nos.  
1322-1324  
Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---